



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 5

בפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם...

Na seção sobre as libações está escrito: “Quando entrardes na terra das vossas moradas”



O fervor do Shemá, no qual o fogo divino da alma consome o fogo natural da alma animal, é o “sacrifício queimado”, mas ainda não faz de D'us uma morada. Isso se realiza por meio da “oblação e das libações” dos tefilin, da Torá e das mitsvot práticas: ao rebaixar-se às coisas físicas com total autoanulação, a “terra de Canaã” na qual os espiões se recusaram a entrar, a pessoa transforma a Terra na “terra das vossas moradas”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/5/

A IDEIA CENTRAL

O fervor do Shemá, no qual o fogo divino da alma consome o fogo natural da alma animal, é o “sacrifício queimado”, mas ainda não faz de D'us uma morada. Isso se realiza por meio da “oblação e das libações” dos tefilin, da Torá e das mitsvot práticas: ao rebaixar-se às coisas físicas com total autoanulação, a “terra de Canaã” na qual os espiões se recusaram a entrar, a pessoa transforma a Terra na “terra das vossas moradas”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Por que, ao introduzir as libações, a Torá chama a Terra de “terra das vossas moradas”, e não de “terra de Canaã”? O Alter Rebe responde por meio da declaração dos Sábios de que recitar o Shemá sem tefilin é como um sacrifício queimado sem oblação e libações. O Shemá é o sacrifício queimado: contemplar que Havayá, que jamais muda, é a própria fonte e força das almas de Israel acende o fogo divino da alma, que consome e eleva o fogo natural da alma animal, assim como o fogo do céu consumia os sacrifícios. No entanto, o fervor não é um serviço completo e constante, pois “Ele a formou para ser habitada”. Os tefilin representam toda a Torá e suas mitsvot práticas, nas quais a Luz Infinita, “a grande mão”, reveste-se de questões físicas. Para atraí-la até ali, é preciso autoanulação e rebaixar-se: “Canaã”, submissão, que os espiões, almas elevadas, recusaram. A descida traz o risco de uma queda; por isso, é preciso voltar a ira sagrada contra o próprio mal: a vespa. Por meio do reino vegetal e do inanimado, da oblação e do sal, do pergaminho e da tinta, D'us “senta-se” embaixo, e Israel faz da Terra “a terra das vossas moradas”.

ESQUEMA

1 A pergunta e o sacrifício queimado do Shemá

¶1-3

Por que “a terra das vossas moradas”, e não “Canaã”? O Shemá sem tefilin é como um sacrifício queimado sem oblação e libações. Assim como os serafins, a alma tem um fogo divino, ainda maior que o deles, pois sua raiz está acima; Israel surgiu no pensamento de D'us, e seu fogo pode consumir e elevar o fogo natural da alma animal: “fogo que consome fogo”.

2 Renovar o fogo por meio do Shemá

¶4-6

O fogo divino é limitado e enfraquece quando se consome com as necessidades do corpo; “Havayá ilumina a minha escuridão” por meio da contemplação do Shemá, duas vezes ao dia, até que, ao longo de toda uma vida, as forças da alma animal se elevem à santidade. Havayá não muda, e “nosso D'us” significa nossa força: as almas são atraídas “diretamente” do próprio Havayá, ao contrário dos mundos, que recebem por meio dos outros Nomes.

3 Próximos d'Ele e reunindo as inclinações

¶7-11

Elokim está “próximo” de Israel porque Israel provém de Havayá, que está acima dele; a Torá atrai essa proximidade para baixo, tornando-os “o povo próximo a Ele”. Shemá significa reunir todos os desejos do fogo natural, por meio do arrependimento e da resolução, para que ambas as inclinações amem D'us.

4 O fervor não basta: a morada embaixo

¶12-13

“Ele a formou para ser habitada”: o serviço superior consiste em atrair a morada de D'us aos mundos inferiores por meio da Torá e das mitsvot práticas, o “vinho real” em “recipientes de diversos tipos”, “a grande mão” que alcançou até o Egito, com completa autoanulação diante da vontade de D'us. Isso é “a terra de Canaã”, submissão; o perigo de cair é enfrentado pela “vespa”, o “suor” de ira dos anjos, voltado contra o próprio mal.

5 A vespa: ira sagrada contra o próprio mal

¶14-16

“A pessoa deve sempre despertar a boa inclinação para se enfurecer contra a má inclinação”: o fervor do Shemá faz com que um dia longe de D'us pareça idolatria — o sentido da segunda seção — e a ira que daí resulta esfria o mal, como um eunuco, e cega o olho invejoso, para que possa repousar a bênção, que só repousa onde há um bom olho.

6 Os espíões, as sete nações e a terra das vossas moradas

¶17-18

Os espíões, almas elevadas, não quiseram rebaixar-se às mitsvot físicas. As sete nações são os traços negativos do Tohu, grandes apenas porque nós os tornamos assim: “Havayá está conosco” na Torá. O sal e a farinha, o pergaminho e a tinta, o inanimado e o vegetal fazem D'us “sentar-se” embaixo, e Israel se estabelece na Terra como “a terra das vossas moradas”.

7 Resumo

¶19

O fogo divino do Shemá, sua descida por meio das mitsvot e o cuidado para não cair durante a descida constituem, juntos, a oblação, as libações e “a terra das vossas moradas”.

CONCEITOS-CHAVE

O elemento divino do fogo יסוד האש האלקי

O anseio ardente da alma por D'us, o elemento dos serafins. Acendido por meio do Shemá, consome e eleva o fogo natural da alma animal: “fogo que consome fogo”.

O elemento natural do fogo יסוד האש הטבעי

O calor da alma animal: sua paixão pelos prazeres mundanos, sua ira e inveja. Ele não é destruído, mas elevado e absorvido na santidade, até que também ame D'us.

Havayá é nosso D'us הווי אלקינו

Elokein, entendido como “nossa força”: a força e a vida das almas vêm diretamente da essência do Nome Havayá, enquanto os mundos recebem sua vida por meio dos outros Nomes, através de Malchut e Elokim.

A grande mão היד הגדולה

A expansão ilimitada da Luz Infinita até as questões físicas mais inferiores da Torá e das mitsvot, por meio de Chesed, no qual Chochmá está revestida; é a humildade de D'us.

A terra de Canaã ארץ כנען

Deriva de hachnaá, submissão: rebaixar-se às mitzvot físicas com total autoanulação diante da vontade de D'us. É superior ao fervor, mas traz o perigo de cair no desejo físico.

A vespa הצרעה

Ira sagrada, as Guevurot contidas no fervor do Shemá, voltada contra o próprio mal. Ela “castra” o mal ao esfriar seu calor e “cega” o olho invejoso.

Mayin nukvin e mayin duchrin מיינ נוקבין ומיינ דוכרין

A elevação, de baixo, da coisa física usada numa mitzvá, e o fluxo que vem de cima e deve primeiro despertá-la; os espiões deveriam ser o fluxo que vem de cima.

Sentar-se (yeshivá) ישיבה

Rebaixar-se da posição de pé: o “sentar-se” de D'us é Sua descida para habitar nos mundos inferiores, que Israel realiza por meio da Torá, das mitzvot e da oração, fazendo da Terra “a terra das vossas moradas”.

SEÇÃO 1 • 11-3

A pergunta e o sacrifício queimado do Shemá

1 בפי נסכים¹ כתיב כי תבאו² אל ארץ מושבותיכם כו' ועשיתם אשה לה' עולה³ וגו'. להבין למה שינה הכתוב לקרוא ארץ ישראל כאן בשם ארץ מושבותיכם יותר מבכל התורה שנקי ארץ כנען⁴

Na seção das libações está escrito: “Quando entrardes na terra das vossas moradas”, etc.; “e oferecereis uma oferta queimada a Havayá, um holocausto”, etc. É preciso entender por que a Escritura mudou [sua formulação] para chamar aqui a Terra de Israel de “terra das vossas moradas”, em vez de chamá-la, como em todo o restante da Torá, de “terra de Canaã”.

O maamar começa com a seção da Torá sobre as libações de vinho que acompanham as oferendas, que tem início com “Quando entrardes na terra das vossas moradas”. Em todos os outros lugares a Torá chama a Terra de “terra de Canaã”; por isso, o Alter Rebe pergunta por que aqui ela é chamada de “terra das vossas moradas”.

(וקושיא זו מבואר במדרש ס"פ שלח. ועיין עוד בקהלת רבה ע"פ הגדלתי מעשי.⁵ כי תבאו אל ארץ מושבותיכם ועשיתם עולה.)

(Esta questão é explicada no Midrash, no final de Parshat Shelach. Veja também Kohelet Rabbah sobre o versículo “Realizei grandes obras”: “Quando entrardes na terra das vossas moradas... e oferecereis um holocausto”.)

Entre parênteses, o Alter Rebe observa que o Midrash, no final de Parshat Shelach, já trata dessa questão. Ele também remete a Kohelet Rabbah sobre as palavras de Shlomo “Realizei grandes obras”, onde se cita este versículo sobre a entrada na Terra e a apresentação de oferendas.

ועוד שם ע"פ ושתה בלב טוב יינך זו פי נסכים כי כבר רצה האלקים⁶ את⁷ מעשיך זו הכנסת ישראל לארץ שנאמר כי תבאו אל ארץ כו'.

E ainda ali, sobre o versículo “Bebe o teu vinho com coração alegre”: isto é a seção das libações; “pois D'us já favoreceu as tuas obras”: isto é a entrada de Israel na Terra, como está dito: “Quando entrardes na terra”, etc.

Uma segunda passagem de Kohelet Rabbah interpreta “bebe o teu vinho com coração alegre” como a seção das libações, e “pois D'us já favoreceu as tuas obras” como a entrada de Israel na Terra. Assim, o Midrash relaciona as libações ao favor de D'us e à entrada na Terra.

ונראה שפירשו ארץ מלשון רצון^{8,9,10} וכ"ה בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך ארץ¹¹ ועמ"ש מזה ע"פ והארץ הדום רגלי וע"פ היום הזה¹² ה' אלהיך מצוך).

Parece que interpretaram eretz, “terra”, como um termo relacionado a ratzon, “vontade”; e assim também consta no Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada eretz. Veja também o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “E a terra é o escabelo dos Meus pés” e sobre o versículo “Neste dia, Havayá, teu D'us, te ordena”).

Como o Midrash relaciona a entrada na eretz ao favor de D'us (ratzah), o Alter Rebe infere que ele entende eretz, “terra”, como relacionada a ratzon, “vontade” ou “favor”. O Pardes, em seu léxico de termos cabalísticos (Erchei HaKinuyim), apresenta a mesma derivação, e dois outros discursos abordam o tema.

הנה אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] [פ"ב [פרק ב'] דברכות] כל הקורא ק"ש [קריאת שמע]¹³ בלא תפילין כאלו הקריב עולה בלא מנחה וזבח בלא¹⁴ נסכים.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Berachot, capítulo 2): “Quem recita o Shemá sem tefilin é como se tivesse oferecido um holocausto sem uma oferenda de farinha, ou um sacrifício sem libações”.

O Talmud ensina que recitar o Shemá sem tefilin é como oferecer um holocausto sem sua oferenda de farinha, ou um sacrifício sem suas libações. Essa afirmação relaciona o Shemá e os tefilin às oferendas e libações do versículo inicial.

וצריך להבין ענין דמיון זה שמדמה ק"ש [קריאת שמע] לעולה וזבח ותפילין למנחה ונסכים. והנה ענין הקרבנות שהיה יורד אש מן השמים¹⁵ על גבי המזבח ותאכל את העולה ואת חלבי השלמים¹⁶.

É preciso entender o sentido dessa comparação, que equipara o Shemá a um holocausto e a um sacrifício, e os tefilin a uma oferenda de farinha e às libações. Ora, a respeito das oferendas, descia fogo dos céus sobre o altar e consumia o holocausto e as gorduras das oferendas de paz.

O Alter Rebe pergunta qual é o fundamento da comparação: por que o Shemá corresponde à oferenda animal, e os tefilin à oferenda de farinha e às libações que a acompanham. Ele começa pelas próprias oferendas, sobre as quais descia fogo dos céus e que consumia o holocausto e as gorduras das oferendas de paz.

וכן הענין בק"ש [בקריאת שמע] כי הנה האדם הוא מורכב מדי' יסודות¹⁷ אש רוח מים עפר כמ"ש מזה בד"ה והיה מספר¹⁸ בניי [בני ישראל]¹⁹

E o mesmo ocorre com o Shemá. Pois o ser humano é composto de quatro elementos: fogo, ar, água e terra, conforme explicado a esse respeito no discurso que começa “E o número dos filhos de Israel será”,

O mesmo ocorre com o Shemá. Para mostrar como, o Alter Rebe recorda que o ser humano é formado pelos quatro elementos clássicos — fogo, ar, água e terra —, conforme explicou em um discurso anterior sobre Bamidbar.

שהם בחיי דומם צומח חי מדבר כנגד ד' אותיות של שם²⁰ הוי"ו ב"ה שמשם נמשכו ונתהוו בחינות אלו ובחינת יסוד האש הוא בחינת החי (כמ"ש במ"א ע"פ כי תצא)²¹

que correspondem aos níveis do inanimado, do vegetal, do animal e do falante, e às quatro letras do Nome Havayá, bendito seja Ele, das quais esses níveis se originaram e vieram à existência. E o nível do elemento fogo corresponde ao animal (conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “Quando saíres”).

Os quatro elementos correspondem às quatro categorias das criaturas — inanimado, vegetal, animal e falante — e às quatro letras do Nome Havayá, a fonte da qual vieram à existência. O fogo é o elemento do animal; por isso, a oferta animal pertence ao fogo.

והנה כתיב שרפים עומדים²² שיש בחיי מלאכים וחיות הקדש שנקראים שרפים מפני שהם מיסוד האש האלקי

Ora, está escrito: “Serafins estão de pé”, pois há um nível de anjos e de chayot sagradas chamados serafins, porque provêm do elemento divino do fogo;

Isaías viu “serafins de pé” acima do trono de D'us. O nome serafins vem de saraf, “queimar”: esses anjos e as chayot sagradas são feitos do elemento divino do fogo.

ותמיד הם עומדים בהתלהבות מחמת שאין להם כ"א מחשבה אחת כל ימיהם מששת ימי בראשית שמשגיגים רק זיו שכינתו ית' המחיה ומהוה אותם מאין ליש.

e estão sempre de pé em fervor, pois, durante todos os seus dias, desde os seis dias da Criação, têm um único pensamento: apreendem somente o esplendor de Sua Shechiná, bendito seja Ele, que lhes dá vida e os faz vir à existência, do nada ao algo.

Seu fervor nunca muda, pois, desde a Criação, têm tido um único pensamento: a percepção do esplendor da Shechiná de D'us, que lhes dá existência. Como não têm nada mais em mente, ardem constantemente.

ולכן יומם ולילה לא ישקוטו והיינו מפני שאין להם כ"א יסוד אחד פשוט שהוא יסוד האש האלהי ואינם מורכבים (עמ"ש בביאור ע"פ והניף הכהן²³ אותם על לחם הבכורים).²⁴

Por isso, dia e noite não descansam; isto é, porque têm apenas um elemento simples, o elemento divino do fogo, e não são compostos (veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “E o cohen os moverá com o pão das primícias”).

Os anjos nunca descansam porque são simples, feitos de um único elemento, o fogo divino, sem nada neles que pudesse apagá-lo. O Alter Rebe remete à sua explicação sobre a oferta movida na Parashat Emor para mais detalhes.

משא"כ האדם שהוא מורכב מדי' יסודות וגם הוא מלובש בגוף ונפש החיונית לא יוכל לעמוד במדרגה ומחשבה אחת כל ימיו.

O homem, porém, que é composto de quatro elementos e também está revestido de um corpo e de uma alma vital, não pode permanecer no mesmo nível e com o mesmo pensamento durante todos os seus dias.

O homem é diferente: é feito de quatro elementos, e sua alma está revestida de um corpo e de uma alma vital. Por isso, não pode permanecer fixo num único nível, com um único pensamento, durante toda a vida.

אך הנה מ"מ יש בכח נפשו האלהית הצמאון מיסוד האש כרשפי אש שלהבת²⁵ יותר מהמלאכים כי אף שלמטה

Contudo, ainda assim, na potência de sua alma divina há uma sede que provém do elemento do fogo, como centelhas de fogo, uma chama, maior do que a dos anjos. Pois, embora abaixo

Ainda assim, a alma divina tem uma sede por D'us que provém do elemento do fogo, como as "centelhas de fogo" do Cântico dos Cânticos, e ela é maior até mesmo do que a dos anjos. O Alter Rebe explica agora como isso pode ser, quando o homem parece estar num nível inferior ao dos anjos.

הנה מדרגת האדם גרועה ופחותה ממדרגת המלאכים היינו מפני שלמטה הוא מלובש בגוף ונפש החיונית.

o nível do homem é inferior e mais baixo que o nível dos anjos, isso se deve ao fato de que, abaixo, ele está revestido de um corpo e de uma alma vital.

A posição inferior do homem diz respeito somente à sua condição aqui embaixo, onde sua alma está revestida de um corpo e de uma alma vital. Não é o nível verdadeiro da alma.

אבל שרש נשמתו למעלה כל אחד ואחד לפי מדרגתו שלא כל הנשמה היא מלובשת בגוף

Mas a raiz de sua alma está no alto, cada uma segundo seu nível, pois nem toda a alma está revestida no corpo,

A raiz da alma permanece no alto, cada alma segundo seu próprio nível. Somente uma parte da alma entra no corpo.

רק הארה ממנה והשרש נשאר למעלה במקור חוצבה בעולם העליון שממנו נלקחה, עמ"ש ע"פ יונתי בחגי' ²⁶ וע"פ האזינו השמים. ^{27, 28, 29, 30}

mas apenas uma irradiação dela; e a raiz permanece no alto, na fonte de onde foi talhada, no mundo superior de onde foi tirada. Veja o que está escrito sobre o versículo “Minha pomba, nas fendas”, e sobre o versículo “Escutai, ó céus”.

O que está no corpo é apenas uma irradiação da alma; a própria alma permanece em sua fonte, o mundo superior de onde foi “talhada”. O Alter Rebe remete a seus maamarim sobre “Minha pomba, nas fendas da rocha” e “Escutai, ó céus” para mais detalhes.

2 והנשמות שבכל עולם ועולם הם ביתר שאת ומעלה לאין קץ על מדרגת המלאכים שבעולמות ההם והן אותן הנשמות עצמן שמתפשט הארתם להתלבש למטה בעוה"ז.

As almas em cada mundo são de excelência incomparável, infinitamente superiores ao nível dos anjos desses mundos; e são essas mesmas almas cuja irradiação se estende para revestir-se abaixo, neste mundo.

Como a raiz de cada alma permanece acima, as almas em cada mundo estão incomensuravelmente acima dos anjos desse mesmo mundo. E são essas mesmas almas cuja irradiação desce para revestir-se de corpos neste mundo.

וזהו אע"ג [אף על גב] דאיהו לא חזי ³¹ מזליה חזי פ"י מזלא מלשון יזל מים ³² והיינו שרש נשמתו למעלה שממנו נוזל ונמשך הארתו למטה.

E este é [o sentido de]: “Embora ele não veja, seu mazal vê.” A palavra mazal vem da expressão yizal mayim, “a água fluirá”; isto é, a raiz de sua alma acima, da qual sua irradiação flui e desce abaixo.

O Talmud diz a respeito dos companheiros de Daniel, que ficaram aterrorizados por uma visão que não viram: “Embora ele não veja, seu mazal vê.” O Alter Rebbe entende que mazal deriva de yizal, “fluir”: a raiz da alma acima, de onde sua irradiação flui para baixo, até o corpo, percebe aquilo que a pessoa abaixo não percebe.

3 והיינו לפי שישראל עלו במחשבה ³³ פ"י כמו למשל באדם הגשמי הנה מחשבתו מיוחדת בנפשו והיו לאחדים יותר מדיבורו שהוא דבר נפרד ויוצא חוץ ממנו ובידו לחסום פיו ולשתוק.

Isso porque Israel ascendeu ao pensamento [de D'us]. O sentido é: por analogia, no homem físico, seu pensamento está unido à sua alma, e ambos se tornam um; mais do que sua fala, que é algo separado e sai dele, e cuja boca ele pode fechar e permanecer em silêncio.

É por isso que as almas ocupam um nível tão elevado: “Israel ascendeu ao pensamento [de D'us]” antes da Criação. No homem, o pensamento está muito mais unido à alma do que a fala, que sai dele e se torna algo separado, e que ele pode interromper quando quiser.

משא"כ בחיי המחשבה כי הנפש מלאה אותיות³⁴ כך כנסיי [כנסת ישראל] מקור נשיי [נשמות ישראל] עלו במחשבה עילאה ומיוחדים במהותו ועצמותו ממש

Não é assim com o aspecto do pensamento, pois a alma está repleta de letras. Assim também, a Congregação de Israel (Knesset Israel), a fonte das almas de Israel, ascendeu ao pensamento superior e está unida à Sua própria essência e ao Seu próprio ser.

O pensamento não é como a fala, pois a alma está sempre repleta das letras do pensamento e não pode silenciar. Assim também, a Congregação de Israel, fonte de todas as almas judaicas, ascendeu ao pensamento superior e está unida à própria essência e ao próprio ser de D'us.

(הגם דכתיב כי לא מחשבתי מחשבותיכם³⁵ מ"מ הרי אפס קצהו³⁶ ושמץ מנהו תקח אזנינו³⁷ להבין מעט מזעיר עד"מ) (ועמ"ש ע"פ אני ישנה ולבי ער)^{38,39}

(Embora esteja escrito: “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, ainda assim, nosso ouvido pode captar a mínima extremidade disso e um tênue vestígio, para compreender um pouquinho por analogia.) (E veja o que está escrito sobre o versículo “Eu durmo, mas meu coração está desperto”).

O Alter Rebe qualifica a analogia: os pensamentos de D'us não são como os nossos, como diz Isaías; ainda assim, podemos captar um tênue vestígio da questão por meio de uma comparação. Ele também remete ao seu discurso sobre “Eu durmo, mas meu coração está desperto”.

אלא שבהשתלשלות העולמות רבות ועצמות נשתלשל ונתפשט הארת הנשמה להתלבש בגוף ונפש הבהמית ועודנה בכחה לשלוט על הגוף ונפש הבהמית להסיר החמימות שבלבו⁴⁰ לתענוגי העולם ותאוותיו מיסוד האש הטבעי ולהיות גובר בו יסוד האש האלהי.

Somente que, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), ao longo de numerosas e poderosas [etapas], o esplendor da alma desceu e se expandiu para revestir-se num corpo e numa alma animal. E ela ainda tem força para governar o corpo e a alma animal: remover o calor em seu coração pelos prazeres e desejos do mundo, [que provém] do elemento natural do fogo, e fazer prevalecer nele o elemento divino do fogo,

Somente por meio de uma longa cadeia de descida através dos mundos é que um esplendor da alma vem a revestir-se num corpo e numa alma animal. Mesmo assim, conserva a força para governá-los: remover o calor do coração pelos prazeres mundanos, que provém do elemento natural do fogo, e fazer prevalecer o fogo divino.

שמשכנו בלב להלהיב נפשו ולכו להכלל ולהבטל באחדותו ית'⁴¹ (ועמ"ש מזה בפי' אמור ע"פ ונקדשתי בתוך⁴² בניי [בני ישראל])

cuja morada está no coração, para inflamar sua alma e seu coração, a fim de que sejam absorvidos e anulados em Sua unidade, bendito seja Ele (e veja o que está escrito a respeito disso em Parshat Emor, sobre o versículo “E serei santificado entre os filhos de Israel”).

O fogo divino habita no coração, onde inflama a alma e o coração da pessoa com o desejo de serem absorvidos e anulados na unidade de D'us. Para saber mais sobre isso, o Alter Rebe remete ao seu discurso em Parshat Emor sobre “E serei santificado entre os filhos de Israel”.

ועי"ז מעלה גם יסוד האש הטבעי שבכח נפשו הבהמית להיות נכלל ועולה לה' כקרבן להיות שבכל עת שמגביר כח יסוד האש⁴³ האלהי מתמעט ומתקרר כח יסוד האש הטבעי ונכלל בקדושה.

Por meio disso, ele também eleva o elemento natural do fogo que está na força de sua alma animal, para que seja absorvido e suba a D'us como uma oferenda; pois sempre que fortalece a força do elemento divino do fogo, a força do elemento natural do fogo diminui e esfria, sendo absorvida na santidade.

Quando o fogo divino se fortalece, o fogo natural da alma animal não é destruído: ele enfraquece, esfria e é atraído para a santidade. Isso corresponde, no ser humano, à oferenda, na qual o animal sobe a D'us.

וזהו אש אוכלת אש⁴⁴ וכן היה בקרבנות ממש שאש של קדושה של מעלה אכלה בעלי חיים שהם מבחינת יסוד האש⁴⁵:

Este é o sentido de “fogo que consome fogo”. E assim acontecia nas oferendas propriamente ditas: o fogo de santidade do alto consumia animais, que pertencem ao nível do elemento do fogo.

O Talmud fala de um “fogo que consome fogo”. No Templo, isso acontecia literalmente, quando o fogo de santidade do alto consumia animais, que pertencem ao elemento do fogo; no Shemá, o fogo divino consome o fogo natural da alma animal.

SEÇÃO 2 • 14-6

Renovar o fogo por meio do Shemá

4 ב אך עכ"ז [עם כל זה] הנה היסוד האש האלהי שבו הוא במדה וגבול ומתלבש בנפשו החיונית ולכן כשמשתמש בו בעניני גופו

2. Ainda assim, o elemento divino de fogo que há nele é limitado e está revestido em sua alma vital. Portanto, quando ele o emprega nos assuntos do corpo,

A segunda seção começa com uma limitação: o fogo divino que há na pessoa é finito e está revestido em sua alma vital. Quando ela o emprega nas preocupações do corpo, esse fogo se consome.

כמו בכעס וקנאה ושנאה ודומיהם וכל מיני תאוות וכו' מתמעט ונחסר מן המדה ושוב לא יתלהב לבו כ"כ [כל כך] בעבודת ה'. ועצה היעוצה לזה הנה כתיב כי אתה תאיר נרי^{46,47} והי יגיה חשכי.

como na ira, na inveja, no ódio e em coisas semelhantes, e em todos os tipos de desejos etc., ele diminui e fica aquém de sua medida, e seu coração já não arderá tanto no serviço a D'us. O conselho para isso é o que está escrito: “Pois Tu acendes minha lâmpada, e Havayá ilumina minha escuridão.”

A ira, a inveja, o ódio e os desejos físicos consomem esse fogo, de modo que resta menos dele e o coração já não arde tanto no serviço a D'us. O remédio está no versículo “Pois Tu acendes minha lâmpada, e Havayá ilumina minha escuridão”: D'us mesmo reacende a lâmpada da alma.

פ"י שע"י ההתבוננות באמונת ה' אחד באמת בעומק מחשבתו ולבו ולא די בזכרון הדברים במח' בלבד כ"א שיעמיק ויתקע מחשבתו בחוזק

Isto é, por meio da contemplação sincera da fé de que D'us é Um, nas profundezas do pensamento e do coração; não basta apenas recordar essas ideias na mente, mas é preciso aprofundar-se e fixar firmemente o pensamento;

A lâmpada é acesa por meio da contemplação sincera e profunda da unidade de D'us, com a mente e o coração. Não basta apenas recordar as ideias; é preciso concentrar-se nelas e fixar firmemente o pensamento.

ואזי יאיר לו יסוד האש האלהי להשלים חסרונו⁴⁸ ויגיה חשכו וכמ"ש כי אשב בחשך⁴⁹ ה' אור לי
então [D'us] iluminará para ele o elemento divino de fogo, para suprir sua deficiência, e iluminará sua escuridão; como está escrito: “Embora eu me sente na escuridão, Havayá será luz para mim.”

Então D'us reacende o fogo divino, restaura o que foi consumido e ilumina a escuridão da pessoa. As palavras de Michá, “Embora eu me sente na escuridão, Havayá será luz para mim”, expressam a mesma ideia.

(ועמ"ש מזה בפי מקץ בד"ה רני ושמחי בת⁵⁰ וסד"ה כי אתה נרי. ועמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר⁵¹ גבי ושמתיך בנקרת הצור).⁵²

(Veja o que está escrito sobre isso em Parshas Mikeitz, no discurso que começa “Canta e alegra-te, ó filha [de Tsion]”, e no final do discurso que começa “Pois Tu és minha lâmpada”. E veja o que está escrito no final do discurso que começa “Pois neste dia Ele expiará”, a respeito de “E Eu te colocarei na fenda da rocha”).

O Alter Rebe remete a outros discursos sobre esse tema: em Parshas Mikeitz, sobre “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion”; ao final do discurso “Pois Tu és minha lâmpada”; e ao final do discurso sobre “Pois neste dia Ele expiará”, no versículo “E Eu te colocarei na fenda da rocha”.

ולכן קורין ק"ש [קריאת שמע] פעמים בכל יום שבה מבואר ענין ההתבוננות כדלקמן להיות כי אי אפשר לאדם להיותו מלוכש בגוף ונפש הבהמית ועוסק בדברים גשמיים כל היום לעורר את האהבה וההתלהבות כ"א ע"י ק"ש [קריאת שמע].

Por isso, o Shemá é recitado duas vezes por dia, pois nele está exposta a contemplação, como será explicado adiante; uma vez que a pessoa, estando revestida num corpo e numa alma animal e ocupada o dia inteiro com assuntos físicos, não consegue despertar o amor e o fervor senão por meio do Shemá.

É por isso que o Shemá é recitado duas vezes por dia: nele se encontra a contemplação que reacende o fogo, como o maamar explicará. Uma pessoa imersa o dia inteiro na vida corporal não consegue despertar amor e fervor por D'us de outro modo.

ובכל יום מגביר כח יסוד האש האלהי וכנגדו מתמעט והולך כח יסוד האש הטבעי ועולה ונכלל

E a cada dia ele fortalece o poder do elemento divino de fogo e, correspondentemente, o poder do elemento natural de fogo diminui progressivamente, eleva-se e é absorvido

Cada recitação fortalece o fogo divino e, na mesma medida, o fogo natural da alma animal enfraquece. Ao enfraquecer, ele se eleva e é absorvido na santidade.

בקדושה עד שבמלאות הימים כימי שנותיו שבעים שנה⁵³ או שמונים שנה יתמעטו כל הכחות שביסוד האש הטבעי ויעלו להכלל בקדושה היינו

na santidade; até que, ao se completarem os dias, conforme a duração de seus anos — setenta ou oitenta anos —, todos os poderes do elemento natural de fogo tenham diminuído e se elevado para serem absorvidos na santidade. Isto é,

Ao longo da vida — os setenta ou oitenta anos mencionados no Salmo —, isso acontece com cada poder do fogo natural. Por fim, todos eles foram elevados à santidade.

כי בישראל גם כחות נפשו הבהמית הוא נצחיי ונעשים כסא לקדושה (משא"כ עובדי כוכבים שנפשם הבהמית כלה והולכת ואין להם עליי [עליה] כלל).

pois, em um judeu, até mesmo os poderes de sua alma animal são eternos e se tornam um trono para a santidade (o que não ocorre com os idólatras, cuja alma animal perece continuamente e não tem ascensão alguma).

Isso é possível porque, em um judeu, até mesmo a alma animal é eterna: seus poderes não se perdem, mas se tornam um “trono” para a santidade, um veículo que a sustenta. O Alter Rebe acrescenta, entre parênteses, que isso não ocorre com a alma animal dos idólatras, que perece e não tem ascensão.

ומדת ימי חייו⁵⁴ אשר ניתנו לו מן השמים הוא כפי שיעור שצריך להעלות כ"כ [כל כך] כחות

A medida dos dias de sua vida, que lhe foram concedidos do Céu, corresponde à quantidade que ele precisa elevar: tantos poderes

A duração da vida de uma pessoa é determinada por essa tarefa. O Céu lhe concede tantos dias quantos forem necessários para elevar os poderes de sua alma vital.

מנפש החיונית בכל כך פעמים אשר יקרא ק"ש [קריאת שמע], וענין הק"ש [הקריאת שמע]⁵⁵ הוא שיתבונן ויעמיק במחשבתו להיות לזכרון על לבו כי הוי' שהוא היה הוה⁵⁶ ויהי' [ויהיה].

da alma vital, tantas vezes quantas ele recitar o Shemá. E o conteúdo do Shemá é que ele contemple e aprofunde o pensamento, até que isso se torne uma lembrança em seu coração: que Havayá é “Ele foi, Ele é e Ele será”.

Cada recitação do Shemá eleva uma parte desses poderes; por isso, o número de seus dias corresponde ao número de vezes que o recitará. O cerne do Shemá é uma contemplação profunda, mantida até se tornar uma “lembrança no coração”: que o Nome Havayá significa “Ele foi, Ele é e Ele será”.

פ"י שהיה הוה ויהיה הכל שוה אצלו והוא לבדו יחיד ומיוחד ואין בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום] בין היה להוה ויהי' [ויהיה] כמ"ש

Isto é: “foi”, “é” e “será” são todos iguais para Ele; somente Ele é único e singular, e Nele não há mudança alguma, D'us nos livre, entre “foi”, “é” e “será”; como está escrito:

As letras do Nome Havayá correspondem às palavras hebraicas para “foi”, “é” e “será”. Para D'us, passado, presente e futuro são todos iguais; Ele é absolutamente uno e não sofre mudança alguma.

אני הוי' לא שנית⁵⁷ ואתה הוא עד שלא⁵⁸ נברא העולם ואתה הוא משנברא כוי' כי כולא קמיה כלא חשיב⁵⁹ והוא עצמו ית' הוא הוא אלהינו.

“Eu, Havayá, não mudei”; e “Tu és o mesmo antes de o mundo ser criado e és o mesmo desde que foi criado”, etc., pois tudo diante Dele é considerado como nada. E Ele Próprio, bendito seja, é nosso D'us (Elokeinu).

As palavras de Malachi, “Eu, Havayá, não mudei”, e as da oração matinal, “Tu és o mesmo antes de o mundo ser criado”, expressam ambas essa ideia. Como tudo é como nada diante Dele, a criação não provoca Nele mudança alguma, e esse mesmo D'us é “nosso D'us”, Elokeinu.

פִּי מַלְשׁוֹן וְאֵת אֵילֵי הָאָרֶץ לָקַח⁶⁰ (ביחזקאל סימן י"ז) שֶׁהוּא לְשׁוֹן כַּח דְּהֵיִינוּ שֵׁשׁ הוּי בִּיה הוּא הוּא כְּחֵינוּ וְחֵינוּ

O significado [de Elokeinu] deriva da expressão “e os poderosos (eilei) da terra ele tomou” (Ezekiel, chapter 17), na qual a palavra denota força; isto é, o Nome Havayá, bendito seja, é Ele Próprio nossa força e nossa força vital;

O Alter Rebe relaciona Elokeinu a eilei ha'aretz, “os poderosos da terra”, em Ezekiel, onde a palavra significa força. Assim, “Havayá é nosso D'us” quer dizer que o próprio Havayá é nossa força e nossa força vital.

דְּהֵיִינוּ שֶׁהוּא הוּא מִקּוּר וְחֵינוּ שֶׁל כָּל נִשְׁמֵי [נִשְׁמוֹת יִשְׂרָאֵל] שֶׁעָלוּ בְּמַחֲשָׁבָה לְהַכְלִיל בְּאַחַדוֹתוֹ יֵת בְּמַהוּתוֹ וְעֲצֻמוֹתוֹ כְּנִל (וְעַמִּי שֶׁבִּפְנֵי פִנְחָס בְּדִיָּה קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל).^{61,62}

isto é, Ele Próprio é a fonte e a força vital de todas as almas de Israel, que surgiram no pensamento para serem incluídas em Sua unidade, em Seu ser e essência, como mencionado acima (e veja o que está escrito em Parshas Pinchas, no discurso que começa “Israel é santo”).

As almas de Israel recebem sua força vital diretamente da própria essência de D'us, pois surgiram em Seu pensamento e estão incluídas em Sua unidade, como explicado anteriormente. O Alter Rebe faz referência ao seu discurso “Israel é santo”, em Parshas Pinchas.

מִשְׁאֵי כֹּסֶם שֶׁאֵין כָּל הַנְּבִרָאִים שֶׁמִּקּוּר חַיּוֹתָן הוּא מִבְּחֵי מֶלֶךְ כְּמִי שֶׁבִּשְׁכַּמְלִיּוֹ [בְּרוּךְ שֶׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד]⁶³ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה^{64,65} וְאִפִּילוּ עוֹלָמוֹת עֲלִיוֹנִים כִּי מַלְכוּתָךְ מַלְכוּת⁶⁶ כָּל עוֹלָמִים כְּתִיב הָגַם שְׁאִין דְּבַר נִפְרָד חוּץ מִמֶּנּוּ יֵת כְּמִי שֶׁ

Isso não ocorre com todas as demais criaturas, cuja fonte de força vital provém do nível de Rei, como se diz: “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, e “Seu reino domina sobre tudo”; e isso inclui até mesmo os mundos superiores, pois está escrito: “Teu reino é o reino de todos os mundos”. Embora nada esteja separado Dele, bendito seja, como está escrito:

Todas as demais criaturas, inclusive os mundos superiores, recebem sua força vital de D'us enquanto “Rei”, de Sua realeza, como mostram os versículos sobre Seu reino. O Alter Rebe acrescenta que isso não significa que algo esteja realmente separado Dele.

כי ממך הכל⁶⁷ וכתיב כי הוי' הוא האלקים⁶⁸ שההסתר וההעלם של שם אלהים הוא מבחינת שם הוי' כמ"ש במ"א וכהדין קמצא דלבושיי [דלבושיה]⁶⁹ מיניי וביה מ"מ אין זה כ"א זיו והארה המתפשטת ממנו

“Pois tudo vem de Ti”, e está escrito: “Pois Havayá é Elokim”, o que significa que a ocultação e o encobrimento do Nome Elokim provêm do nível do Nome Havayá, conforme explicado em outro lugar: “como o gafanhoto, cuja veste vem dele próprio e está nele próprio”; contudo, isso não passa de um brilho e de uma radiância que se estendem d’Ele,

Até mesmo a ocultação do Nome Elokim provém de Havayá, como ensina a afirmação “Havayá é Elokim”: “como o gafanhoto, cuja veste vem dele próprio”. Ainda assim, aquilo que dá vida aos mundos é apenas um brilho e uma radiância que se estendem de D’us, não o próprio D’us.

ואף גם זאת היא הארה מ ועטת כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁷⁰ שהזיו הזה והארה זו אינה

e mesmo essa radiância é escassa, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro”; pois esse brilho e essa radiância são

E essa radiância é escassa. Os Sábios dizem que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud, a menor das letras.

אלא מעט מזעיר כמו למשל יו"ד שהיא אות הקטנה שבמחשבתו של אדם שהוא רק כמו ניצוץ אחד קטן.

apenas uma quantidade ínfima, como, por exemplo, uma yud, que é a letra pequena, no pensamento de uma pessoa, sendo apenas como uma pequena centelha.

Uma yud no pensamento de uma pessoa é como uma única pequena centelha em comparação com toda a sua mente. Assim também, a luz que cria os mundos é um diminuto lampejo em comparação com o próprio D’us.

אבל מקור נש"י [נשמות ישראל] מיוחדים במקור וחיי החיים א"ס ב"ה וכמ"ש הודו על ארץ ושמים⁷¹ כוי לבניי [לבני ישראל] עם קרובו⁷² (וזהו אשר עשה האלקים את האדם ישר⁷³)⁷⁴ (בקהלת ס"י ז' כ"ט).

Mas a fonte das almas de Israel está unida à Fonte e Vida de toda vida, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele; como está escrito: “Sua glória está acima da terra e do céu”, etc., “...para os filhos de Israel, o povo próximo a Ele”. (E este é [o significado de] “que D’us fez o homem reto” (Koheles, capítulo 7, [versículo] 29).)

A fonte das almas de Israel, em contraste, está unida ao próprio D’us, a Fonte e Vida de toda vida. O Salmo diz que a glória de D’us está acima da terra e do céu, mas Israel é “o povo próximo a Ele”; e Koheles diz que “D’us fez o homem reto”.

פִּי יֵשֶׁר הֵינּוּ שְׁכֵמוֹ שֶׁהוּא לַמַּעֲלָה כִּךְ הוּא לַמַּטָּה כַּמִּי שֶׁבְּמִיָּא עִיפֵי פְקוּדֵי הִי יִשְׂרִים דְּפִי יִשְׂרִים שִׁבְהֵם וְעַל יָדָם נִמְשַׁךְ שִׁיחֵי [שִׁיחֵי] גִּילּוֹי אֹרֶם אִיִּם לַמַּטָּה מִמֶּשׁ

O significado de “reto” (yashar) é que, assim como é acima, assim é abaixo; conforme explicado em outro lugar a respeito do versículo “Os preceitos de Havayá são retos”: o significado de “retos” é que neles e por meio deles se faz com que a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) esteja abaixo exatamente

“Reto” (yashar) significa direto, sem desvios: assim como a luz está acima, assim está abaixo. As mitsvot são chamadas “retas” pela mesma razão, pois por meio delas a luz infinita de D’us se revela abaixo tal como acima.

כִּמוֹ שֶׁהוּא לַמַּעֲלָה וְעַמִּיִּשׁ סִדִּיָּה כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל בְּפִי לַעֲשׂוֹת הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי⁷⁵ הִי וְכִךְ הוּא עֲנִין אֶת הָאָדָם יֵשֶׁר.

como está acima. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Quando ouvires a voz”, sobre o significado de “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”. E este também é o significado de “o homem reto”:

O Alter Rebe remete a outro discurso, sobre “fazer o que é reto aos olhos de Havayá”. O homem é chamado “reto” no mesmo sentido.

שֶׁנִּמְשַׁךְ בּוֹ הַכַּח מִשֶּׁם הוּיִ מִמֶּשׁ וְכַמִּיִּשׁ בְּמִדְרַשׁ קֹהֶלֶת⁷⁶ שֶׁזֶהוּ עֲנִין מִיִּשׁ הֵן הָאָדָם הִיָּה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ^{77, 78}.

que a força do próprio Nome Havayá é atraída para dentro dele; e, como afirma o Midrash Koheles, esse é o significado do que está escrito: “Eis que o homem se tornou como um de nós”.

O homem recebe sua força diretamente do próprio Nome Havayá, sem que ela passe por desvios através de estágios intermediários. O Midrash Koheles relaciona “D’us fez o homem reto” com o versículo “Eis que o homem se tornou como um de nós”.

5 וְאֵיתָא בְּבִרְאשִׁית רַבָּה פַּכֵּיָא בְּפִי הֵן הָאָדָם הִיָּה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ⁸⁰ רִי [רַבִּי] יְהוּדָה בַּר סִימּוֹן אָמַר כִּיחִידוֹ שֶׁל⁸¹ עוֹלָם שֶׁנֶּאֱמַר שְׁמַע יִשְׂרָאֵל⁸² הִי אֱלֹקֵינוּ הִי אֶחָד עַכְלִי [עַד כֵּאן לְשׁוֹנָן].

Está escrito em Bereshit Rabá, capítulo 21, sobre o significado de “Eis que o homem se tornou como um de nós”: “Rabi Yehudá bar Simon disse: Como o Único do mundo, conforme está dito: ‘Ouve, Israel: Havayá é nosso D’us, Havayá é Um.’” Fim da citação.

Sobre o versículo “Eis que o homem se tornou como um de nós”, o Midrash registra a interpretação “como o Único do mundo”, demonstrada pela declaração do Shemá: “Havayá é Um”. O homem se assemelha à própria unidade de D’us.

והיינו כנ"ל שהכח הנמשך בו נמשך ביושר משם הוי" ממש שלא ע"י שום השתלשלות ושום אמצעים כלל ואפילו לא ע"י העלם בשאר

Isto é, como mencionado acima: a força que é atraída para dentro dele é atraída diretamente do próprio Nome Havayá, sem passar por nenhuma cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) ou quaisquer intermediários, e nem sequer por ocultação nos outros

Isso se ajusta ao que foi dito acima: a força do homem vem “diretamente” do próprio Nome Havayá. Ela não passa pela cadeia descendente dos mundos, por intermediários, nem mesmo por ocultação nos outros Nomes divinos.

השמות משא"כ התהוות העולמות צבא השמים הן נמשכי' [נמשכים / נמשכין] משם הוי" ע"י השתלשלות והעלמים רבים עד שע"י אין נקי' שם השפע כ"א על שם שאר השמות.

Nomes. Não é assim com a formação dos mundos, as hostes celestiais: eles são atraídos do Nome Havayá por meio de uma cadeia descendente dos mundos e de muitas ocultações, de modo que, em consequência disso, o fluxo é chamado apenas pelo nome dos outros Nomes.

Os mundos e as hostes celestiais também vêm de Havayá, mas somente por meio de uma longa cadeia de descidas e ocultações. Como resultado, o fluxo que os alcança recebe o nome dos outros Nomes, e não de Havayá.

לפי שהאור והשפע נתעכב ומתעלם בהן ומהן נמשך אח"כ השפע וגם עוד ע"י השתלשלות רבות.

Pois a luz e o fluxo são retidos e ocultos neles, e deles o fluxo é depois atraído, além de passar por muitas [outras] etapas de descida.

A razão é que a luz é retida e ocultada dentro daqueles Nomes, e só então flui adiante para os mundos, passando por muitas outras etapas. O que alcança os mundos é uma luz oculta.

ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' שלח (דקנ"ח ע"ב) ע"פ היש בה עץ אם אין שיש ב' מיני שפע כו', ועיין עוד מענין את האדם (בזח"ג [בזהר חלק ג] ס"פ אמור דף ק"ז).

Veja o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) sobre Parshas Sh'lach (158b), a respeito do versículo “Há nela uma árvore ou não?”, segundo o qual existem dois tipos de fluxo, etc. Veja também sobre o tema do “homem” (no Zohar, Parte III, no final de Parshas Emor, fólio 107).

O Alter Rebe remete ao comentário do Ramaz sobre o Zohar em Parshas Sh'lach, a respeito da pergunta dos espiões: “Há nela uma árvore ou não?”, que trata de dois tipos de fluxo divino. Ele também faz referência a uma passagem do Zohar no final de Emor sobre o tema do “homem”.

ויש לומר שזהו פי ישראל ישר אל⁸³ פי אל הוא לשון כח והיינו שנמשך בחי הכח משם הויי בבחינת ישר ממש,

Pode-se dizer que este é o significado de Yisrael: yashar Kel, pois Kel significa força; isto é, o nível da força é atraído do Nome Havayá de maneira verdadeiramente direta (yashar).

Ele sugere que o próprio nome Yisrael significa yashar Kel: Kel significa força, e yashar significa direto. A força de Israel é atraída de Havayá em linha reta.

וזהו ענין אשריך ישראל⁸⁴ מי כמוך^{85,86} עם נושע בהויי והיינו לפי שהכח והעוז נמשך בהם מבחינת מי כמוכה באלים⁸⁷ הויי ועי מזה באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח א')

E este é o significado de “Feliz és tu, Israel; quem é como tu, povo salvo por Havayá”: a força e o vigor são atraídos para eles do nível de “Quem é como Tu entre os poderosos (eilim), Havayá”. Veja sobre isso na Idra Rabá (128a),

A bênção de Moshe, “Feliz és tu, Israel; quem é como tu”, ecoa o cântico junto ao mar: “Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá”: a força de Israel vem desse próprio nível de Havayá. A Idra Rabá relaciona esses dois versículos.

משמע דקאי על עתיק יומין ע"ש, ועמ"ש במ"א בפי מי כמוכה באלים הויי ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג] פ' אמור (דף צ"ד סע"א [סוף עמוד א])

o que indica que a referência é a Atik Yomin; veja lá. Veja também o que é explicado em outro lugar sobre o significado de “Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá”, com base na declaração do Zohar, Parte III, Parshas Emor (fólio 94, fim do lado a),

A Idra Rabá aplica esses versículos a Atik Yomin, o nível mais interior de Kéter. Em outro lugar, o Alter Rebbe explica “Quem é como Tu entre os poderosos” com base numa passagem do Zohar sobre Emor.

דקאי על שם הויי נגד שאר השמות שהן הן בבחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אבל שם הויי הוא בחינת סוכ"ע אני הויי לא שנית⁸⁸.

que se refere ao Nome Havayá, em contraste com os outros Nomes, que pertencem ao nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), ao passo que o Nome Havayá é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): “Eu, Havayá, não mudei.”

Essa passagem interpreta o versículo como distinguindo o Nome Havayá de todos os outros Nomes. Os outros Nomes correspondem à luz que preenche os mundos, medida para cada um deles; Havayá é a luz que circunda todos os mundos, sem ser alterada por eles: “Eu, Havayá, não mudei.”

עכ"פ [על כל פנים] מובן מזה הענין דהכח הנמשך ומתגלה משם הוי"ה הוא למעלה מעלה מבחינת הכח הנמשך

De todo modo, entende-se disso que o poder extraído e revelado do Nome Havayá está muito, muito acima do nível do poder extraído

Quaisquer que sejam os detalhes, a conclusão é clara: o poder revelado do Nome Havayá está muito acima do poder extraído dos outros Nomes.

משאר השמות ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא⁸⁹ כח אד' ומ"ש בפי"ה העונה יהא שמייה רבא מברך בכל כחו.⁹⁰ דפי"ה כחו הוא ענין גילוי ההעלם.^{91.92}

dos outros Nomes. E veja o que está escrito sobre o versículo “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça, rogo”, e o que está escrito a respeito do significado de “aquele que responde ‘Que Seu grande Nome seja bendito’ com toda a sua força”: o significado de “sua força” é a revelação do que está oculto.

O Alter Rebe se refere às suas explicações da prece de Moshe, “Que o poder de Ado-nai se engrandeça”, e do ensinamento talmúdico de que se deve responder “Que Seu grande Nome seja bendito” “com toda a sua força”. Ali, “força” significa revelar o que está oculto.

6 וא"כ פי"ה אלקינו היינו שהכח והעוז של הנשמות שזהו פי"ה אלקינו הוא נמשך מעצמות שם הוי"ה ממש שהוא הוא עצמו הוא מקור וכח וחיות של נשמות ועמ"ש סד"ה וידבר⁹³ כו'

Se assim é, o significado de “Havayá é nosso D'us (Elokeinu)” é que a força e o vigor das almas, que é o significado de Elokeinu, provêm da própria essência do Nome Havayá; Ele mesmo é a fonte, a força e a força vital das almas. Veja também o que está escrito no final do discurso que começa com “E Ele falou”, etc.

Assim, “Havayá é nosso D'us” no Shemá significa que a força das almas — Elokeinu — provém da própria essência do Nome Havayá. O próprio Havayá é a fonte, a força e a vida delas.

וארא אל אברהם⁹⁴ בפי"ה וידעתם כי אני⁹⁵ הוי"ה והייתי לכם לאלקים פי"ה שבחינת הוי"ה לבדו הוא בעצמו יהי"ה [יהיה] לכם בבחינת אלקים השורה עליכם.

“E apareci a Avraham”: sobre o significado de “E sabereis que Eu sou Havayá” e “Serei para vós Elokim”: isto é, o próprio nível de Havayá, somente Ele, será para vós o nível de Elokim, que repousa sobre vós.

Em outro discurso, o Alter Rebe interpreta da mesma maneira “E sabereis que Eu sou Havayá... Serei para vós Elokim”. O próprio Havayá torna-se para Israel o “Elokim” que repousa sobre eles.

Próximos d'Ele e reunindo as inclinações

7 ו עד"ז יש לפרש מ"ש במדרש רבה פ' ואתחנן ע"פ אשר לו אלקים קרובים⁹⁶ אליו אשר לו גוי קרוב אין כתיב כאן

E, da mesma forma, pode-se explicar o que é dito em Midrash Rabbah, Parshas Vaes'chanan, sobre o versículo "que tem Elokim perto de si": "Que tem uma nação perto de si' não está escrito aqui,

O parágrafo começa com o Midrash sobre as palavras de Moshe: "que tem Elokim perto de si". Ele observa que o versículo não chama Israel de uma nação próxima de D'us; diz o contrário: que Elokim está próximo de Israel.

אלא אשר לו אלקים קרובים אליו עכ"ל [עד כאן לשונו]. ויש לפרש שהם עיקר לגבי שם אלקים לפי שנמשכים משם הוי' שלמעלה משם אלקים.

mas 'que tem Elokim perto de si'." Fim da citação. Pode-se explicar que Israel ocupa a posição principal em relação ao Nome Elokim, pois suas almas provêm do Nome Havayá, que está acima do Nome Elokim.

O Alter Rebe explica por quê: em relação ao Nome Elokim, Israel ocupa a posição principal, pois as almas provêm de Havayá, que está acima de Elokim. Assim, é Elokim que é atraído para perto de Israel.

8 ובוזה יתכן דאין להקשות על המדרש הנ"ל דקאמר אשר לו גוי קרוב אין כתיב כאן

Com isso, talvez não haja dificuldade com o Midrash mencionado acima, que diz: "Não está escrito: 'que tenha uma nação próxima dela'",

Poder-se-ia objetar ao Midrash: a Escritura de fato chama Israel de próximo de D'us. Com a explicação dada há pouco, a objeção desaparece.

דהא כתיב לבני ישראל עם קרובו⁹⁷ אלא דכאן נאמר על שם הוי' והתם נאמר על שם אלקי'.

pois está escrito: "para os filhos de Israel, o povo próximo a Ele". Em vez disso, aqui se fala do Nome Havayá, e ali, do Nome Elokim.

No Salmo, "o povo próximo a Ele" refere-se ao Nome Havayá, ao qual Israel é próximo; em Deuteronômio, "Elokim próximo dela" refere-se ao Nome Elokim, que é próximo de Israel. Os dois versículos descrevem dois Nomes diferentes.

9 וזהו מ"ש כי קרוב אליך⁹⁸ הדבר פי' הדבר הוא מלי' כמ"ש באשר דבר מלך⁹⁹ והוא ענין שם אלקים והוא בחינת קרוב אליך כמ"ש אשר לו אלקים קרובים אליו.

E este é [o sentido de] "Pois a palavra está perto de ti". O sentido é que "a palavra" é Malchut (soberania), como está escrito: "Por ser palavra de um rei..."; e esta é o Nome Elokim, e é o nível de "perto de ti", como está escrito: "que tem Elokim perto de si".

As palavras de Moshe, "Pois a palavra está perto de ti", também se aplicam aqui. "A palavra" é Malchut, a realeza de D'us, pois um rei governa por meio de sua palavra; e Malchut é o Nome Elokim, que está "perto de ti".

ובמדרש רבה ס"פ נצבים¹⁰⁰ ע"פ כי קרוב אליך הדבר מאד אמר להן הקב"ה בני אם יהיו דברי תורה קרובים לכם אף אני קורא אתכם קרובים שכן כתיב לבני ישראל עם קרובו הלוי"ה.¹⁰¹

E no Midrash Rabbah, ao final de Parshat Nitzavim, sobre o versículo "Pois a palavra está muito perto de ti": "O Santo, bendito seja Ele, disse a eles: Meus filhos, se as palavras da Torá estiverem perto de vocês, também Eu os chamarei de próximos, pois está escrito: 'os filhos de Israel, o povo próximo a Ele, Aleluia'."

O Midrash sobre este versículo acrescenta que, se as palavras da Torá estão perto de Israel, D'us os chama de próximos, como diz o Salmo: "o povo próximo a Ele". É por meio da Torá que Israel se torna próximo de D'us.

10 והענין יש לבאר ע"פ מ"ש בד"ה כי תשמע בקול^{102, 103} בענין שהתורה נק' מפתחות הפנימיות¹⁰⁴ שע"י התורה נמשך גילוי בחי' פנימיות דהיינו גילוי אור א"ס ב"ה ממש וכו' ע"ש.

O assunto pode ser explicado com base no que está escrito no discurso que começa com "Quando ouvires a voz", a respeito de a Torá ser chamada "as chaves interiores": por meio da Torá é atraída a revelação do nível da dimensão interior (pnimiyut), isto é, a revelação da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, etc.; veja ali.

O Alter Rebbe refere-se ao seu discurso "Quando ouvires a voz", que explica por que a Torá é chamada "as chaves interiores". Por meio da Torá, a dimensão interior, a própria Luz Infinita, é revelada.

ועוד עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה יונתי בחגוי^{105, 106} שלהמשיך ההמשכה מבחינת שרש הנשמה שבה נאמר הוי' אלקינו ממש

E, além disso, com base no que está escrito no discurso que começa com "Minha pomba, nas fendas", que, para atrair o fluxo do nível da raiz da alma, acerca do qual se diz, em seu sentido pleno: "Havayá é nosso D'us",

Ele também se refere ao discurso "Minha pomba, nas fendas da rocha". A raiz da alma, acima, é o nível em que "Havayá é nosso D'us" se aplica em seu sentido pleno.

להמשיך משם האור מלמעלה למטה לבחינת הנשמה שבגוף זהו ע"י התורה א"כ לשיהיו עם קרובו ממש זהו ע"י אם יהיו דברי תורה קרובים לכם.

atrair de lá a luz, de cima para baixo, ao nível da alma no corpo — isso se dá por meio da Torá. Portanto, para que sejam verdadeiramente “o povo próximo a Ele”, isso se dá por meio de “se as palavras da Torá estiverem próximas de vocês”.

A luz é atraída para baixo, da raiz da alma até a alma no corpo, por meio da Torá. Assim, Israel se torna verdadeiramente “o povo próximo a Ele” quando “as palavras da Torá estão próximas de vocês”, como disse o Midrash.

11 וזהו שמע ישראל¹⁰⁷ פ"י שמע מלשון אסיפה כמו וישמע שאול¹⁰⁸ והענין לאסוף ולקבץ כל הכחות ורצונות שביסוד האש הטבעי ע"י עקירת הרצון מהם

E isto é “Ouve (Shema), ó Israel”. Shema é um termo que significa reunir, como em “E Shaul reuniu (vayeshama)”; a ideia é reunir e congregar todas as forças e desejos do elemento natural do fogo, arrancando deles a vontade;

Agora o Alter Rebe explica as palavras do Shema. Shema significa “reunir”, como quando Shaul reuniu o povo; a tarefa é reunir todos os desejos do fogo natural, arrancando deles a vontade.

דהיינו להתחרט על העבר ולקבל עליו להבא שלא ישוב עוד לכסלה,¹⁰⁹ והיינו מפני שהוא בחיי ישראל שעלו במחשבה והוי הוא אלהינו שהוא הוי אחד שמיוחדים בו ית' כנ"ל

isto é, arrepender-se do passado e assumir para o futuro que não voltará a agir tolamente. Isso se deve ao fato de ele pertencer ao nível de Israel, que surgiu no pensamento, e de Havayá ser nosso D'us, que é “Havayá é Um”, pois eles estão unidos a Ele, bendito seja, como mencionado acima;

Arrancar a vontade significa arrepender-se do passado e resolver nunca mais voltar a agir tolamente. Um judeu pode fazer isso porque sua alma surgiu no pensamento de D'us, e Havayá, que é Um, é “nosso D'us”, com quem as almas estão unidas.

ועל ידי כן יתלהב לבו כנ"ל. וזהו ואהבת בכל לבבך¹¹⁰ בשני יצריך¹¹¹ ביצר טוב וביצר הרע.

e, por meio disso, seu coração se inflamará, como mencionado acima. E isto é [o significado de] “E amarás... com todo o teu coração (levavchá)”: com as duas inclinações, com a inclinação boa e com a inclinação má.

Por meio dessa contemplação, o coração se inflama. Os Sábios interpretam “com todo o teu coração (levavchá)”, cuja palavra contém uma letra dobrada, como “com as duas inclinações”: a inclinação boa e a má.

פיי שגם היצה"ר [היצר הרע] שהוא כח יסוד האש הטבעי הוא העולה ונכלל לאהבה את ה' בהתלהבות הני"ל:

Isto é, mesmo a inclinação má, que é a força do elemento natural do fogo, é elevada e incorporada ao amor a D'us com o fervor mencionado acima.

Assim, a própria inclinação má, que é o fogo natural, é elevada e se une ao amor ardente a D'us. Esta é a oferta do Shema, na qual o fogo do alto consome o fogo de baixo.

SEÇÃO 4 • 112-113

O fervor não basta: a morada embaixo

12 ג אך אמנם ענין זה ומדרגה זו להגביר יסוד האש האלהי שכנפשו להלהיב לבו לדבקה בו אין זו עבודה תמה ותמידית (וכמ"ש לא תהו בראה לשבת יצרה)¹¹²

3. Contudo, esse assunto e esse nível — fortalecer o elemento divino de fogo na alma, para inflamar o coração e fazê-lo apegar-se a Ele — não constituem um serviço completo e constante (como está escrito: “Ele não a criou para o caos (tohu); formou-a para ser habitada (lashevet)”).

A terceira seção volta-se ao limite do serviço descrito até aqui. Fortalecer o fogo divino para que o coração arda de desejo de apegar-se a D'us ainda não constitui um serviço completo e constante, pois Isaías diz que o mundo foi criado não para o caos, mas “para ser habitado”.

(בישעיה ס"י מ"ה י"ח) ועמ"ש סד"ה וישלח יעקב¹¹³ מלאכים¹¹⁴ בענין בן עזאי ועמ"ש במ"א ע"פ הזח"א [הזהר חלק א] וירא דקיי"ב¹¹⁵ א' בפסוק וגם אמנה אחותי בת אבי היא^{116, 117} כו'

(Isaías, capítulo 45, [versículo] 18). E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “E Yaakov enviou mensageiros”, a respeito de Ben Azzai; e veja o que está escrito em outro lugar sobre o Zohar, Parte I, Vayeira, 112a, a respeito do versículo “E, além disso, ela é realmente minha irmã, filha de meu pai”, etc.

O Alter Rebe remete a duas outras discussões: a respeito de Ben Azzai, ao final do discurso “E Yaakov enviou mensageiros”, e a respeito de uma passagem do Zohar sobre o versículo “E, além disso, ela é realmente minha irmã”.

וזהו ענין לשבת יצרה והוא בחינת ארץ מושבותיכם כדלקמן וע"ז אמרו הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין כו'.

E este é o significado de “formou-a para ser habitada”, e este é o nível da “terra de vossas moradas”, como será explicado adiante. E a respeito disso disseram: “Aquele que recita o Shemá sem tefilin”, etc.

O propósito do mundo é ser “habitado”, e este é o significado de “a terra de vossas moradas”, como o maa-mar explicará. É também por isso que os Sábios disseram que recitar o Shemá sem tefilin é insuficiente, como uma oferenda sem suas libações.

13 וענין התפילין ¹¹⁸ דרך כלל הוא כלל כל התורה והמצות מעשיות כי הוקשה כל ¹¹⁹ התורה לתפילין כמו שבתפילין מלובשים מוחין עליונים שבעשר ספירות עליונות ¹²⁰ בתמונות אותיות גשמיות והוא

O assunto dos tefilin, em termos gerais, é aquilo que abrange toda a Torá e as mitsvot práticas, pois toda a Torá é comparada aos tefilin: assim como nos tefilin o intelecto (mochin) supremo das dez Sefirot supremas está revestido nas formas de letras físicas. E isto é

O Alter Rebe volta-se agora aos tefilin, a segunda parte da comparação dos Sábios. Os tefilin representam toda a Torá e todas as mitsvot práticas, pois o Talmud compara toda a Torá aos tefilin; e, assim como nos tefilin o intelecto divino mais elevado está revestido em letras físicas sobre o pergaminho, também a Torá e as mitsvot revestem a divindade em coisas físicas.

כי צריך האדם להשפיל עצמו ולומר די לעבד להיות כרבו ¹²¹ ולעשות מכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים. ^{122, 123}

porque a pessoa deve rebaixar-se e dizer: “Basta ao servo ser como seu senhor”, e estabelecer um lugar fixo para Sua morada, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores.

A razão é que a pessoa deve rebaixar-se, pois “basta ao servo ser como seu senhor”: assim como D'us, por assim dizer, desce ao mundo inferior, também o homem deve fazê-lo. Dessa maneira, ele estabelece para D'us um lugar fixo de morada, cumprindo o ensinamento do Midrash de que D'us desejou uma morada nos mundos inferiores.

דהיינו במקרא משנה ותלמוד הלכות ואגדות שהם מדברים מענינים תחתונים גשמיים והם כלים מכלים שונים¹²⁴ ויין מלכות שהוא אור א"ס ב"ה המלוכש בהם רב כיד המלך שהוא ענין היד הגדולה

Isto é, na Escritura, na Mishná e no Talmud, nas halachot e nas agadot, que tratam de assuntos inferiores e físicos; e eles são “recipientes de diversos tipos”, e “vinho real”, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, revestida neles, “em abundância, conforme a mão do rei”; este é o assunto da “grande mão”

Isso se realiza por meio do estudo da Torá: a Escritura, a Mishná, o Talmud, a halachá e a agadá tratam de assuntos físicos e terrenos. O Alter Rebe toma emprestada a linguagem da festa de Achashverosh, em Meguilat Ester: os temas da Torá são os “recipientes de diversos tipos”, e o “vinho real” servido neles “conforme a mão do rei” é a própria Luz Infinita, que é a “grande mão”.

(עמ"ש סד"ה אם בחקתי תלכו^{125, 126} ובפי בשלח ע"פ וירא ישראל) ¹²⁷ וכמ"ש וירא ישראל את היד¹²⁸ הגדולה אשר עשה הוי' במצרים.

(veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Se andardes nos Meus estatutos”, e em Parashat Beshalach, sobre o versículo “E Israel viu”), conforme está escrito: “E Israel viu a grande mão que Havayá havia realizado no Egito.”

Ele remete a dois discursos nos quais são discutidas “a mão do rei” e “a grande mão”: em Likkutei Torah sobre Bechukotai e em Torah Ohr sobre Beshalach. A expressão “a grande mão” vem do versículo após a abertura do mar: “Israel viu a grande mão que Havayá havia realizado no Egito.”

פי הגדולה היא התפשטות אשר נתפשטה עד אין קץ ותכלית והיא ענותנותו¹²⁹ אשר עשה ה' במצרים.

O significado é que “grande” é uma expansão que se estendeu sem fim nem limite; e ela é Sua humildade, “que Havayá realizou no Egito”.

“Grande” significa aqui uma expansão que se estende sem limite. Essa descida que se expande sem limites é a humildade de D'us: como diz o Talmud, onde se encontra a grandeza de D'us, encontra-se também Sua humildade.

פי כי פעל ועשה בחי' שם הוי' אפילו בארץ מצרים שהוא בחינת מצרים וגבולים כמו כל עניני הלכות זרעים מועד כו' שהם מדברים מעניני¹³⁰ העולם הגשמי

Isto é, o nível do Nome Havayá agiu e realizou até mesmo na terra do Egito (Mitsrayim), que corresponde ao nível de estreitezas (meitsarim) e limites, como todos os assuntos das leis de Zeraim, Moed etc., que tratam de assuntos do mundo físico

“Que Havayá realizou no Egito” ensina que o Nome Havayá, que transcende todos os limites, agiu até mesmo em Mitsrayim, palavra interpretada como meitsarim, “estreitezas” e limites. Do mesmo modo, as leis das ordens da Mishná, como Zeraim (agricultura) e Moed (as festividades), tratam do mundo físico, e Havayá está presente nelas.

(ועמ"ש בד"ה וירא ישראל את היד הגדולה כו' בת"א [בתורה אור] פי בשלח. ועמ"ש בד"ה ביום השמע"צ [השמיני עצרת] בפי זה היום עשה¹³¹ הוי' ועמ"ש בד"ה לך לך מארצך¹³² ובד"ה באתי לגני גבי אריתי מורי.¹³³

(e veja o que está escrito no discurso que começa “E Israel viu a grande mão”, etc., em Torah Ohr, Parashat Beshalach. E veja o que está escrito no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia” (Shemini Atséret), sobre o significado de “Este é o dia que Havayá fez”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Vai-te da tua terra”, e no discurso que começa “Vim ao Meu jardim”, a respeito de “Colhi a minha mirra”).

Entre parênteses, o Alter Rebe enumera discursos relacionados: em Torah Ohr, sobre “E Israel viu a grande mão”, e sobre “Este é o dia que Havayá fez” (para Shemini Atséret), “Vai-te da tua terra” e “Vim ao Meu jardim... Colhi a minha mirra”.

ופי היד הגדולה י"ל [יש לומר] ע"ד מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] שהחכמה מלבשת לבחינת חסד עילאה בחינת ורב חסד ועמ"ש מזה בד"ה ה' יחתו מריביו¹³⁴ ומבחינה זו נמשך להיות התפשטות החכמה עילאה גם למטה כנ"ל ועמ"ש מענין זה ג"כ בד"ה שחורה אני ונאווה¹³⁵

O significado de “a grande mão” pode ser explicado de acordo com o que é dito na Idra Zuta: que Chochmá (sabedoria) reveste o nível de Chessed supremo (bondade), o nível de “e abundante em bondade”; e veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Havayá, os que contendem com Ele serão quebrantados”; e desse nível resulta a expansão da Chochmá suprema também abaixo, como mencionado acima. E veja o que está escrito sobre esse assunto também no discurso que começa “Sou negra, mas formosa”).

Ele acrescenta uma interpretação cabalística de “a grande mão”: a Idra Zuta ensina que Chochmá se reveste em Chessed supremo, o atributo de “abundante em bondade”. Por meio dessa bondade, a sabedoria suprema se estende até os níveis mais baixos, constituindo a expansão descrita acima; ele remete a outros dois discursos sobre o tema.

ואפילו בעסקים ומו"מ [ומשא ומתן] אם הוא נושא ונותן באמונה הרי עולם זה חסד יבנה¹³⁶ וגם אח"כ יתן צדקה מיגיעו שהוא ממדת החסד והוא ענף החכמה כמ"ש מוריד הטל מכלכל חיים בחסד

E mesmo nos negócios e no comércio, se a pessoa negocia com honestidade, então este mundo “é construído com bondade”; e depois também dará tsedacá do fruto de seu trabalho, que pertence ao atributo de Chessed e é um ramo de Chochmá, como está dito: “Ele faz descer o orvalho; sustenta os vivos com bondade”;

Isso se aplica até mesmo aos negócios: quem negocia honestamente constrói o mundo com bondade, como diz o Salmo: “O mundo é construído com bondade”. E a tsedacá que mais tarde dá de seus ganhos é Chessed, que é um ramo de Chochmá; ele cita as palavras da Amidá que vinculam a descida do orvalho ao sustento dos vivos por meio da bondade.

וגם כמו שהחכמה תחיה¹³⁷ כו', כך בצדקה שנותן לעני מחיה נפשו רק אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו¹³⁸ כו'

e, assim como “a sabedoria dá vida”, etc., também por meio da tsedacá que dá ao pobre ele vivifica sua alma. Mas somente se “puser o coração nele, seu espírito e seu sopro nele”, etc.,

Como diz Kohelet, “a sabedoria dá vida”; assim também a tsedacá, um ramo da sabedoria, vivifica a alma do pobre. Mas tudo isso depende de uma condição prévia: que a pessoa tenha voltado o coração para D'us, “seu espírito e seu sopro para Ele”, nas palavras de Iyov.

בק"ש [בקריאת שמע] כנ"ל אזי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח להיות שורה ה' אחד גם בתורה ומצות מעשיות ועמ"ש בפי וארא סד"ה לכן אמור לבניי [לבני ישראל].¹³⁹

na leitura do Shemá, como mencionado acima, então “espírito traz espírito e atraí espírito”, para que o D'us Único também repouse na Torá e nas mitsvot práticas (e veja o que está escrito na Parashá Vaerá, no final do discurso que começa “Portanto, diga aos filhos de Israel”).

Essa devoção é alcançada na leitura do Shemá, como explicado acima. Então, “espírito traz espírito e atraí espírito”: o próprio espírito de devoção da pessoa atrai um espírito divino, para que o D'us Único também repouse em seu estudo da Torá e em suas mitsvot práticas.

והנה ענין עבודה זו להמשיך דירתו ית' בתחתונים להיות אין עוד מלבדו¹⁴⁰ היא למעלה מעלה ממדרגת התלהבות הנקי בשם גדפין לבד לפי שעכ"פ [שעל כל פנים] מוכרח להיות שיצייר

Ora, este serviço — atrair Sua morada, bendito seja Ele, para os mundos inferiores, de modo que “não há nada além d'Ele” — está muito, muito acima do nível de fervor, chamado apenas de “asas” (gadfin); pois, de todo modo, é necessário que a pessoa imagine

O Alter Rebe agora estabelece a hierarquia entre os dois serviços. Atrair a morada de D'us para os mundos inferiores, de modo que “não há nada além d'Ele”, é muito superior ao fervor, chamado apenas de “asas” (o amor e o temor sendo as duas asas da alma). A razão, apresentada a seguir, é que o fervor ainda envolve uma percepção da própria existência.

איזה יש ודבר בפני עצמו בחינת לב ונפש שמתלהב משא"כ בבחינת אין עוד וביטול במציאות לגמר י לא ימציא מקום לעצמו כלל ואין לו רצון אחר

alguma existência, algo que seja uma entidade por si só: um coração e uma alma que ardem. Não é assim no nível de “não há nada além” e da autoanulação (bitul) completa de sua existência: a pessoa não deixa nenhum espaço para si mesma e não tem outra vontade

No fervor, a pessoa ainda imagina algum eu que existe por direito próprio: um coração e uma alma que ardem. No nível de “não há nada além” e da completa anulação da própria existência, ela não deixa nenhum espaço para si e não tem vontade própria.

כי אם רצון השי"ת [השם יתברך] ורצון ה' הוא שוה למטה כמו למעלה כמ"ש במ"א (ע"פ בהעלותך את¹⁴¹ וסד"ה וארא אל אברהם כו') והנה ע"ז נאמר סוף מעשה במחשבה תחלה

senão a vontade do Santo, bendito seja Ele; e a vontade de D'us é a mesma embaixo e no alto, como explicado em outro lugar (sobre o versículo “Quando fizeres subir...” e no final do discurso que começa “E apareci a Avraham”, etc.). E a respeito disso foi dito: “O último na ação, o primeiro no pensamento”.

A pessoa tem somente a vontade de D'us, e a vontade de D'us é a mesma embaixo e no alto: uma mitsvá física a expressa tão plenamente quanto qualquer nível espiritual. Esse é o sentido da frase “O último na ação, o primeiro no pensamento”: a ação física, que vem por último, foi a primeira na intenção de D'us.

והנה בחינה זו נק' ארץ כנען מלשון הכנעה והשפלה (עמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה¹⁴² ועמ"ש ע"פ וישב יעקב)¹⁴³ שנופל ומשפיל א"ע [את עצמו] למטה.

Ora, esse nível é chamado “a terra de Canaã” (Kena'an), termo relacionado à submissão (hachnaá) e à humildade (veja o que está escrito no final do discurso que começa “E aconteceu que, quando o Faraó enviou”, e veja o que está escrito sobre o versículo “E Yaakov habitou”), pois a pessoa se abaixa e se rebaixa.

Esse nível de rebaixar-se ao envolver-se em ações físicas é chamado “a terra de Canaã”, pois Kena'an está relacionado a hachnaá, submissão. A pessoa se curva até o lugar mais baixo; o Alter Rebe remete a dois discursos de Torah Ohr sobre esse tema.

ובבחינ' [ובבחינת / ובבחינה] זו כתיב רגליה יורדות מות¹⁴⁴ וכו' כי מאחר שהוא מקושר למטה בענינים גשמיים אפשר לו ליפול ח"ו [חס ושלום] בתאוות גשמיים וע"ז כתיב ובערת הרע מקרבך

E a respeito desse nível está escrito: “Seus pés descem à morte”, etc.; pois, uma vez que a pessoa está ligada embaixo a assuntos físicos, pode cair, D'us nos livre, em desejos físicos. E a respeito disso está escrito: “E eliminarás o mal do teu meio”.

Descer aos assuntos físicos envolve um perigo, aludido no versículo “Seus pés descem à morte”: por estar ligada ao mundo físico, a pessoa pode cair em desejos físicos, D'us nos livre. Contra isso, a Torá ordena: “Eliminarás o mal do teu meio”.

(ועמ"ש במ"א בפי מ"ש בירושלמי ומטבע ארוך פותח בברוך וחותר בברוך בפי בראשית בד"ה להבין ענין הברכות, וע' סד"ה ביום השמיני שלח ¹⁴⁵ גבי ולפני קרתו ¹⁴⁶ ובפי וארא בביאור ע"פ לכן אמור בפי אל הארץ אשר נשאתי את ידי ¹⁴⁷ כו')

(E veja o que é explicado em outro lugar sobre o significado do que se diz no Talmud de Jerusalém: “uma fórmula longa começa com ‘Bendito’ e termina com ‘Bendito’”, em Parshas Bereishis, no discurso que começa “Para compreender o assunto das bênçãos”; veja também o final do discurso que começa “No oitavo dia ele enviou”, a respeito de “e diante de Seu frio”; e em Parshas Va’eira, na explicação sobre o versículo “Portanto, diz”, acerca do significado de “à terra sobre a qual ergui Minha mão”, etc.)

Outro parêntese com discussões relacionadas: sobre a regra do Talmud de Jerusalém de que uma bênção longa começa e termina com “Bendito”; sobre “diante de Seu frio” (no discurso sobre “No oitavo dia ele enviou o povo”); e sobre “a terra sobre a qual ergui Minha mão”, em Parshas Va’eira.

וכתיב כי יביאך אל ארץ הכנעני כו' גדולים ועצומים כו' וכתיב וגם את הצרעה ישלח ¹⁴⁸ ה' אלקיך במ עד אבוד הנשאים והנסתרים מפניך.

E está escrito: “Quando Ele te trouxer à terra dos cananeus”, etc., “grandes e poderosos”, etc.; e está escrito: “Também a vespa enviará D'us, teu Elokim, contra eles, até que pereçam os que restarem e os que se esconderem de ti.”

Dois versículos sobre a conquista de Canaã: as nações que ali habitavam eram “grandes e poderosas”, e D'us promete enviar “a vespa” até que sejam destruídos até mesmo os que restarem e se esconderem. O Alter Rebbe interpretará ambos como descrições da luta interior da pessoa contra o mal.

וענין הצרעה כי הנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שהצרעה היתה מסמא את עיניהם מלמעלה ומסרסם מלמטה. ¹⁴⁹ וביאור הענין הנה ארז"ל [אמרו רבתינו זכרונם לברכה] שמזיעתן של חיות יוצא נהר דינור על ראש רשעים בגיהנם. ¹⁵⁰

O assunto da vespa: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que a vespa cegava os olhos deles por cima e os castrava por baixo. A explicação do assunto: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, do suor dos chayot, sai o rio de fogo (nehar dinur), que se lança sobre a cabeça dos perversos no Guehinom.

O Talmud diz que a vespa cegava os olhos dos cananeus por cima e os castrava por baixo. Para explicar isso, ele cita outro ensinamento: o rio de fogo que se lança sobre a cabeça dos perversos no Guehinom vem do “suor dos chayot”, os anjos sagrados da Carruagem Divina.

פִּי זִיעָה הוּא אֶרֶס וְחִימָה וְכַמִּי"ש (יִרְמְיָה כ"ג י"ט) הִנֵּה סַעֲרַת ה' חִימָה יֵצֵאָה וְגו'

Isto é, “suor” significa veneno e ira, como está escrito (Jeremiah 23:19): “Eis que a tempestade de Havayá, a ira, saiu”, etc.

“Suor” aqui significa veneno e ira, como o profeta fala de “uma tempestade de Havayá” que sai com ira. O fervor ardente dos anjos produz um resíduo de cólera intensa.

וְהוּא פִּסּוּלַת שְׁלֵהֶם כִּי בְּכָל עוֹלָם וְעוֹלָם יֵשׁ בְּחִינַת טוֹב וְרַע וְאֵין רִ"ל [רוּצָה לּוֹמַר] רַע מִמַּשׁ ח"ו [חֶסֶד וְשָׁלוֹם]

E esse é o resíduo deles, pois em cada mundo há o aspecto do bem e do mal; isso não significa mal verdadeiro, D'us não o permita,

Essa ira é o “resíduo” dos anjos. Em cada mundo há algo chamado bem e mal, mas nos mundos superiores isso não é mal verdadeiro, D'us não o permita.

**אַלֵּא רַע מִלְשׁוֹן כַּעַס וְחִימָה וְהוּא עֲנִין חו"ג [חֶסֶד וְגִבּוּרָה] שֶׁבְּכָל הָעוֹלָמוֹת (וְעַי בִּלְקִי"ת [בִּלְקוּטֵי תוֹרָה
(לְהַאֲרִיז"ל)] כִּפִּי בְּרֵאשִׁית בְּעֲנִין פִּי עַה"ד [עַץ הַדַּעַת] טו"ר [טוֹב וְרַע]) וְכֵן הָעֲנִין בָּאָדָם שֶׁהוּא עוֹלָם קָטָן¹⁵¹ יֵשׁ
בּו ג"כ בְּחִינּוֹת אֱלֹ**

mas “mal” no sentido de ira e cólera; e isso corresponde a Chessed e Guevurá (contenção) em todos os mundos (veja também o Likkutei Torah do Arizal, em Parshas Bereishis, sobre o significado da Árvore do Conhecimento do bem e do mal). O mesmo se aplica ao homem, que é um mundo pequeno: esses aspectos também existem nele,

Nesse contexto, “mal” significa ira e cólera, o lado da contenção: Chessed e Guevurá, tal como existem em todos os mundos. Ele remete ao Likkutei Torah do Arizal sobre a Árvore do Conhecimento do bem e do mal e observa que o homem, chamado “um mundo pequeno”, também contém esses mesmos aspectos.

**וְצָרִיךְ לַעֲוֹרֵר הַגִּבּוּרֹת שֶׁבּוּ עַל עֲצָמוֹ דְּהֵיִינוּ עַל הָרַע שֶׁבּוּ שֶׁהוּא מַסְטָרָא דְּס"מ [דְּסִמָּאֵל] וְנוֹקְבִיָּה שֶׁהֵם הֵם
הָרָשָׁעִים. וְכַמִּי"ש עַל רֹאשׁ רָשָׁעִים יִחוּל¹⁵². ¹⁵³, ¹⁵⁴, ¹⁵⁵.**

e ele deve despertar as Guevurot que há nele contra si mesmo, isto é, contra o mal que há nele, que vem do lado de Samael e de sua contraparte feminina, os quais são “os perversos”. Como está escrito: “sobre a cabeça dos perversos se abaterá.”

Assim, a pessoa deve voltar contra si mesma as Guevurot que há nela, seu poder de ira, isto é, contra o mal que há nela, proveniente de Samael e de sua contraparte feminina, as forças da impureza chamadas “os perversos”. Sobre eles, a tempestade de ira “se abaterá sobre a cabeça dos perversos”.

A vespa: ira sagrada contra o próprio mal

14 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע.¹⁵⁶ ופי' לעולם כי הרי

תמיד יש לו בחי' הרוגז

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A pessoa deve sempre incitar a boa inclinação a irar-se contra a má inclinação.” O sentido de “sempre” é que a pessoa sempre possui o nível da ira (rogez),

O Talmud ensina: “A pessoa deve sempre incitar sua boa inclinação a irar-se contra a má inclinação.” O Alter Rebe explica “sempre”: a capacidade de sentir ira está sempre presente na pessoa.

שהוא מצד הגבורה שאין לך אדם שאינו כלול מטוב ורע והרע היינו הרוגז והחימה והכל הוא מסטרא דרע

que provém do lado da Guevurá (contenção); pois não há pessoa que não seja composta de bem e mal, e o mal são a ira e a cólera, tudo isso vindo do lado do mal,

A ira provém do lado da Guevurá. Toda pessoa é uma mistura de bem e mal, e o “mal” nela é essa ira e cólera, que vêm todas do lado do mal.

וכמאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] רע לשמים ורע לבריות¹⁵⁷ והרוגז והכעס ישפוך על הרע שבו שיקצוף מאד ויחרה אפו

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “mau para o Céu e mau para as pessoas”. E a ira e a cólera, ele deve derramar sobre o mal que há dentro de si, de modo que se ire muito e sua cólera se acenda:

O Talmud descreve o homem verdadeiramente perverso como “mau para o Céu e mau para as pessoas”. A ira que poderia tornar alguém mau para os outros deve, em vez disso, ser derramada sobre o mal que há dentro de si, de modo que fique furioso com ele.

למה הוא כך והתעוררות בחי' הגבורה הנ"ל הוא מזיעתן של חיות¹⁵⁸ שהוא ההתלהבות בפי ראשונה של ק"ש [קריאת שמע] ויש בה בחינת גבורות ג"כ

por que ele é assim? E o despertar do nível de Guevurá mencionado acima vem do “suor dos chayot”, que é o fervor da primeira seção do Shemá; e também contém o nível das Guevurot.

Ele deve irar-se consigo mesmo: por que é assim? Esse despertar da Guevurá é o “suor dos chayot” mencionado acima: o fervor da primeira seção do Shemá, que também contém Guevurot, assim como o fervor dos anjos produz o “suor” deles.

לכן צריך הוא לשפוך חמתו וירגז על יצרו הרע ביתר שאת כאשר יעמיק בשכלו ענין ההתבוננות באמונת ה' אחד

Portanto, ele deve derramar sua cólera e incitar a ira contra sua má inclinação com intensidade ainda maior, quando se aprofundar intelectualmente na contemplação da fé de que D'us é Um,

Quanto mais profunda for sua contemplação da unicidade de D'us, mais intensamente deverá irar-se contra sua má inclinação. A ira nasce da própria contemplação.

ושישראל עלו במחשבה ושלכן רוצה לדבק מחשבתו להתכלל באחד אז יעשן אפו מדוע לא היה כזאת בכל עת ואפילו שלא בשעת התפלה.

e de que Israel surgiu no pensamento, e de que, por isso, deseja apegar seu pensamento, para ser incorporado no Um. Então sua cólera fumegará: por que não foi assim em todo momento, mesmo fora do horário da oração?

Quando compreende que Israel surgiu no pensamento de D'us e anseia unir seu pensamento ao Um, sua cólera “fumegará” contra si mesmo. Ele se pergunta por que não tem sido assim a todo momento, mesmo fora do horário da oração.

15 וזהו ענין פי' שניה שבק"ש [שבקריאת שמע] וחרה אף¹⁵⁹ כו' שנמשך מהתלהבות הפרשה ראשונה ולכך כתיב התם וסרתם ועבדתם אלהים אחרים¹⁶⁰

E este é o sentido da segunda seção do Shemá, “E a ira se acenderá”, etc., que decorre do fervor da primeira seção. Por isso está escrito ali: “e vos desviardes e servirdes outros deuses”.

A segunda seção do Shemá adverte: “E a ira se acenderá”. O Alter Rebe diz que essa seção nasce do fervor da primeira e que, por isso, fala de desviar-se para servir outros deuses, como explicam as linhas seguintes.

כי באמת שלא בשעת התפלה אינו כעוברי רצונו וכפורק עול ח"ו [חס ושלום]¹⁶¹ אף בשעה שאינו עובד ה' כלל משא"כ בשעת

Pois, na verdade, fora do momento da oração, ele não é como os que transgridem a vontade de D'us nem como alguém que se livra do jugo, D'us não o permita, mesmo quando não está servindo a D'us de modo algum. Diferentemente, no momento de

Fora do momento da oração, uma pessoa que simplesmente não está ocupada em servir a D'us não é considerada alguém que transgredir a Sua vontade ou que se livra do Seu jugo. O momento do Shemá, descrito a seguir, é diferente.

ק"ש [קריאת שמע] בהתלהב לבו ידמה בעיניו מה שהיה רחוק מה' כל היום כאלו פורק עול ח"ו [חס ושלום] ממשי וכמ"ש פן יפתה לבבכם מיחודו ואחדותו

recitar o Shemá, quando seu coração está em chamas, parecer-lhe-á que ter estado distante de D'us durante todo o dia é como se tivesse realmente se livrado do jugo, D'us não o permita; como está escrito: “para que vosso coração não seja seduzido”, [afastando-se] de Sua unicidade e unidade;

Durante o Shemá, quando seu coração está em chamas, sua distância de D'us durante o dia lhe parece como se tivesse realmente se livrado do jugo. Ele entende o versículo “para que vosso coração não seja seduzido” como uma advertência contra ser atraído para longe da unicidade e unidade de D'us.

והרי זה כאלו וסרתם ועבדתם והיטב יחרה לו¹⁶² ובוזה הוא מקרר הכעס והחימה שברע גמור ולא יהיה רע לאחרים כלל.^{163, 164, 165, 166, 167, 168, 169, 170}

e isso é como se “vos desviardes e servirdes”. E ele ficará extremamente irado; com isso, esfria a ira e a cólera que há no mal absoluto, e não será de modo algum mau para com os outros.

Visto dessa maneira, sua distância é como “desviar-se e servir outros deuses”, e ele fica profundamente irado consigo mesmo. Essa ira, dirigida ao mal que há dentro dele, esfria o calor e a cólera do próprio mal, de modo que ele não será nocivo para os outros.

16 וזהו ענין הצרעה שמסרס את הרע פי' שמקררו להיות כמו סריס שאין בו חמימות ולכן אינו מוליד¹⁷¹
E este é o significado da vespa, que castra o mal — isto é, esfria-o, fazendo com que seja como um eunuco, que não tem calor em si e, por isso, não gera.

Este é o significado da vespa que “castra” o mal: a ira sagrada esfria a inclinação ao mal até que ela se torne como um eunuco, sem calor. Sem esse calor, ela já não pode gerar nada.

וגם מסמא את העינים פי' שלא יביט על אחרים לא במילי דעלמא ולא בעבודתם בעין רעה וקנאה שמצד הרע

Ela também cega os olhos — isto é, a pessoa não olhará para os outros, nem em questões mundanas nem em seu serviço [a D'us], com mau-olhado e inveja, que vêm do lado do mal.

A vespa também “cega os olhos”: a pessoa deixa de olhar para os outros, seja em questões mundanas, seja em seu serviço a D'us, com o mau-olhado e a inveja que vêm do lado do mal.

כי אין הברכה שורה¹⁷² אלא על דבר הסמוי מן העין¹⁷³ וכן ברכת ה' היא המשכת אלהות אינה שורה כ"א בעין טובה:

Pois a bênção repousa somente sobre aquilo que está oculto aos olhos; e assim também a bênção de D'us, que é a emanção da divindade, repousa somente onde há um olhar bondoso.

O Talmud ensina que a bênção repousa somente sobre aquilo que está oculto aos olhos. Assim também a bênção de D'us, a emanção da divindade, repousa somente onde há um olhar bondoso; cegar o mau-olhado abre espaço para a bênção.

SEÇÃO 6 • ¶17-18

Os espões, as sete nações e a terra das vossas moradas

17 ד ובוזו יובן ענין המרגלים שלא רצו ליכנס לארץ כנען שהוא ענין ההשפלה למטה במצות מעשיות שהם ענינים הגשמיים באמונת יחודו בתחתונים כי אמרו ארץ אוכלת יושביה היא.¹⁷⁴

4. Com isso, compreenderemos a questão dos espões. Eles não quiseram entrar na terra de Canaã, o que significa rebaixar-se aos níveis inferiores, às mitsvot práticas, que são assuntos materiais, com fé na unidade de D'us nos mundos inferiores; pois disseram: “É uma terra que consome seus habitantes.”

A quarta seção aborda os espões. A terra de Canaã representa rebaixar-se às mitsvot físicas, com fé em que a unidade de D'us se encontra nos mundos inferiores; os espões não quiseram isso e disseram que a terra “consome seus habitantes.”

פי' יושביה אין תופסין מקום לעצמן כלל ומבטלין עצמן ליחודו ית' שבתחתונים להיות אין עוד כו' כי היו דור דעה כו' ושרש נשמתם למעלה מעלה.¹⁷⁵

Isto é: seus habitantes não ocupam lugar algum para si mesmos e se anulam perante Sua unidade, bendito seja Ele, nos mundos inferiores, de modo que “não há nada além d'Ele”, etc. Pois eram a geração do conhecimento (dor deá), etc., e a raiz de suas almas estava muito, muito acima.

O Alter Rebe interpreta as palavras deles como uma afirmação espiritual: os que habitam uma terra assim não ocupam lugar algum para si mesmos e estão inteiramente anulados perante a unidade de D'us abaixo. Os espões, integrantes da “geração do conhecimento”, tinham almas cuja raiz estava muito elevada e não quiseram descer a essa autoanulação nas ações físicas.

18 וגם החתי והיבوسی והאמורי יושב בהר¹⁷⁶ שהם הם השבעה אומות עובדי כוכבים שבאמת היו דרים בה בעת ההיא ושרשם משבע מדות דעולם התהו

E também, “o hitita, o jebuseu e o amorreu habitam nas montanhas”: são justamente as sete nações idólatras que, de fato, habitavam a terra naquela época; sua raiz provém dos sete atributos emocionais (midot) do Mundo do Tohu,

Os espiões relataram que “o hitita, o jebuseu e o amorreu habitam nas montanhas”. Essas são as sete nações que realmente habitavam a Terra, e sua raiz espiritual são os sete atributos emocionais do Mundo do Tohu (“caos”), cujos atributos intensos e desarmonizados se despedaçaram.

והם שרש השבע מדות רעות אשר צריך ליזהר מאד שלא ליפול בהמדות ההם ח"ו [חס ושלום] כי רגליה יורדות מות¹⁷⁷ כו' וכמ"ש שבעה גוים גדולים ועצומים כו'.

e elas são a raiz dos sete atributos maus, dos quais é preciso tomar muito cuidado para não se deixar arrastar por eles, D'us não o permita, pois “seus pés descem à morte” etc.; e como está escrito: “sete nações, grandes e poderosas” etc.

Daqueles atributos do Tohu provêm os sete traços maus na pessoa, e ela deve tomar muito cuidado para não se deixar arrastar por eles, pois “seus pés descem à morte”. Por isso as sete nações são descritas como “grandes e poderosas”.

אך באמת אמר ועצומים ממך ממך דוקא פי' שאתה מגדלם כמ"ש ירמיהו ואתם למדתם אותם¹⁷⁸ עליכם אלופים לראש

Mas, na verdade, está escrito: “e mais poderosas do que tu” (mimcha); mimcha, “de ti”, especificamente, isto é, és tu quem as engrandece; como diz Yirmeyahu: “E vós as treinastes como chefes sobre vós, à frente.”

Mas o versículo diz que elas são “mais poderosas do que tu” (mimcha), e o Alter Rebe enfatiza essa palavra: a força delas vem de ti, pois és tu quem as engrandece. Yirmeyahu diz o mesmo: “Vós as treinastes como chefes sobre vós.”

כי מה שנחשבו לאלופי' [לאלופים] ודבר גדול הוא מחמתכם שאתם מחשיכים אותם ליש וגדול הוא בעיניכם.

Pois o fato de serem consideradas chefes e algo grandioso deve-se a vós: vós as considerais como algo existente (yesh), e elas são grandes aos vossos olhos.

Os traços maus parecem poderosos somente porque a pessoa os trata como reais e importantes. A grandeza deles existe aos olhos dela.

אבל באמת צריך להקטין אותם בעיניו וכמ"ש כלב סר צלם מעליהם¹⁷⁹ וה' אתנו פי' שהי' נמשך אתנו במקרא משנה כו' וכלים מכלים שונים כנ"ל

Mas, na verdade, é preciso torná-las pequenas aos próprios olhos; como disse Kalev: “Sua sombra se afastou deles, e Havayá está conosco.” Isto é, Havayá é atraído para junto de nós por meio da Escritura, da Mishná etc., e de “recipientes de diversas espécies de recipientes”, como mencionado acima.

Na verdade, é preciso torná-las pequenas aos próprios olhos, como disse Kalev: “Sua sombra se afastou deles, e Havayá está conosco.” “Havayá está conosco” significa que D'us é atraído para dentro da Torá que estudamos — Escritura, Mishná e o restante —, os “recipientes de diversas espécies de recipientes” descritos acima.

(וענין שילוח המרגלים היה ע"ד שמברכים על המצות עובר לעשייתן והיינו שקודם העלאת מ"נ [מ"י] נוקבין] שהוא העלאת הדבר הגשמי שבו נעשית המצוה כמו האתרוג דנוגה צריך תחלה להיות המשכת מ"ד [מ"י דוכרין] מלמעלה המעורר העלאת מ"נ [מ"י דוכרין] כו'

(O envio dos espíões, porém, foi semelhante ao fato de se recitar a bênção sobre as mitsvot antes de realizá-las. Isto é, antes da elevação de mayin nukvin (águas femininas), que é a elevação do objeto físico com o qual a mitsvá é realizada, como o etrog, que pertence a nogá, é preciso primeiro haver uma atração de mayin duchrin (águas masculinas) do Alto, que desperta a elevação de mayin nukvin etc.

Um parêntese explica por que os espíões foram enviados. Assim como se recita uma bênção antes de cumprir uma mitsvá, antes dos mayin nukvin — a elevação do objeto físico de uma mitsvá, como o etrog, que pertence a nogá, o domínio misto que pode ser elevado — é preciso primeiro haver mayin duchrin, um fluxo do Alto que desperta essa elevação.

ועד"ז קודם שנכנסו כל ישראל לארץ שלח מרבע"ה [משה רבינו עליו השלום] איש אחד¹⁸⁰ שנשמתם נמשכו מבחינת אחד כולם אנשים¹⁸¹ שהיו מבחי' עלמא דדכורא והוא ענין מ"ד [מ"י דוכרין] לעורר המ"י [המ"י] נוקבין] כו',

Da mesma forma, antes de todo Israel entrar na Terra, Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, enviou “um homem” de cada tribo, cujas almas provinham do nível de “Um”; “todos eles eram homens”, oriundos do nível do mundo masculino (alma dedechura). Este é o conceito de mayin duchrin, destinado a despertar os mayin nukvin etc.

Da mesma forma, antes de Israel entrar na Terra, Moshe enviou um homem de cada tribo, homens cujas almas provinham do nível de “Um” e do “mundo masculino”, o domínio que dá em vez de receber. A missão deles era ser os mayin duchrin que despertariam a elevação da Terra.

אך עדימ כשצריכים להגביה איזה דבר שהוא ענין המיין [המיין נוקבין] צריך להשפיל א"ע [את עצמו] למטה כדי להגביהו והם לא היה בהם שפלות זו להשפיל א"ע [את עצמו] למטה.

Mas, a título de analogia, quando é preciso erguer algo — que é o conceito de mayin nukvin —, é preciso rebaixar-se para erguê-lo; e eles não possuíam essa humildade de se rebaixar.

Mas, para erguer algo, que é o trabalho de mayin nukvin, é preciso curvar-se diante dele. Os espiões não tinham essa humildade: não estavam dispostos a se rebaixar.

אבל באמת ע"י השפלה והכנעה זו אזי אח"כ אותו הדבר שמגביה נושא את נושאו ומגביה אותו למעלה מעלה ויובן ממ"ש במ"א ע"פ¹⁸² הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' תשא בענין אבנא למשקל בה דא יו"ד כו' וזהו ענין מנחה ונסכים.

Mas, na verdade, por meio desse rebaixamento e dessa submissão, depois a própria coisa que ele ergue “carrega aqueles que a carregam” e o eleva cada vez mais alto. Isso será compreendido pelo que é explicado em outro lugar sobre o Raaya Mehemna, na Parashá Tissa, a respeito de “uma pedra para pesar com ela: esta é a letra yud”, etc.) E este é o sentido da oferta de cereais e das libações.

No entanto, ao se curvar e submeter, a coisa que alguém ergue acaba elevando aquele que a ergue, assim como a Arca “carregava aqueles que a carregavam”. Ele se refere à sua explicação sobre o Raaya Mehemna, em Tissa, “uma pedra para pesar com ela: esta é a letra yud”, e então retoma o tema principal: este é o sentido da oferta de cereais e das libações.

שהמנחה היא מבחינת צומח (והצומח הוא מיסוד המים היפך החי שהוא בחי' אש) וכל קרבן מנחתך במלח תמלח¹⁸³

Pois a oferta de cereais pertence ao nível do vegetativo (e o vegetativo provém do elemento da água, oposto ao animal, que pertence ao nível do fogo); e “temperarás com sal toda oferta de tua oblação”,

A oferta de cereais provém do reino vegetal, que pertence ao elemento da água, ao contrário da oferta animal, que pertence ao fogo. E toda oferta de cereais precisava ser salgada.

שהוא בחינת דומם וכך ענין התפילין ושאר המצות מעשיות ירדו ונשתלשו בבחי' דומם כגון התפילין שבפסוק ואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע].

que pertence ao nível do inanimado. Assim também é o caso dos tefilin e das demais mitsvot práticas: eles desceram e foram encadeados, etapa por etapa, até o nível do inanimado, como os tefilin mencionados no versículo “E amarás”, da recitação do Shemá.

O sal pertence ao reino inanimado. Assim também os tefilin e as demais mitsvot práticas desceram ao nível do inanimado: os tefilin da recitação do Shemá são pergaminho e tinta.

וכן קדש לי כל בכור¹⁸⁴ שהוא בחינת חכמה עילאה נתגשם על הקלף ואותיות בדיו שהם ענינים גשמיים

E igualmente “Consagra para Mim todo primogênito”, que pertence ao nível da Chochmá superior, tornou-se material no pergaminho e nas letras de tinta, que são coisas físicas;

Por exemplo, a passagem “Consagra para Mim todo primogênito”, uma das passagens dos tefilin, expressa a Chochmá superior, a primeira das Sefirot, mas se materializa em letras de tinta sobre pergaminho.

רק שצריך להסיר הרע שבהם כמ"ש ובערת הרע מקרבך ואז נקרא ארץ מושבותיכם כמ"ש וישב ה' מלך לעולם.¹⁸⁵

somente é preciso remover o mal que há neles, como está escrito: “Erradicarás o mal do teu meio”. Então será chamada “a terra de vossas moradas”, como está escrito: “E Havayá reina para sempre”.

É preciso remover apenas o mal que há nas coisas físicas, como ordena a Torá: “Erradicarás o mal do teu meio”. Então a terra é chamada “a terra de vossas moradas”, como diz o Salmo: “Havayá reina para sempre”.

פ"י ישיבה הוא מלשון הורדה¹⁸⁶ והשפלה שהיושב מוריד ומשפיל עצמו ממקום עמידתו להיות לו דירה בתחתונים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] משחרב בהמ"ק [בית המקדש] אין לו להקב"ה¹⁸⁷ בעולם

Isto é, sentar-se (yeshivá) é uma expressão de trazer para baixo e rebaixar, pois quem se senta traz a si mesmo para baixo e se rebaixa do lugar em que estava de pé, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Desde que o Templo Sagrado foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo

“Sentar-se” (yeshivá) significa descer: quem se senta se rebaixa da altura em que estava de pé. O “sentar-se” de D'us é Sua descida para ter uma morada nos mundos inferiores; e o Talmud ensina que, desde que o Templo Sagrado foi destruído, D'us tem em Seu mundo apenas os quatro côvados da halachá.

אלא די אמות של הלכה ובהמ"ק [ובבית המקדש] כתיב כי האמנם ישב אלקים על הארץ^{188, 189} (מ"א [מלכים א] ס"י ח' כ"ז) וכמ"ש מזה ברבות תרומה פל"ד קנ"ב א'.

senão os quatro côvados da halachá.” E a respeito do Templo Sagrado está escrito: “Acaso D'us realmente habitará sobre a terra?” (1 Kings, chapter 8, [verse] 27). E conforme é explicado sobre isso em Midrash Rabbah, Terumah, chapter 34, 152a,

O Templo Sagrado era o “sentar-se” de D'us na terra, como Shlomo perguntou, admirado: “Acaso D'us realmente habitará sobre a terra?” O Midrash sobre Terumah descreve essa mesma admiração: que D'us, cuja glória preenche todos os mundos, habite num Mishkan ou num Templo.

ובפי נשא פייב¹⁹⁰ קרוב לר"פ. ועד"ז מעין זה הוא בעסק התורה כמ"ש ברבות פ' שמות פרשה ה' ע"פ בשבתו עם זקני ארץ^{191, 192} ובפי שמיני ס"פ י"א

e em Parashat Nassô, capítulo 12, perto do início do capítulo. De modo semelhante, algo análogo se aplica ao estudo da Torá, como está escrito em Midrash Rabbah, Parashat Shemot, capítulo 5, sobre o versículo “quando se senta entre os anciãos da terra”, e em Parashat Shemini, no fim do capítulo 11.

O Midrash sobre Nassô traz uma passagem paralela. Algo semelhante se aplica ao estudo da Torá: a respeito de “quando se senta entre os anciãos da terra”, o Midrash descreve D'us como estando presente, por assim dizer, entre os juizes do Sanhedrin.

אך היינו ע"י שמתחלה נודע בשערים בעלה^{193, 194} ע"י שיעמיק ויתבונן בגדולת א"ס ב"ה כפי עומק מחשבתו לכל חד לפום שיעורא דיליה

Mas isso ocorre por meio de, primeiro, “seu marido ser conhecido nos portões”: por ele aprofundar-se e contemplar a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, conforme a profundidade de seu pensamento, “cada um segundo a sua própria medida”,

Mas esse “sentar” só ocorre quando, primeiro, “seu marido é conhecido nos portões”: cada pessoa contempla a grandeza do Infinito tão profundamente quanto pode. O Zohar interpreta “portões” (she'arim) como medidas: a cada um segundo a sua própria medida.

כמו דמשער בלבו כמ"ש בזח"א [בזהר חלק א] וירא דק"ג ע"א וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] לעיל ר"פ במדבר¹⁹⁵ והיינו כי ישיבה ודירה זו עושין ישראל בכוונתם בתפלתם כו'

“conforme mede em seu coração”, como está escrito no Zohar, Parte I, Vayeira, fôlio 103a, e como foi explicado acima, no início de Parashat Bamidbar. Isto é, esse sentar e essa morada são feitos por Israel por meio da intenção em sua oração, etc.,

Isto é, “conforme mede em seu coração”, como explica o Zohar e como o Alter Rebbe desenvolveu no início de Parashat Bamidbar. Israel faz o “sentar” de D'us e Sua morada abaixo por meio da intenção em sua oração.

דרוח אייתי רוח ואמשיך רוח (ועמ"ש סד"ה בשעה שהקדימו¹⁹⁶ ישראל נעשה¹⁹⁷ בענין פ"י גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו)¹⁹⁸

pois “o espírito traz espírito e atrai espírito” (e veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Quando Israel antepôs ‘faremos’”, sobre o significado de “poderosos em força, que cumprem Sua palavra, para ouvir a voz de Sua palavra”).

Pois “o espírito traz espírito e atrai espírito”: o espírito de devoção da pessoa na oração atrai para baixo a presença de D'us. Ele se refere a um maamar sobre Israel dizer “faremos” antes de “ouviremos”, que explica “poderosos em força, que cumprem Sua palavra”.

ולכן נקרא ארץ מושבותיכם דייקא שאתם מיישבים אותה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך ע"י ההלכות המלובשים בדברים תחתונים

Por isso é chamada “a terra de vossas moradas”, precisamente porque sois vós que a estabeleceis. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Não leias banayich (‘teus filhos’), mas bonayich (‘teus construtores’): por meio das halachot revestidas de coisas inferiores,

Por isso a Torá diz “a terra de vossas moradas”: sois vós que a estabeleceis, fazendo dela uma morada para D'us. Como os Sábios interpretam “teus filhos” como “teus construtores”, Israel constrói essa morada por meio das halachot, que estão revestidas de coisas físicas inferiores.

כמו דומם וצומח שבנסכים וד"ל [ודי למבין] (ועמ"ש ע"פ וישב יעקב כו' בארץ כנען¹⁹⁹ וזהו כענין ארץ מושבותיכם המבואר כאן שאתם מיישבים אותה וע"י [ועיינן] בזהר בפי' בהר) (דק"ח ע"א) הה"ד [הדא הוא דכתיב]

como o inanimado e o vegetal das libações; e isso basta para quem compreende. (E veja o que está escrito sobre o versículo “E Yaakov habitou”, etc., “na terra de Canaã”; isto corresponde ao tema de “a terra de vossas moradas”, explicado aqui: sois vós que a estabeleceis. E veja o Zohar, em Parashat Behar) (fólio 108a): como está escrito,

Essas coisas inferiores são como os elementos inanimados e vegetais das libações, e o restante fica a cargo da compreensão do leitor. Entre parênteses, ele remete a um maamar sobre “E Yaakov habitou... na terra de Canaã”, que apresenta a mesma ideia de estabelecer a terra, e ao Zohar sobre Behar.

כי תבאו וגו' ושבתי הארץ²⁰⁰ נייחא ודאי²⁰¹ ועמ"ש סדי"ה המגביהי לשבת²⁰² ועיינן ברבות בשלח ר"פ כ"ג ע"פ נכון כסאך מאז²⁰³ בענין המשל אגוסטוס יושב²⁰⁴ כו'

“Quando entrardes”, etc., “a terra descansará”: descansará, de fato. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa “Aquele que está entronizado nas alturas”; e veja Midrash Rabbah, Beshalach, no início do capítulo 23, sobre o versículo “Teu trono está estabelecido desde a antiguidade”, a respeito da parábola “Augusto está sentado”, etc.;

O Zohar interpreta “Quando entrardes na terra... a terra descansará” como um verdadeiro descanso. Ele também remete a um maamar sobre “Aquele que está entronizado nas alturas” e ao Midrash sobre “Teu trono está estabelecido desde a antiguidade”, cuja parábola contrasta um rei, que fica de pé, com um Augusto, que está sentado.

ע"ש וזהו ועתיק יומין יתיב.²⁰⁵ ועמ"ש ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון.²⁰⁶ וע"פ וכל בניך²⁰⁷ כו' בענין בוניך.

veja ali. E este é [o significado de] “e o Ancião de Dias (Atik Yomin) sentou-se”. E veja o que está escrito sobre o versículo “Que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida” e sobre o versículo “E todos os teus filhos”, etc., a respeito do tema de “teus construtores”.

No Midrash, o trono de D'us se estabelece — Ele se “senta” — quando Israel canta junto ao Mar; esse, diz o Alter Rebbe, é o significado da visão de Daniel: “e o Ancião de Dias sentou-se”. Ele também remete a explicações de “Que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida” e de “E todos os teus filhos”, interpretado como “teus construtores”.

ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] דקמ"א ע"ב ע"פ כתפארת אדם לשבת בית^{208, 209} ועמ"ש מענין בית וחצר הפנימית בד"ה וארשתך לי:²¹⁰

E veja o Zohar, Parte III, fôlio 141b, sobre o versículo “conforme a beleza de um homem, para habitar numa casa”; e veja o que está escrito sobre o tema da casa e do pátio interior no discurso que começa “E eu me desposarei contigo”.

Por fim, ele remete ao Zohar sobre “conforme a beleza de um homem, para habitar numa casa” e a um maamar sobre “E eu me desposarei contigo”, que trata da casa e do pátio interior, imagens da morada de D'us.

SEÇÃO 7 • 119

Resumo

19 קיצור. ענין השרפים הם מבחי יסוד האש האלקי וכמ"כ [וכמו כן] יש בחינה זו בנפש האלקית רק שהוא כלולה מד"י [מד"י יסודות].

Resumo. O tema dos serafins: eles provêm do nível do elemento divino do fogo. Da mesma forma, esse nível existe na alma divina, mas nela está unido aos quatro elementos.

O maamar se encerra com um resumo. Os serafins provêm do elemento divino do fogo; a alma divina possui esse mesmo fogo, mas, no homem, ele está unido aos quatro elementos.

וכתיב והוי יגיה חשכי.²¹¹ והיינו ע"י ק"ש [קריאת שמע] בהתבוננות באמרו הוי אלקינו²¹² ועי"ז יבא לבחינת ואהבת.²¹³

E está escrito: “E Havayá ilumina minha escuridão.” Isto é, por meio do Shemá, com a contemplação, ao dizer: “Havayá é nosso Elokim”; e, por meio disso, chegará ao nível de “E amarás”.

O versículo “E Havayá ilumina minha escuridão” se realiza por meio do Shemá, contemplando “Havayá é nosso Elokim”. Essa contemplação conduz a pessoa a “E amarás”, o amor a D'us.

וזהו אש אוכלת. ועכ"ז [ועם כל זה] להגביר רק יסוד האש האלקי אין די כ"א שצ"ל אח"כ המשכה ע"י מצות וזהו הוקשה כל התורה לתפילין²¹⁴ וזהו את היד הגדולה²¹⁵ כו'

E isto é “um fogo consumidor”. Ainda assim, fortalecer apenas o elemento divino do fogo não basta; é necessário, depois, atrair [a Divindade] por meio das mitsvot. E este é [o sentido de] “Toda a Torá foi comparada aos tefilin”, e este é “a grande mão”, etc.

Esse amor é “um fogo que consome o fogo”: o fogo divino consome o fogo natural. No entanto, o fervor, por si só, não basta; deve ser seguido pela atração da Divindade por meio das mitsvot — o sentido de “Toda a Torá foi comparada aos tefilin” e de “a grande mão”.

אך בהשוב צריך ליזהר שלא יפול והיינו על ידי לעולם ירגיז.²¹⁶ וזהו ענין מנחה ונסכים. ארץ מושבותיכם:²¹⁷

Mas, no retorno (shov), é preciso tomar cuidado para não cair; isso se dá por meio de “A pessoa deve sempre despertar a ira”. E este é o tema da oferenda de farinha e das libações. “A terra das vossas moradas.”

No “retorno” (shov), a descida do fervor de volta às ações físicas, é preciso precaver-se contra a queda, despertando a inclinação para o bem contra a inclinação para o mal. Este é o sentido da oferenda de farinha e das libações, bem como de “a terra das vossas moradas”.

NA AVODÁ

Recitar o Shemá com verdadeira contemplação da unicidade de D'us e da raiz da alma n'Ele, para que o fogo do coração por D'us prevaleça sobre o calor dos desejos mundanos. Mas não se contentar com esse fervor: fazê-lo descer aos tefilin, ao estudo da Torá e às mitsvot práticas, incluindo negócios honestos e caridade, rebaixando-se diante da vontade de D'us. Nessa descida, precaver-se contra a queda, voltando a ira contra a própria má inclinação, nunca contra os outros: no Shemá, considerar um dia passado longe de D'us como se fosse abandonar o jugo, e não considerar grandes os traços negativos, pois “Havayá está conosco” na Torá.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o fervor do Shemá é comparado a um sacrifício queimado, e o que é, numa pessoa, o “fogo que consome fogo”?
2. Por que a autoanulação nas mitsvot físicas é superior ao fervor do amor, chamado apenas de “asas”?
3. Como pode “a grande mão”, a Luz Infinita ilimitada, estar presente em leis sobre agricultura, festividades ou negócios?
4. Por que, segundo o maamar, os espiões, “a geração do conhecimento”, se recusaram a entrar em Canaã, e o que isso ensina sobre uma experiência espiritual elevada?
5. O que significa despertar a boa inclinação para se enfurecer contra a má inclinação, e como essa ira torna a pessoa mais bondosa com os outros?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 בפ' נסכים

A nota data este maamar do ano 5557 (1796-97), remetendo à lista de maamarim no final de Maamarim Ketzarim.

A NOTA DA KEHOT

המאמר משנת תקנ"ז — ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרים קצרים ע' תריח הערה 91. בדרך מצויתך צג, ב מציין "תורה ברבים בפי שלח בפי נסכים כי תבואו אל ארץ מושבותיכם שם נתי הטעם ענין הקרבנות ובנסכים". ממאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אקפח. מיוסד על מאמר זה. אוה"ת כרך-ו ע' אתשצב ובשינוים והגהות אחרות שם ע' איתתב. קצורים ע' איתתג. ראה גם ד"ה זה ש"פ שלח תשמ"ג. ד"ה להבין ענין הנסכים תשמ"ז.

2 “Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra das vossas moradas, que Eu vos dou.” Estas palavras dão início à seção da Torá sobre as libações e ao maamar.

במדבר ט"ו:ב' Numbers 15:2

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֹתֵיכֶם וְאָשַׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם:

Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra das vossas moradas, que vos dou,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ועשיתם אשה לה' עולה

“E fareis uma oferta queimada a Havayá, um holocausto ou um sacrifício.” Estas são as oferendas que as libações acompanham.

במדבר ט"ו:ג' Numbers 15:3

וְעִשִּׂיתֶם אִשָּׁה לַה' עֹלָה אוֹ־זֶבֶח לְפָלִא־נֶדֶר אוֹ בְּנִדְבָה אוֹ בְּמַעֲדֵיכֶם לְעֹשׂוֹת רִיחַ נִיחֹחַ לַה' מִן־הַבֶּקֶר אוֹ מִן־הַצֹּאן:

and will make an offering by fire unto the L-RD, a burnt-offering, or a sacrifice, in fulfilment of a vow clearly uttered, or as a freewill-offering, or in your appointed seasons, to make a sweet savour unto the L-RD, of the herd, or of the flock;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 מבכל התורה שנק' ארץ כנען

Sobre as palavras “onde é chamada de terra de Canaã”, a nota pede ao leitor que compare com Torah Ohr 26c, que pergunta: “E que louvor de linhagem há nisso?”.

A NOTA DA KEHOT

להעיר מתו"א כו, ג "ומה הוא היחוס שבח איי בזה".

5 הגדלתי מעשי

“Tornei grandes as minhas obras; construí para mim casas; plantei para mim vinhedos.” O versículo de Kohelet sobre o qual comenta o Midrash citado aqui.

Ecclesiastes 2:4 קהלת ב'ד'

הַגְדַּלְתִּי מַעֲשֵׂי בְנִיתִי לִי בְּתִים נְטַעְתִּי לִי כִרְמִים:

I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 “Vai, come o teu pão com alegria e bebe o teu vinho com coração alegre, pois D'us já favoreceu as tuas obras.” O Midrash interpreta que isso se refere às libações e à entrada na Terra.

קהלת ט:ז' Ecclesiastes 9:7

לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֶךְ וּשְׁתֵּה בְּלֵב־טוֹב יִינֶה כִּי כָּבֹד רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֶׂיךָ:

Go thy way, eat thy bread with joy, And drink thy wine with a merry heart; For G-d hath already accepted thy works.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 Uma interpretação do Midrash: “come o teu pão com alegria” é a seção da chalá; “bebe o teu vinho com coração alegre” é a seção das libações; e “pois D'us já favoreceu as tuas obras” é a entrada de Israel na Terra, como está dito: “Quando entrardes na terra.”

קוהלת רבה ט"ז:א' Kohelet Rabbah 9:7:1

לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֶךְ, אָמַר רַבִּי הוֹנָא בְּרִיה דְּרַבִּי אֲחָא בְּשַׁעָה שֶׁהִתְיַנּוּקוֹת נִפְטְרִין מִבֵּית רַבָּן, בַּת קוֹל יוֹצֵאת וְאוֹמֶרֶת לָהֶם: לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֶךְ, נִתְקַבַּל הַכֹּל פִּיכֶם לְפָנַי כְּרִיחַ נִיחֹחַ. וּבְשַׁעָה שֶׁיִּשְׁרָאֵל נִפְטְרִין מִכֶּתִי כְּנִסְיוֹת וּמִכֶּתִי מִדְּרָשׁוֹת, בַּת קוֹל יוֹצֵאת וְאוֹמֶרֶת: לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֶךְ, כָּבֹד נִשְׁמָעָה תְּפִלַּתְכֶּם לְפָנַי כְּרִיחַ נִיחֹחַ. דָּבָר אַחֵר, לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֶךְ, זוֹ פֶּרֶשֶׁת חֻלָּה. וּשְׁתֵּה בְּלֵב טוֹב יִינֶה, זוֹ פֶּרֶשֶׁת נִסְכִּים. כִּי כָּבֹד רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת ...

“Go, eat your bread joyfully, and drink your wine goodheartedly, as G-d has already accepted your actions” (Ecclesiastes 9:7). “Go, eat your bread joyfully.” Rabbi Huna son of Rabbi Aha said: When the children take their leave from school, a Divine Voice emerges and says to them: “Go, eat your bread joyfully,” – your breath has been accepted before Me as a pleasing aroma. When Jews take their leave of synagogues and study halls, a Divine Voice emerges and says to them: “Go, eat your bread joyfully” – your prayer ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

8 ארץ מלשון רצון

A nota diz que a interpretação de eretz como ratzon, proveniente de Bereishis Rabbah, é explicada em Or HaTorah sobre Bereishis.

A NOTA DA KEHOT

בראשית רבא פרשה ה. נתבאר באוה"ת בראשית-ב דף תפא, ב.

9 ארץ מלשון רצון

“Por que foi chamada erets? Porque desejou (ratsá) cumprir a vontade (ratson) de seu Criador.” Kehot cita este Mi-

יד, סעי"ב.

drash como fonte para interpretar erets como ratson.

Bereshit Rabbah 5:8 ח"ה: רבה

ויקרא אלקים ליבשה ארץ - למה נקרא שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה רבי נתן בשם ר' אחא ור' ברכיה בשם רבי יצחק אמר אני אל שדי אני שאמרתי לשמים וארץ די שאלמלא כן היו מותחים והולכין עד עכשיו ולמקוה המים קרא ימים א"ר יוסי ב"ר חלפתא והלא ים אחד הוא ומה ת"ל ימים אלא אינו דומה טעם דג העולה מעכו לעולה מצידון ולעולה מאספמאי:

«D'us chamou Terra à terra seca, e ao ajuntamento das águas chamou Mares, e D'us viu que era bom» (Gênesis 1:10). «D'us chamou Terra [eretz] à terra seca». Por que foi chamada eretz? Porque se apossou [ratzetá] em cumprir a vontade de seu Criador. Rabi Natan, em nome de Rabi Acha, e Rabi Berequia, em nome de Rabi Yitzchak, disseram: «Eu sou D'us Todo-Poderoso [Shaddai]» (Gênesis 17:1) — Eu sou Aquele que disse aos céus e à terra: «Basta [dai]». Se não fosse assim, eles teriam continuado a se estender ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10 ארץ מלשון רצון

Na entrada erets, o Pardes escreve que a Shechiná é chamada erets “a partir do termo ratson”, pois se compraz com o fluxo benéfico que recebeu. Este é o trecho de Erchei HaKinuyim citado no texto.

Pardes Rimmonim 23:1:212 ג"א: ר"מ

... והוא אותו הצד התחתון שבה שהיא הבחינה האחרונה שבעצמותה שהיא המקבלת מכלם יחד ולכן היא מנא דכלהו. אמנם נקראת ארץ מלשון רצון שכבר נתרצה מהשפע הטוב שקבלה. וכן פי' הרשב"י ע"ה בזהר פי' בראשית (ד"יב) בפסוק ויקרא אלקים ליבשה ארץ וז"ל ומה דהות יבשה אתעבידת ארץ וכי ארעא רעוא שלים כדקא יאות עכ"ל.

Pardes Rimmonim (Public Domain)

11 וכ"ה בפרדס... ערך ארץ

Além da entrada de eretz no Pardes, a nota remete a uma discussão adicional em Or HaTorah sobre Vayikra.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-ב ע' תמב.

12 היום הזה ה' אלהיך מצוה

“Hoje, Havayá, teu D'us te ordena cumprir estes estatutos e juízos.” O versículo sobre o qual se baseia outro discurso citado no texto.

Deuteronomy 26:16 ט"ז: כ"ו

היום הזה ה' אלקיך מצוה לעשות את החקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך:

This day the L-RD thy G-d commandeth thee to do these statutes and ordinances; thou shalt therefore observe and do them with all thy heart, and with all thy soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 (פ"ב דברכות) כל הקורא ק"ש

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

- 14 O Talmud traz duas afirmações: quem recita o Shemá sem tefilin é como se tivesse dado falso testemunho contra si mesmo; e é como se tivesse oferecido um holocausto sem uma oferenda de farinha e um sacrifício sem libações. O maamar se baseia na segunda afirmação.

Berakhot 14b:24 כ"ד: ב

אמר עולא: כל הקורא קריאת שמע בלא תפילין, כאילו מעיד עדות שקר בעצמו. אמר רבי חייה בר אבא אמר רבי יוחנן: כאילו הקריב עולה בלא מנחה, וזכה בלא נסכים.

'Ulla said : Whoever reads the Shema' without Tefillin is as though he spoke false testimony against himself. R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan : It is as though he had offered a burnt-offering without a meal-offering (cf. Num. xxviii. 5) and a sacrifice without drink-offerings (ibid. v. 14).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

15 אש מן השמים ע"ג המזבח

Na inauguração do Santuário, “saiu fogo de diante de Havayá e consumiu sobre o altar o holocausto e as gorduras”. Kehot cita esse versículo a respeito do fogo que desceu sobre o altar.

Leviticus 9:24 ט"ד: כ"ט ויקרא

ותצא אש מלפני ה' ותאכל על-המזבח את-העלה ואת-החלבים ואת-הקֹמֶחַ וירגזו ויפלו על-פניהם:

And there came forth fire from before the L-RD, and consumed upon the altar the burnt-offering and the fat; and when all the people saw it, they shouted, and fell on their faces.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ויקרא ט, כד.

- 16 A nota da Kehot remete a II Chronicles 7:7 para estas palavras.

II Chronicles 7:7 ז': ז' דברי הימים ב

ויקדש שלמה את-התוך החצר אשר לפני בית-ה' כעשה שם העלות ואת חלבי השלמים כעשה הנחשת אשר עשה שלמה לא יכול להכיל את-העלה ואת-המנחה ואת-החלבים:

Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the L-RD; for there he offered the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 כי הנה האדם הוא מורכב מדי' יסודות

No final de 5a começa o discurso “E o número dos filhos de Israel será”: “o ser humano é um pequeno mundo”, como em Avos de Rabbi Nosson; e, assim como o mundo tem quatro elementos — fogo, ar, água e terra —, também a alma humana os tem.

A NOTA DA KEHOT

מסומן לעיל ה, סעי"א מאדרי"ג פנ"א ובשם ע"ה שמ"א פ"ג.

לעיל פי אמור לו, ג ואילך.

18

והיה מספר

“E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar.” O versículo abre o discurso anterior em Bamidbar, no qual os quatro elementos são explicados.

Hosea 2:1א:הושע

וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמָּד וְלֹא יִסְפָּר וְהָיָה בְּמִקּוֹם אֲשֶׁר־יֹאמַר לָהֶם לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֹאמַר לָהֶם בְּנֵי אֱלֹהִים:

E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que não pode ser medida nem contada; e, em lugar do que lhes foi dito: «Vós não sois Meu povo», lhes será dito: «Vós sois filhos do D'us vivo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בד"ה והי מספר בניי

Ali, o Alter Rebe explica que, assim como o mundo é formado por quatro elementos — fogo, ar, água e terra —, também o é a alma humana.

A NOTA DA KEHOT

לעיל ה, ב.

20

כנגד ד' אותיות של שם הוי

Nesse discurso, o Alter Rebe cita Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3, sobre a correspondência entre os quatro elementos e as quatro letras de Havayá; acrescenta ali que eles também correspondem aos quatro mundos de Atsilut, Beríá, Yetsirá e Assiá.

A NOTA DA KEHOT

בלקויות שם מציין לע"ה שמ"א פ"ג.

21

ע"כ כי תצא

O discurso sobre “Quando saíres para a guerra” explica que se oferecia um animal para que descesse fogo dos céus e o consumisse, pois a vida da alma animal provém do elemento fogo.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי תצא לד, ג. וראה גם לקמן פנחס עה, סע"ד.

22

שרפים עומדים

Na visão de Isaías, “serafins estavam acima Dele; cada um tinha seis asas”. O Alter Rebe interpreta o nome serafins como “seres ardentes”, anjos do fogo divino.

Isaiah 6:2ב:ישעיהו

שָׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ כְּנָפִים שֵׁשׁ כְּנָפִים לְאֶחָד בְּשָׂתִים יָכֹסֶה פָּנָיו וּבְשָׂתִים יָכֹסֶה רַגְלָיו וּבְשָׂתִים יַעֲוֹפֶה:

Acima d'Ele estavam os serafins; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os pés e com duas voava.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"ו ו, ב.

23

בביאור ע"פ והניף הכהן

A explicação sobre “E o cohen os moverá” ensina que a alma humana tem sua raiz no mundo de Tikkun, enquanto o inanimado, o vegetal e o animal têm sua raiz em Tohu.

A NOTA DA KEHOT

24

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים

“E o cohen os moverá junto com o pão das primícias, como oferta movida diante de Havayá.” O versículo sobre o qual se baseia a explicação em Parshat Emor citada no texto.

Leviticus 23:20כ:ויקרא

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לָהּ לִכְהֵן:

E o sacerdote os moverá com o pão das primícias como oferta movida diante de D'us, juntamente com os dois cordeiros; serão santos para D'us, para o sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

כרשפי אש שלהבת

“Seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.” A imagem descreve a sede ardente da alma divina por D'us.

Song of Songs 8:6ו:שיר השירים

שִׁמְנִי כַחוֹתָם עַל־לִבִּי כַחוֹתָם עַל־זְרוּעִי כִי־עֲזָה כְּמֹת אֶהְיֶה קֶשֶׁה כִּשְׂאוֹל קִנְיָה רֶשֶׁפִּי רֶשֶׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֶבְתִּיהָ:

Põe-me como um selo sobre o teu coração, como um selo sobre o teu braço; pois o amor é forte como a morte, o ciúme cruel como a sepultura; seus clarões são clarões de fogo, uma chama de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

“Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco.” O versículo sobre o qual se baseia um discurso citado no texto.

Song of Songs 2:14ד:שיר השירים

יֹונָתִי בַּחֲגֹי הַסֵּלַע בְּסֹתֵר הַמִּדְבָּרָה הָרֹאִינִי אֶת־מְרֹאֶיךָ הַשְּׁמִיעִנִי אֶת־קוֹלְךָ כִּי־קוֹלְךָ עֶרֶב וּמְרֹאֶיךָ זָאנָה:

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

יסוד א' פשוט

Uma longa glosa ali sobre “um elemento simples” cita o Comentário à Mishná do Rambam a respeito do elemento único e de o ser humano ser formado por quatro elementos.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' אתשצג הג"ה ארוכה בשם פ"י המשניות להרמב"ם בענין יסוד א' והאדם מדי יסודות.

28

“Os céus são o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés.” O versículo sobre o qual se fundamenta um discurso citado no texto.

Isaiah 66:1א:ישעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם רַגְלִי אֵינֶנָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּנִי וְאֵינֶנָּה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para

Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 A nota da Kehot remete a Leviticus 23:37 para estas palavras.

ויקרא כ"ג:ל"ז Leviticus 23:37

אֵלֶּה מוֹעֲדֵי ה' אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אֹשֶׁה לַה' עֲלֶיהָ וּמִנְחָה זָבַח וְנִסְכִּים דְּכַרְיָיוֹם בְּיוֹמוֹ:

Estas são as festas determinadas de D'us, que proclamarei como santas convocações, para apresentar uma oferta queimada a D'us: holocausto e oferta de farinha, sacrifício e libações, cada qual no seu dia;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 האזינו השמים

"Dai ouvidos, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca." O versículo sobre o qual se baseia outro discurso citado no texto.

Deuteronomy 32:1 דברים ל"ב:א

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֲדַבְּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אֲמַרְיִי:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

31 אע"ג דאיהו לא חזי

Daniel teve uma visão, enquanto os homens que estavam com ele não a tiveram; ainda assim, foram tomados por grande terror. O Talmud explica: "Embora não tenham visto, seu mazal viu." O Alter Rebe entende mazal como a raiz da alma no alto.

Megillah 3a:14 ד"א:ג מגילה ג' א:י"ד

אָמַר רַבִּינָא: שְׁמַע מִינָּה: הָאִי מָאן דְּמִיפְעִית, אִף עַל גַּב דְּאִיהוּ לָא חֲזִי, מְזַלִּיה חֲזִי. מָאִי תַקְנִיתִיה? לִיקְרִי קְרִיאַת שְׁמַע. וְאִי קָאִים בְּמָקוֹם הַסְנוּפֶת — לִינְשׁוֹף מְדוּכָתִיָּה אֲרַבַּע גְּזָמִידִי. וְאִי לָא — לִימָא הָכִי: "עֲיָזָא דְּבִי טַבְּחִי שְׁמִינָא מִינָּאִי".

Ravina disse: Aprendemos daqui que, se uma pessoa é tomada pelo medo embora não veja nada, [a razão é que] sua estrela vê. Qual é o seu remédio? Que recite o Shemá. Se estiver num lugar imundo, que se afaste dele quatro côvados. Se não puder fazê-lo, que diga esta fórmula: «O bode no açougueiro é mais gordo do que eu».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה ג, א.

32 יזל מים

A bênção de Bilaam: "Água fluirá de seus baldes." O Alter Rebe deriva mazal de yizal, "fluir".

Numbers 24:7 כ"ד:ז במדבר כ"ד:ז

יִזְל־מֵיִם מִדְּלִיֹּי וְיִרְעוּ בְּמֵיִם רַבִּים וְיִרְם מֵאֲגַג מִלְכּוֹ וְתִנְשָׂא מַלְכוֹ:

Água fluirá de seus ramos, e sua descendência estará junto a muitas águas; seu rei será mais elevado que Agag, e seu reino será exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

במדבר כד, ז.

PARÁGRAFO 3

33 ישראל עלו במחשבה

Seis coisas precederam a criação do mundo: algumas foram criadas, e outras, entre elas os Patriarcas e Israel, "surgiram no pensamento" para serem criadas. O Alter Rebe interpreta isso como a raiz das almas no pensamento de D'us, acima de Sua fala.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד:א ראשית רבה א:ד"ד:א

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קניית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש יגון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם), ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ה. נסמן לעיל פ' צו טז, ג ולקמן פ' מטות פג, ג. באוה"ת במדבר-ו ע' אתשצה מפרש: "ר"ל דלפיכך הנשמות שכל עולם הם במעלה יתירה על המלאכים שעולמות (הם)": פ"י.

34 כי הנפש מלאה אותיות

Em Nasso, o Alter Rebe explica que todas as coisas foram criadas por meio das letras das Dez Declarações e que a alma humana também está repleta de letras, pois D'us "soprou em suas narinas o sopro da vida", pelo sopro de Sua boca.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל פ' נשא כו, ב.

35 כי לא מחשבותי מחשבותיכם

"Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, e os caminhos de vocês não são os Meus caminhos, diz Havayá." O Alter Rebe cita esse versículo para delimitar a analogia com o pensamento humano.

Isaiah 55:8 י"ה:ח:ח"ה שעייהו נ"ה:ח"ה

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכֵי נְאֻם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, ה.

36

אפס קצהו

Balak diz a Bilaam: "Somente a extremidade dela verás, e não a verás por inteiro." A expressão descreve o pouco que podemos apreender do pensamento de D'us.

Numbers 23:13ג"ג: במדבר כ

ויאמר אליו בלק לכה־נא אתי אל־מקום אחר אשר תראנו משם אפס קצהו תראה וכלו לא תראה וקבנו־לי משם:

E Balak lhe disse: «Vem, peço-te, comigo a outro lugar, de onde possas vê-los; verás apenas a extremidade deles, e não os verás todos; amaldiçoa-os para mim dali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ושמץ מנהו תקח אזנינו

"Uma palavra chegou a mim furtivamente, e meu ouvido recebeu um sussurro dela." A expressão descreve o tênue vestígio de entendimento que a analogia proporciona.

Job 4:12ב"ב: איוב ד'

ואלי דבר יגנב ותקח אזני שמץ מנהו:

Now a word was secretly brought to me, And mine ear received a whisper thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

ע"פ אני ישנה ולבי ער

Neste ponto, Or HaTorah traz uma longa glosa, que remete a Torah Ohr, ao discurso que começa com "Zachor".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם ע' אתרצה יש כאן הג"ה ארוכה ומציין לתו"א בד"ה זכור.

39

אני ישנה ולבי ער

"Eu durmo, mas meu coração está desperto; a voz do meu amado bate à porta." O versículo sobre o qual se baseia um discurso citado pelo texto.

Song of Songs 5:2ב"ב: שיר השירים ה'

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי־לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא־טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

להסיר החמימות שבלבו

Kuntres HaAvodah observa que remover do coração o calor pelos prazeres mundanos é o que Tanya, capítulo 43, descreve: que ele não se revista em nada que seja prazer.

A NOTA DA KEHOT

בקונטרס העבודה ע' 26 מציין שזהו כמו שכתוב בתניא פמ"ג: שלא תתלבש בשום דבר הנאה.

ולהיות גובר . . להכלל באחדותו ית'

41

A glosa explica por que a alma pode governar a alma animal: a raiz da alma está no pensamento superior, enquanto a raiz e a origem da alma animal surgiram, por numerosas etapas de descida, do nível da fala.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת במדבר כרך־ו ע' אתשצה יש הג"ה: (כי לפי ששרש הנשמה ממחשבה עילאה לכך יש לה שליטה על נה"ב ששרשה ומקור התהוותה ע"י רבוי השתלשלות מבחי הדבור כו')

42

ונקדשתי בתוך

"E serei santificado entre os filhos de Israel; Eu sou Havayá, que os santifica." O versículo sobre o qual se baseia o discurso da Parshat Emor citado pelo texto.

Leviticus 22:32ב"ב: ויקרא כ"ב

ולא תחללו את־שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שבכל עת שמגביר כח יסוד האש

Em Vaes'chanan, o Alter Rebe explica que o mundo oculta a luz de D'us e, por isso, é preciso primeiro subjugar a escuridão e depois transformá-la em luz: o elemento natural do fogo na alma natural, que deseja todo tipo de desejo, deve ser transformado, da escuridão deste mundo físico, num desejo de apegar-se a D'us.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פ' ואתחנן ב, ג. חוקת נר, ב.

44

אש אוכלת אש

Entre seis tipos de fogo, o Talmud enumera um "fogo que consome o fogo": o fogo da Shechiná. O Alter Rebe aplica isso ao fogo divino que consome o fogo natural.

Yoma 21b:5-6ב"ה: יומא כ"א ב'ה-ו'

כי קא אמרינן — בדהדיט. דתניא: ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח, אף על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה פארי. והתניא, אמר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא כא, ב.

45

כמ"ש בוח"א וירא דק"ג ע"א

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פ' במדבר א, א. ולקמן פ' מטות פה, ב.

PARÁGRAFO 4

46

כי אתה תאיר נרי ה'

No cântico de David no livro de Shmuel, o versículo diz: "Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina

minhas trevas.” A Kehot indica esta fonte e observa que ali falta a palavra “luz”.

II Samuel 22:29 ט"ט כ"ב: שמואל ב

A NOTA DA KEHOT

ש"ב כב, כט ושם כתיב [תי' תאיר לי'] ברי הוי', יעו"ש. [כ].

- 47 “Pois acendes minha lâmpada; Havayá, meu D'us, ilumina minhas trevas.” O Alter Rebe interpreta que D'us reacende o fogo divino da alma.

Psalms 18:29 ט"ח כ"ט: תהילים

כ"אָתָּה תֹאִיר נִרִי ה' אֱלֹהֵי יִגִּיָּה חֲשָׁכִי:

Pois Tu acendes a minha lâmpada; D'us, meu D'us, ilumina a minha escuridão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 48 להשלים חסרונו

Neste ponto, Or HaTorah traz uma glosa sobre Biná, que é chamada “rocha”.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת במדבר-ו ע' איתשצו יש כאן הג"ה בענין בינה שנק' צור.

- 49 כי אשב בחשך ה' אור לי

“Não te alegres por minha causa, inimiga minha; embora eu tenha caído, tornar-me-ei a levantar; embora eu esteja sentada nas trevas, Havayá será uma luz para mim.” A luz de D'us brilha nas trevas de quem não esteve à altura.

Micah 7:8 ח' ז' ח"ז: Micah

אַל-תִּשְׂמְחִי אִיבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי קָמְתִּי כִּי־אֲשֹׁב בַּחֹשֶׁךְ ה' אֹר לִי:

Não te alegres por minha causa, ó minha inimiga; embora eu tenha caído, levantar-me-ei; embora esteja sentado nas trevas, D'us é a minha luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מיכה ז, ח.

- 50 רני ושמחי בת

“Canta e alegre-te, ó filha de Tsion, pois eis que venho e habitarei em teu meio.” O versículo no qual se baseia o discurso da Parshat Mikêts citado no texto.

Zechariah 2:14 י"ד כ"ב: זכריה

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנֵּנִי־בָא וְשִׁכְנִתִּי בְּתוֹכָךְ נְאֻם־ה'

«Canta e alegre-te, filha de Sião, pois eis que venho e habitarei no meio de tí, diz D'us.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 51 “Pois neste dia Ele fará expiação por vós, para purificar-vos.” O versículo no qual se baseia outro discurso citado no texto.

Leviticus 16:30 ל"ו: ויקרא

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תְּטָהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 52 ושמתיך בנקרת הצור

“E te colocarei na fenda da rocha, e te cobrirei com Minha mão até que Eu tenha passado.” A passagem daquele discurso à qual o texto se refere.

Exodus 33:22 י"ג כ"ב: שמות

וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשִׁכְתִּי כָּפִי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי:

E acontecerá que, quando a Minha glória passar, Eu te porei na fenda da rocha e te cobrirei com a Minha mão até que Eu tenha passado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 53 שנותיו שבעים שנה

“Os dias de nossos anos são setenta anos, ou, com vigor, oitenta anos.” O período de uma vida durante o qual o fogo natural é gradualmente elevado.

Psalms 90:10 י"י צ"י: תהילים

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ כְּהֵם שְׁבַעִים שָׁנָה וְאַם בְּגִבּוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַהֲבֵם עֲמַל וְאֶזְנוֹן כִּי־זָנוּ חַיִּשׁ וְנִצָּעָה:

Os dias dos nossos anos são setenta anos, ou, em razão do vigor, oitenta anos; contudo, o seu orgulho é apenas trabalho e vaidade, pois depressa passa, e voamos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה תהלים צ, י.

- 54 A nota da Kehot remete a Ecclesiastes 8:15 para estas palavras.

Ecclesiastes 8:15 ט"ו ח': קהלת

וְשִׁבְחִתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׁמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לְאָדָם תַּחַת הַשָּׁמַשׁ כִּי אִם־לֹאֲכַל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמֹחַ וְהוּא יִלְוֶנוּ בְּעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נִתְּנוּ לוֹ הָאֱלֹקִים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ:

So I commended mirth, that a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry, and that this should accompany him in his labour all the days of his life which G-d hath given him under the sun.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 55 וענין הק"ש

A nota remete a Or HaTorah sobre Parshas Re'eh quanto ao conteúdo do Shemá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' ראה ע' תשפב.

- 56 הוי' שהוא היה הוה ויהי

Etz Chaim explica que o grande Nome de quatro letras Havayá é assim chamado porque denota a existência eterna de D'us — “foi, é e será” — antes da criação, enquanto a criação perdura e depois dela. A Kehot indica esta fonte para “foi, é e será”.

Sefer Etz Chaim 1:1 א' א: עץ חיים

- 57 אני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei; e vós, filhos de Yaakov, não deixastes de existir.” D'us é o mesmo antes e depois da

criação.

Malachi 3:6: מלאכי ג' ו'.

כִּי אֲנִי הוּא לֹא שֶׁנִּיחֵי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג', ו'.

58

אתה הוא עד שלא נבה"ע

A nota cita as orações matinais como fonte de “Tu eras o mesmo antes de o mundo ser criado” e também remete ao Shelah, 3b.

A NOTA DA KEHOT

תפלת השחר. של"ה ג', ב'.

59

כולא קמי' כלא חשיב

A expressão do Zohar: “tudo diante Dele é considerado como nada”. O Alter Rebe a emprega para explicar por que a criação não provoca mudança em D'us.

Zohar I, 11b: זח"א יא, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב'.

60

ואת אילי הארץ לקח

Na parábola de Ezequiel, o rei da Babilônia fez uma aliança com alguém da linhagem real “e tomou os poderosos (eilei) da terra”. O Alter Rebe deriva Elokeinu dessa palavra que significa força.

Ezekiel 17:13: יחזקאל י"ז: י"ג

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֶלֶה וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לֶקַח:

E tomou alguém da linhagem real, fez uma aliança com ele, obrigou-o por juramento e levou os poderosos da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

בפי פנחס בדי"ה קדש ישראל

Ali, o Alter Rebe explica que, assim como a terra revela todos os dias seu poder de crescimento, a “terra superior” revela o poder de fazer existir algo a partir do nada, e novos anjos passam a existir diariamente.

A NOTA DA KEHOT

לקמן עט, ג'.

62

קדש ישראל

“Israel é sagrado para Havayá, os primeiros de Seus frutos.” O versículo sobre o qual se baseia o discurso da Parshas Pinchas citado no texto.

Jeremiah 2:3: ירמיהו ב' ג'

קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֶיּוֹ יֹאשְׁמוּ רָעָה תִּבָּא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר:

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...בפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

63

בשכמל"ו

Quando os filhos de Yaakov declararam: “Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, ele respondeu: “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre.” O Alter Rebe cita as palavras referentes à realeza de D'us sobre a criação.

Pesachim 56a: פסחים נ"ו א'

A NOTA DA KEHOT

פסחים נ", א'.

64

מלכותו בכל משלה

“Havayá estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.” A vida de todas as criaturas provém da realeza de D'us.

Psalms 103:19: תהילים קי"ג: י"ט

ה' בִּשְׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קג, יח.

65

“Havayá estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.” A vida de todas as criaturas provém da realeza de D'us.

Psalms 103:19: תהילים קי"ג: י"ט

ה' בִּשְׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מַשְׁלָה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

מלכותך מלכות כ"ע

“Teu reino é um reino de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” Até os mundos superiores recebem sua vida de Sua realeza.

Psalms 145:13: תהילים קמ"ה: י"ג

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים וּמַמְשְׁלָתְךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

67

כי ממך הכל

As palavras de David quando o povo contribuiu para o Templo: “Pois tudo vem de Ti, e de Tua mão demos a Ti.” Nada existe à parte de D'us.

I Chronicles 29:14: דברי הימים א כ"ט: י"ד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נִעְצָר כָּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Mas quem sou eu, e quem é o meu povo, para que possamos oferecer tão voluntariamente desta maneira? Pois tudo vem de Ti, e do que é Teu nós Te demos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יד.

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

68

כי הי הוא האלקים

“Reconhece neste dia e leva-o ao teu coração: Havayá é Elokim nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.” O Nome ocultador Elokim é, ele próprio, Havayá.

Deuteronomy 4:39 דברים ד:ל"ט

וַיִּדְעַתְּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לִבְכֶּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹקִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, לט.

69

וכהדין קמצא דלבושי

O Midrash compara o anjo vestido de linho a “este gafanhoto, cuja vestimenta é de si mesmo e está dentro de si mesmo”. O Alter Rebe emprega essa imagem para o ocultamento de Elokim, que provém da própria Havayá.

Bereshit Rabbah 21:5 ה"ה כ"א:ה' ראשית רבה

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאלי, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות, אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיהבשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabi Papus expôs: «Eis que o homem se tornou como um de nós» — como um dos anjos servidores. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papus». Ele disse-lhe: «Como explicas então: “Eis que o homem se tornou como um de nós”?» Ele respondeu-lhe: «O Santo, bendito seja Ele, deu-lhe dois caminhos, o caminho da vida e o caminho da morte, e ele escolheu para si outro caminho. é interpretado como “dele”. Escolheu por si mesmo um dos caminhos. Rabi Yehuda bar Simon disse: Como o Único do mundo, como está escrito: “Ouve, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר כא, ה.

70

ביו"ד נברא העוה"ב

O Talmud ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com a letra yud. O pequeno yud mostra quão diminuta é a irradiação criadora.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד כ"ט ב:מנחות

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

71

הודו על ארץ ושמים

“Louvem o Nome de Havayá, pois somente Seu Nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e dos céus.” A glória de D'us está além de todos os mundos.

Psalms 148:13 י"ג קמ"ח:תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Louvem o nome de D'us, pois somente Seu nome é exaltado; Sua glória está acima da terra e do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמח, יג.

72

עם קרובו

“Ele ergueu o poder de Seu povo ... para os filhos de Israel, o povo que Lhe é próximo.” Israel está próximo do D'us cuja glória está acima da terra e dos céus.

Psalms 148:14 י"ד קמ"ח:תהילים

וַיִּרָם קֶרֶן לַעֲמֹד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרֹבּוֹ הִלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

Sobre “D'us fez o homem reto”, o Midrash diz que o homem era reto e cita “Eis que o homem se tornou como um de nós”, como um dos anjos ministrantes. O Alter Rebe traz isso para relacionar “reto” com este versículo.

Kohelet Rabbah 7:29 א' כ"ט:קוהלת רבה ז'

לְבַד רָאָה זֶה מִצְאָתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת הָאָדָם יָשָׁר, יָשָׁר הָיָה, שְׁנֵאֲמַר: אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת הָאָדָם יָשָׁר, וְכָתִיב (בראשית ג, כב): הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד מִמֶּנּוּ, כְּאֶחָד מִמְּלֹאכֵי הַשָּׁרָת, וְכִיּוֹן שֶׁנֶּעֱשׂוּ שְׁנֵי, וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חֲשִׁבֹנוֹת רַבִּים.

“But, see, this I have found: G-d made man upright, but they have sought many schemes” (Ecclesiastes 7:29). “But, see, this I have found: G-d made man upright” - he was upright, as it is stated: “G-d made man upright,” and it is written: “Behold, man has become like one of us” (Genesis 3:22) - like one of the ministering angels. When they became two, “but they have sought many schemes.”

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

74

אשר עשה האלקים את האדם ישר

“Vê, somente isto encontrei: D'us fez o homem reto, mas eles buscaram muitos artifícios.” O Alter Rebe interpreta “reto” como receber diretamente o poder de D'us.

Ecclesiastes 7:29 כ"ט ק"ז:קהלת ז'

לְבַד רָאָה־זֶה מִצְאָתִי אֲשֶׁר עָשָׂה הָאֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חֲשִׁבֹנוֹת רַבִּים:

Behold, this only have I found, that G-d made man upright; but they have sought out many inventions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

לעשות הישר בעיני ה'

“Quando ouvires a voz de Havayá, teu D'us ... para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us.” O versículo do discurso citado no texto.

Deuteronomy 13:19 ט"ט:י"ג דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את-כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

וכמ"ש במדרש קהלת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ז, ג.

77

“E Havayá Elokim disse: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal.” O parágrafo seguinte explica este versículo.

בראשית ג:22 כ"ב:ג Genesis 3:22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

הי הוה ויהי

A nota remete o leitor ao discurso “Cântico dos degraus: das profundezas”, mais adiante em Likkutei Torah, ao final de sua primeira seção, quanto a “foi, é e será”.

A NOTA DA KEHOT

ועליק בדיה ש"ה ממעמקים [רי"ה סב, ד] סופ"א. [כ]. ראה שו"ע אדה"ז או"ח סי' ה. עץ חיים שער דרוש עיגולים ויושר ענף א'. באוה"ת במדבר-ו ע' איתשזו מבאר כאן ענין שהזמן הוא נברא ומחודש.

79

פקודי ה' ישרים

“Os preceitos de Havayá são retos, alegrando o coração.” O versículo sobre o qual se baseia o discurso citado em outro lugar.

Psalms 19:9 ט"ט:ט"ט תהילים

פקודי ה' ישרים משמחי לב מצות ה' כרה מאירת עינים:

The precepts of the L-RD are right, rejoicing the heart; the commandment of the L-RD is pure, enlightening the eyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

80

“E Havayá Elokim disse: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal.” O versículo que o Midrash interpreta.

בראשית ג:22 כ"ב:ג Genesis 3:22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

Entre as interpretações de “como um de nós”, um sábio diz: “como o Único do mundo”, conforme está escrito: “Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O Alter Rebe entende que o poder do homem provém diretamente de Havayá.

בראשית רבה כ"א:ה' Bereshit Rabbah 21:5

דרש רבי פפוס: הן האדם היה כאחד ממנו, כאחד ממלאכי השרת. אמר לו ר' עקיבא: דיין פפוס! אמר לו: מה אתה מקיים הן האדם היה כאחד ממנו? אמר לו: שנתן לו המקום לפניו שני דרכים: דרך החיים, ודרך המות, ובירר לו דרך אחרת. רבי יהודה בר סימון אמר: כיחידו של עולם, שנאמר (דברים ו'): שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י'): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב'): ויקם ...

Rabi Papus expôs: «Eis que o homem se tornou como um de nós» — como um dos anjos servidores. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papus». Ele disse-lhe: «Como explicas então: “Eis que o homem se tornou como um de nós”?» Ele respondeu-lhe: «O Santo, bendito seja Ele, deu-lhe dois caminhos, o caminho da vida e o caminho da morte, e ele escolheu para si outro caminho. é interpretado como “dele”. Escolheu por si mesmo um dos caminhos. Rabi Yehuda bar Simon disse: Como o Único do mundo, como está escrito: “Ouve, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

82

שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O Midrash o cita como prova da unicidade de D'us.

Deuteronomy 6:4 ד'ד:ו דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אלהד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

ישראל ישר אל

A nota apresenta este comentário como fonte para interpretar Yisrael como yashar Kel.

A NOTA DA KEHOT

ראה ר"מ בוטריל לספר יצירה פ"א מ"א (טו, א). רמ"ז ר"פ שמיני. ראה אוה"ת משפטים ע' אשטו. תצוה ב'תשע.

84

אשריך ישראל

“Feliz és tu, Israel; quem é como tu, povo salvo por Havayá, escudo do teu auxílio.” A bênção final de Moshe, interpretada como indicando que a força de Israel vem de Havayá.

Deuteronomy 33:29: כ"ט ל"ג דברים

אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בִּהַבִּיחַ Havayah מִן עֶזְרֶךָ וְאֲשֶׁר־חָרַב גְּאוֹנֶךָ וַיִּכְחָשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־כְּמוֹתֵימֶו תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כט.

85

מי כמוך באלים

“Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá; quem é como Tu, glorioso em santidade.” Do Cântico do Mar; o Alter Rebe interpreta eilim como poderes, acima dos quais Havayá Se encontra.

Exodus 15:11: ט"ו י"א שמות

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, יא.

86

אשריך ישראל מי כמוך

No início da Idra Rabá, depois de falar de Atik Yomin, o Zohar cita “Feliz és tu, Israel; quem é como tu” junto com “Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá”. Esta é a passagem citada no texto.

Zohar, Idra Rabba 1:4-3:14: ד"ג-ג' י"ד-ד' רבא א"ד-ג' י"ד-ד' Zohar

87

מי כמוכה באלים הו"י

A passagem do Zohar sobre Emor que o texto cita para “Quem é como Tu entre os poderosos, Havayá”, interpretada ali como distinguindo o Nome Havayá dos outros Nomes.

Zohar, Emor 24:104-111: א"ק-ד' ק"י-א"י Zohar

It is like a son who enters the house of his father and mother and eats there whenever he desires. A king, we will say, had a son whom he fondly loved, and to whom he assigned a number of companions. One day he said: It would be a good thing to invite my son's companions and to show my affection and esteem for them. So he invited the companions, but the son did not need an invitation, since he could go into his father's house and eat and drink ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

88

אני הו"י לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A luz que circunda de Havayá não muda com os mundos.

Malachi 3:6: ו"ג ר"מ

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

ע"פ ועתה יגדל נא

A nota identifica a explicação de “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça” a que o texto se refere: um discurso do ano 5563 (1802-03).

A NOTA DA KEHOT

סה"מ תקס"ג ע' תקאו ואילך. אוה"ת פ' שלח ע' תפו ואילך. שם ע' תעט.

90

העונה יהא שמיה רבא מברך בכל כחו

O Talmud ensina que quem responde “Amém, que Seu grande Nome seja bendito” com toda a sua força tem seu decreto severo revogado. O Alter Rebbe interpreta “sua força” como revelar o que está oculto.

Shabbat 119b:5: ה'ב:ה"ט שבת

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה “אמן יהא שמיה רבא מברך” בכל כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: “בפרוע פרעות בִּישְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עִם בְּרַכּוֹ ה'”. מאי טעמא “בפרוע פרעות” — משום ד”ברכו ה'”. רבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחלין לו. כתיב הָכָא: “בפרוע פרעות”, וכתיב הָתָם: “כי פרוע הוא”. אמר ריש לקיש: כל העונה “אמן” בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר: “פתחו שערים ויבא גוי צדיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

91

Moshe diz aos espiões que vejam se a terra é fértil ou estéril, “se nela há uma árvore ou não”. O comentário de Ramaz sobre o Zohar a respeito deste versículo fala de dois tipos de fluxo.

Numbers 13:20: כ"ג:כ"י במדבר

וְהָיָה הָאָרֶץ הַשְּׂמֵנָה הוּא אִם־רֹזָה הִישָׁכָה עַץ אִם־אֵין וְהַתְּחִיבֶתֶם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיְמִים יָמִי בְכוּרֵי עֲנָבִים:

e como é a terra, se fértil ou estéril; se há árvores nela ou não. Tende bom ânimo e trazei do fruto da terra». Era então o tempo das primeiras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

Depois do pecado dos espiões, Moshe reza: “E agora, que o poder de Ado-nai seja grande, rogo, conforme falaste.” O versículo sobre o qual se baseia a explicação citada no texto.

Numbers 14:17: ז"ד י"ז במדבר

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כַח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְאָמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

93

סד"ה וידבר וארא

Perto do final daquele discurso, o Alter Rebe compara a alma — que, antes de entrar no corpo, estava completamente anulada diante da Luz Infinita e, uma vez no corpo, vê o mundo como uma existência independente — às cen-

telhas de Tohu que caíram nas keliptot e ficaram ocultas da Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

תו"א נ, ד.

94

וארא אל אברהם

“E apareci a Avraham, a Yitschac e a Yaakov como Kel Shadai, mas pelo Meu Nome Havayá não Me fiz conhecer a eles.” O versículo que abre o discurso citado pelo texto.

Exodus 6:3: שמות ו'

וַאֲרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדַּי וְשָׁמִי הִי לֹא נִדְעָתִי לָהֶם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

וידעתם כי אני הווי והייתי לכם לאלקים

“Tomar-vos-ei para Mim como povo, serei para vós Elokim, e sabereis que Eu sou Havayá, vosso D'us.” O Alter Rebe interpreta que o próprio Havayá é o Elokim de Israel.

Exodus 6:7: שמות ו'

וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי הוּא אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סְבִלֹת מִצְרַיִם:

E vos tomarei para Mim como povo, e serei vosso D'us; e sabereis que Eu sou D'us, vosso D'us, que vos tirou de sob os fardos dos egípcios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

96

אשר לו אלקים קרובים

“Pois que grande nação tem D'us tão perto de si, como Havayá, nosso D'us, está sempre que O invocamos?” O Midrash observa a ordem das palavras: D'us está perto da nação.

Deuteronomy 4:7: דברים ו'

כִּי מִי־גוֹי גָדוֹל אֲשֶׁר־לּוֹ אֱלֹהִים קְרִיבִים אֵלָיו כֹּה־ אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קְרָאֵנוּ אֵלָיו:

Pois que grande nação tem D'us tão perto de si, como D'us, nosso D'us, está sempre que O invocamos?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, ז.

PARÁGRAFO 8

97

לבני ישראל עם קרובו

“Ele exaltou o poder de Seu povo ... dos filhos de Israel, o povo próximo a Ele.” O versículo anterior diz: “Louvem o

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

Nome Havayá”; portanto, a passagem fala do Nome Havayá.

Psalms 148:14: תהילים קמ"ח:י"ד

וַיִּרְם קֶרֶן לְעָמוֹ תְהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

98

כי קרוב אליך

“Pois a palavra está muito perto de ti, em tua boca e em teu coração, para cumpri-la.” O Alter Rebe interpreta “a palavra” como Malchut.

Deuteronomy 30:14: דברים ל':י"ד

כִּי־קְרֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשׂוֹתוֹ:

Mas a palavra está muito perto de ti, na tua boca e no teu coração, para que a cumpras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ל, יד.

99

באשר דבר מלך

“Pois a palavra do rei tem poder; quem pode dizer-lhe: ‘O que estás fazendo?’” Um rei governa por meio de sua palavra; portanto, “a palavra” é Malchut.

Ecclesiastes 8:4: קהלת ח':ד

בְּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמְרֵלּוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה:

Pois a palavra do rei tem poder; e quem lhe pode dizer: «Que fazes?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ח, ד.

100

ובמדרש רבה ס"פ נצבים

Junto a este Midrash, a nota faz referência a Yahel Or, a obra do Tzemach Tzedek sobre os Salmos.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם יהל אור עי כז.

101

לבני ישראל עם קרובו הללוי"ה

“Pois os filhos de Israel são o povo que está perto d'Ele. Louvai a D'us.” O Midrash cita esse versículo para mostrar que D'us chama Israel de perto quando as palavras da Torá estão perto deles.

Psalms 148:14: תהילים קמ"ח:י"ד

וַיִּרְם קֶרֶן לְעָמוֹ תְהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

E ergueu um chifre para o Seu povo, louvor para todos os Seus santos, para os filhos de Israel, povo que está perto d'Ele. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

102 בד"ה כי תשמע בקול

Ali, o Alter Rebbe aborda “Quando ouvires a voz de Havayá, teu D'us... para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us” e explica isso com base no ensinamento de que a Torá é chamada as chaves interiores, e o temor ao Céu, as chaves exteriores.

A NOTA DA KEHOT

לקמן פי' ראה כב, ד.

103 כי תשמע בקול

“Quando escutares a voz de Havayá, teu D'us ... para fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us.” O versículo que abre o discurso citado pelo texto.

Deuteronomy 13:19ט"ט: דברים

כי תשמע בקול ה' אלקיך לשמר את כל מצותיו אשר אנכי מצוך היום לעשות הישר בעיני ה' אלקיך:

quando ouvires a voz de D'us, teu D'us, para guardar todos os Seus mandamentos que te ordeno hoje, e fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104 מפתחות הפנימיות

O Talmud diz que aquele que possui Torá, mas não temor do Céu, é como um tesoureiro a quem foram dadas as chaves internas, mas não as externas. A Torá são as “chaves internas”.

Shabbat 31b:1א"ב: שבת

יראת שמים, דומה לגזבר שמסרו לו מפתחות הפנימיות ומפתחות החיצונות לא מסרו לו, בהי עייל? מכריו רבי ינאי: תכל על דלית לקה דרמא ותראע לדרמא עבדי. אמר רב יהודה: לא ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו אלא כדי שיראו מלפניו, שנאמר: "והאלקים עשה שיראו מלפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105 בד"ה יונתי בחגי הסלע

Em “Minha pomba, nas fendas da rocha”, o Alter Rebbe explica que, no exílio, o amor e o temor da alma, suas “asas”, ficam presos no corpo físico e na preocupação com o sustento, como uma pomba nas fendas de uma rocha, incapaz de abrir as asas, de modo que seu amor permanece oculto.

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש יז, ב.

106 יונתי בחגי

“Minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco.” O versículo que abre outro discurso citado pelo texto.

Song of Songs 2:14ד"ד: שיר השירים

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך השמיעני את קולך כייקולך ערב ומראיך נאווה:

...כפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

107 שמע ישראל

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” O Alter Rebe interpreta Shemá como “reunir”.

Deuteronomy 6:4ד'ד: דברים

שמע ישראל אלקינו Havayah אָהָד:

OUE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וישמע שאול

“E Shaul convocou o povo e contou-os em Tela'im.” Aqui, vayeshama significa reunir.

I Samuel 15:4ד'ד: שמואל א

וישמע שאול את־העם ויפקדם בטלאים מאתים אֶלֶף רגלי ועשרת אֶלְפִים את־אִישׁ יהודה:

E Saul convocou o povo e contou-o em Telaim: duzentos mil homens de infantaria e dez mil homens de Judá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ש"א טו, ד.

109 שלא ישוב עוד לכסלה

“Pois Ele falará de paz a Seu povo e a Seus piedosos, e que não voltem à insensatez.” A frase descreve a resolução para o futuro.

Psalms 85:9ט"ט: תהילים

אֲשַׁמְעָה מִה־יְדִבֵּר הָאֵל ה' כִּי יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו וְאֶל־יְשׁוּבוֹ לְכִסְלָה:

Ouvirei o que D'us, o D'us, falará; pois falará paz ao Seu povo e aos Seus santos; mas que não voltem à insensatez.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110 ואהבת בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.” O versículo que vem depois do Shemá.

Deuteronomy 6:5ה'ה: דברים

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 ואהבת בכל לבבך בשני יצריך

A Mishná interpreta “com todo o teu coração (levavcha)”: com as duas inclinações, a inclinação para o bem e a incli-

nação para o mal. O Alter Rebe interpreta isso como o fogo natural que se une ao amor a D'us.

ברכות נ"ד א:ו"ז-6:4a Berakhot

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: "ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך וגו'". "בכל לבבך" — בשני יצריה, ביצר טוב וביצר הרע. "ובכל נפשך" — אפילו הוא נוטל את נפשך. "ובכל מאדך" — בכל ממונה. דבר אחר: "בכל מאדך" — בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. ולא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ובפונדתו, ובאבק שעל רגליו. ...

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo mal, assim como a pronuncia pelo bem, como está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. Outra explicação de «com todos os ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א.

PARÁGRAFO 12

112 לא תהו בראה לשבת יצרה

"Ele não a criou para o caos; formou-a para ser habitada." O objetivo da Criação é uma morada estável, não apenas uma elevação ascendente.

ישעיהו מ"ח י"ח Isaiah 45:18

כי כה אמרה בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוננה לא-תהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

Pois assim diz D'us, que criou os céus; Ele é D'us. Ele formou a terra e a fez, estabeleceu-a; não a criou vazia nem caótica, estabeleceu-a para ser habitada: Eu sou D'us, e não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 סדיה וישלח יעקב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תו"א כה, ב.

114 וישלח יעקב מלאכים

"Yaakov enviou mensageiros adiante de si a Esav, seu irmão." O versículo que abre o discurso citado no texto.

בראשית ל"ב:4 Genesis 32:4

וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום:

E Jacó enviou mensageiros adiante de si a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, ao campo de Edom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

115 ע"פ הוח"א וירא דקיי"ב א

A nota identifica como Biurei HaZohar do Rebe do Meio a explicação desta passagem do Zohar a que o texto se

refere.

A NOTA DA KEHOT

ביאהו ל"אדה"א.

116 וגם אמנה אחותי בת אבי היא

Avraham diz a Avimelech: "E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe." O versículo sobre o qual comenta a passagem do Zohar citada no texto.

בראשית כ"ב:12 Genesis 20:12

וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהי לי לאשה:

E, além disso, ela é de fato minha irmã, filha de meu pai, mas não filha de minha mãe; e tornou-se minha esposa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 וגם אמנה אחותי בת אבי היא

A passagem do Zohar, Vayeira, sobre este versículo, citada no texto.

ספר זוהר, וירא כ"ג:שמ"ט-שנ"ד Zohar, Vayera 23:349-354

Later he said: "And moreover she is my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother." Was it really so? In truth he was alluding all the time to the Shekinah. At first he said, "she is my sister" in conformity with the admonition, "Say to wisdom, Thou art my sister." Then he amplified this by saying "moreover she is my sister, the daughter of my father", i.e. the daughter of Supernal Wisdom, for which reason she is called "my sister" and also Wisdom—"but not ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

118 וענין התפילין

A nota remete ao Or HaTorah do Tsêmach Tsêdek sobre Vaetchanan, a parashá do Shemá e dos tefilin, para mais sobre o assunto dos tefilin.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' רס.

119 הוקשה כל התו לתפלין

O Talmud deduz do versículo sobre os tefilin — "para que a Torá de Havayá esteja em tua boca" — que "a Torá inteira é comparada aos tefilin". O Alter Rebe entende que isso significa que os tefilin incorporam a Torá inteira e suas mitsvot.

קידושין ל"ה א:ה'5 Kiddushin 35a:5

וימנו - רב אחא בר יעקב: אמר קרא: "והיה לה לאות על ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה תורת ה' בפיך" - הוקשה כל התורה כולה לתפילין, מה תפילין מצות עשה שהזמן גרמה, ונשים פטורות - אף כל מצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות. ומדמצות עשה שהזמן גרמה - נשים פטורות, מכלל דמצות עשה שלא הזמן גרמה - נשים חייבות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין לה, א.

120 **שבועשר ספירות עליונות**

Uma leitura diferente: em vez de “das dez Sefirot supremas”, Or HaTorah traz “de seis Sefirot supremas”, explica-do como Chochmá, Biná e Daat de Zeir Anpin e Nukvá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' אתשצו: משה ספירות עליונות (היינו חב"ד דו"נ).

121 **די לעבד להיות כרבו**

“Basta ao servo ser como seu senhor.” Aqui, isso significa que o homem deve rebaixar-se, assim como D'us, por assim dizer, Se rebaixa para habitar embaixo.

Berakhot 58b:4ד"ב: ברכות נ"ח

... מה הר ציון עתיד הקדוש ברוך הוא להחזירו לשובו, אף בתיקון של צדיקים עתיד הקדוש ברוך הוא להחזירן לשובן. תזייה דלא מיישבא דעמיה. אמר לקה: דיו לעבד שיהא כרבו.

He said to him, "Thus spake R. Johanan : From the day the Temple was destroyed, a decree was issued that the houses of the righteous should be destroyed ; as it is said, 'In mine ears said the L-rd of hosts : Of a truth many houses shall be desolate, even great and fair, without inhabitant' (Is. v. 9). Also said R. Johanan: The Holy One, blessed be He, will restore them to habitation ; as it is said, 'A Song of Ascents. They that trust in the L-rd ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נח, ב. ובכ"מ.

122 **דירה בתחתונים**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תנחומא בחוקתי ג. נשא טז.

123 **להיות לו דירה בתחתונים**

Quando D'us criou o mundo, desejou uma morada nos mundos inferiores, assim como a tem nos superiores. Esta é a fonte da expressão “uma morada nos mundos inferiores”.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א"ו: נשא טז

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שבא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאזה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאזה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse:

«Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

124 **כלים מכלים שונים**

No banquete de Achashverosh, as bebidas foram servidas “em recipientes de ouro, recipientes de diversos tipos, e vinho real em abundância, segundo a liberalidade do rei”. O Alter Rebe aplica isso aos muitos temas da Torá, que contém a Luz Infinita.

Esther 1:7ז"א: אסתר

והשקות בכלי זהב וכלים מכלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

E davam-lhes de beber em vasos de ouro — sendo os vasos diferentes uns dos outros — e vinho real em abundância, conforme a generosidade do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר א, ז.

125 **סד"ה אם בחקתי תלכו**

Esse discurso explica que as 248 mitsvot positivas são “os membros do Rei”: assim como um membro é um recipiente pelo qual a vida flui desde sua fonte no cérebro, cada mitzvá é um recipiente para a luz de D'us.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בחוקתי מה, ג דשם מביא בענין ביד המלך.

126 **אם בחקתי תלכו**

“Se caminhardes segundo os Meus estatutos e guardardes os Meus mandamentos.” O versículo que dá início ao discurso em Likkutei Torah ao qual o texto se refere.

Leviticus 26:3ג"ו: ויקרא

אם בחקתי תלכו ואת מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

127 **ע"פ וירא ישראל**

Ali, “que Havayá realizou no Egito” é interpretado como o nível superior de Havayá agindo por meio de Mitsrayim, nível alcançado somente ao afastar-se do mal e por meio da autoanulação; fazer o bem, como dar caridade, que é uma expansão, provoca a expansão da letra hei acima.

A NOTA DA KEHOT

תו"א בשלח סב, א.

128 **וירא ישראל את היד**

Após a abertura do Mar, “Israel viu a grande mão que Havayá havia feito no Egito, e o povo temeu Havayá”. O Alter Rebe interpreta “a grande mão” como a Luz Infinita que desce sem limite.

Exodus 14:31א"ד: שמות

וירא ישראל את היד הגדלה אשר עשה הי' במצרים ויראו העם את הי' ויאמינו בה' ובמשה עבדו:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא.

129

והיא ענותנותו

Rabi Yochanan ensina que, onde quer que se encontre a grandeza do Santo, bendito seja Ele, encontra-se também Sua humildade. O texto identifica a “grande mão” ilimitada com essa humildade.

Megillah 31a ל"א מגילה

A NOTA DA KEHOT

ראה מגילה לא, א.

130

שהם מדברים מעניני עולם הגשמי

A nota acrescenta que a descida da Luz Infinita, bendito seja Ele, até mesmo aos assuntos físicos provém especificamente do nível de “a grande mão”.

A NOTA DA KEHOT

ראה הגי' באוה"ת שלח כרך-ו ע' אתשצ "ושיומשך א"ס ב"ה אפי' בעניני גשמי זה נמשך דוקא מבחי' יד הגדולה" ע"ש.

131

זה היום עשה הוי'

“Este é o dia que Havayá fez; alegremo-nos e rejubilemos nele.” Um versículo explicado no discurso para She-mini Atzeres ao qual o texto se refere.

Psalms 118:24 כ"ד קי"ח תהילים

זוהי היום עשה ה' נגילה ושמחה בו:

Este é o dia que D'us fez; alegremo-nos e exultemos nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

לך לך מארצך

A convocação de D'us a Avraham: “Vai-te da tua terra.” O início de outro discurso citado pelo texto.

Genesis 12:1 א"ב ראשית

ויאמר ה' אל-אברהם לך-לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל-ארצך אשר אראך:

E D'us disse a Abrão: «Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai, para a terra que Eu te mostrarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133

באתי לגני גבי אריתי מורי

“Vim ao Meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com minhas especiarias.” O versículo do discurso citado pelo texto, em sua explicação de “colhi minha mirra”.

Song of Songs 5:1 ה' שיר השירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Vim ao meu jardim, minha irmã, minha noiva; colhi minha mirra com meus aromas; comi meu favo com meu mel; bebi meu vinho com meu leite. Comei, amigos; bebei, sim, bebei abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134

ה' יחתו מריביו

Do cântico de Chaná: “Havayá, os que contendem com Ele serão quebrados.” O versículo que abre o discurso citado pelo texto sobre Chochmá e Chessed.

I Samuel 2:10 א ב' שמואל

Havayah יחתו מריבו עלו בשמים ירעם Havayah ידיו אפסי-ארץ

ויתנו-עו למלכו וירם קרן משיחו:

Os que contendem com D'us serão despedaçados; contra eles tropejará desde os céus; D'us julgará os confins da terra; dará força ao Seu rei e exaltará o chifre do Seu ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135

שחורה אני ונאווה

“Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém.” O início de outro discurso citado sobre este tema.

Song of Songs 1:5 ה' שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

עולם זה חסד יבנה

“Pois eu disse: o mundo está edificado com bondade.” O Alter Rebe diz que negócios honestos edificam o mundo por meio de Chessed.

Psalms 89:3 ג' ט' תהילים

כי-אמרתי עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך כהם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

החכמה תחיה

“A sabedoria dá vida aos que a possuem.” Assim como a sabedoria dá vida, a caridade, um ramo da sabedoria, reanima os pobres.

Ecclesiastes 7:12 ז' י"ב קהלת

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו

“Se Ele voltar para Si o coração, recolher para Si o espírito e o sopro do homem.” O Alter Rebe emprega estas palavras para aquele que dedica seu coração e espírito a D'us no Shemá.

Job 34:14 י"ד איוב

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

לכן אמור לבניי

“Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou Havayá, e vos tirarei.” O versículo do maamar em Torah Ohr, Va'eira, citado duas vezes neste parágrafo.

Exodus 6:6 שמות ו':

לכן אמר לבניי ישראל אני ה' והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצילתי אתכם מעבדתם וגאלתי אתכם בזרוע נטויה ובשפטים גדלים:

Portanto, diga aos filhos de Israel: Eu sou D'us, e vos tirarei de debaixo das cargas dos egípcios, vos libertarei da sua servidão e vos resgatarei com braço estendido e com grandes juízos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

140

אין עוד מלבדו

“Havayá é D'us; não há nada além Dele.” O objetivo de estabelecer a morada de D'us nos mundos inferiores.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

141

בהעלותך את

“Quando fizeres subir as lâmpadas.” O versículo do maamar citado no texto a respeito de a vontade de D'us ser a mesma embaixo e em cima.

Numbers 8:2 במדבר ח':

דבר אליהם ויאמרו אליו בהעלותך את הנרות אל מול פני המנוחה יאירו שבעת הנרות:

«Fala a Aarão e dize-lhe: Quando acenderes as lâmpadas, as sete lâmpadas iluminarão diante do candelabro.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

142

ויהי בשלח פרעה

“E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir.” O início do maamar citado no texto a respeito de Canaã como submissão.

Exodus 13:17 שמות י"ג:

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלקים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלקים פון נחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה:

E aconteceu que, quando o Faraó deixou o povo partir, D'us não o conduziu pelo caminho da terra dos filisteus, embora fosse perto, pois D'us disse: «Para que o povo não se arrependa ao ver a guerra e volte ao Egito».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

וישב יעקב

“E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.” O versículo de outro maamar citado sobre este tema.

Genesis 37:1 ראשית ל"ז:

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

רגליה ירדות מות

A respeito da mulher estranha: “Seus pés descem à morte; seus passos se firmam no túmulo.” O Alter Rebe aplica isso ao perigo de descer às questões físicas.

Proverbs 5:5 משלי ה':

רגליה ירדות מות שאל צעדיה יתמכו:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145

ביום השמיני שלח

“No oitavo dia, ele deixou o povo partir.” O início do maamar citado no texto em sua explicação de “diante de Seu frio”.

I Kings 8:66 מלכים א ח':

ביום השמיני שלח את העם ויכרכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כלי הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ולישראל עמו:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146

ולפני קרתו

“Ele lança seu gelo como migalhas; quem pode resistir ao seu frio?” As palavras explicadas no discurso citado pelo texto.

Psalms 147:17 תהילים קמ"ז:

משליך קרחו כפתים לפני קרתו מי יעמד:

Ele lança Seu gelo em pedaços; quem pode resistir ao Seu frio?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

אל הארץ אשר נשאתי את ידי

“E vos levarei à terra acerca da qual levantei Minha mão.” Explicado no discurso sobre “Portanto, diga” em Va'eira.

Exodus 6:8 שמות ו':

והבאתי אתכם אליה ארץ אשר נשאתי את ידי למת אתה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אתה לכם מורשה אני ה'

E vos levarei à terra pela qual ergui Minha mão para dá-la a Abraão, a Isaac e a Jacó; e vo-la darei por herança: Eu sou D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

וגם את הצרעה ישלח ה' אלקיך בם עד אבוד הנשאים והנסתרים מפניך

“E também a vespa enviará Havayá, teu D'us, entre eles, até que pereçam os que restarem e os que se esconderem

de ti.” O Alter Rebe interpreta a vespa como a santa ira da pessoa contra o próprio mal.

Deuteronomy 7:20: דברים ז:כ

וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יִשְׁלַח ה' אֱלֹקֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפְּנֵיהֶם:

Moreover the L-RD thy G-d will send the hornet among them, until they that are left, and they that hide themselves, perish from before thee. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 מסמא את עיניהם מלמעלה ומסרסם מלמטה

Reish Lakish diz que a vespa ficou à margem do Jordão, lançou veneno contra os cananeus, cegou-lhes os olhos por cima e os castrou por baixo. O texto explica ambos os efeitos nos parágrafos seguintes.

Sotah 36a:9: טוטה ל"ו א:ט

אמר רבי שמעון בן לקיש: על שפת ירדן עמדה, וזרקה בהן מרה. וסימיתה עיניהן מלמעלה, וסירסתן מלמטה, שנאמר: "ואנכי השמידתי את האמרי מפניהם אשר כגבה ארזים גבהו וחסן הוא כאלונים ואשמיד פריו מפעל ושרשיו מתחת וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

150 מיעתן של חיות יוצא נהר דינור על ראש רשעים בגיהנם

O Talmud pergunta de onde vem o rio de fogo e responde: "do suor dos chayot", e que ele jorra "sobre a cabeça dos ímpios no Gehinnom", citando Jeremias. O Alter Rebe interpreta o "suor" como a ira produzida pelo fervor dos anjos.

Chagigah 13b:14: חגיגה י"ג ב:יד

מהיכן נפיק? מיעתן של חיות. ולהיכן שפיר? אמר רב זוטרא בר טוביה אמר רב: על ראש רשעים בגיהנם, שנאמר: "הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול". ורב אחא בר יעקב אמר: על אשר קומטו, שנאמר: "אשר קומטו ולא עת נהר יוצק יסודם". תנא, אמר רבי שמעון תחסידי: אלו תשע מאות ושבעים וארבע דורות שקומטו להיבדקאות

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

151 באדם שהוא עולם קטן

O Midrash ensina que o Mishkan corresponde ao mundo inteiro e à criação do homem, "que é um pequeno mundo". Assim, os níveis encontrados em cada mundo também se encontram no homem.

Midrash Tanchuma, Pekudei 3:3-4: ד"ג ג:ד-3:3

... ואמלא אתו רוח אלקים בְּחִכְמָה (שמות לא, ג). לְלִמְדָה, שֶׁהַמִּשְׁכָּן שְׁקוּל כְּנֶגֶד כָּל הָעוֹלָם, וּכְנֶגֶד יִצְרֵית הָאָדָם שֶׁהוּא עוֹלָם קָטָן. כִּיצַד, כְּשֶׁבָרָא הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא אֶת עוֹלָמוֹ, כִּילוּד אִשָּׁה בְּרָאוּ. מִה יָלִיד אִשָּׁה מִתְחִיל מִשְׁבוּרָם וּמוֹתָח לָכָאן וּלְכָאן לְאַרְבַּעַה צִדִּדִּין, כִּה הִתְחִיל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָא אֶת עוֹלָמוֹ מֵאֲבָן שְׁתֵּיהֶם תְּחִלָּה, וּמִמֶּנָּה הִשְׁתַּת הָעוֹלָם. וְלִמָּה נִקְרָא שְׁמָה אֲבָן שְׁתֵּיהֶם, מִפְּנֵי שֶׁמִּמֶּנָּה הִתְחִיל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא לְבָרָא אֶת עוֹלָמוֹ. וּבָרָא בֵּית הַמִּקְדָּשׁ ...

Outra explicação de "O que foi, já é" (Eclesiastes 1:10). Está escrito: "D'us fundou a terra com sabedoria" (Provérbios 3:19), e também: "Eu o enchi do espírito de sabedoria" (Êxo-

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

do 31:3). Isso nos ensina que o Tabernáculo equivalia tanto ao mundo inteiro quanto a um embrião humano, que é um mundo em miniatura. 5:75, n.º 20. Como assim? Quando o Santo, bendito seja, criou o Seu mundo, fez isso assim como uma criança nasce de uma mulher. A criança começa a crescer a partir do umbigo e depois se desenvolve ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Ye-lammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

152 “Eis que uma tempestade de Havayá, a ira, irrompeu, uma tempestade giratória; ela girará sobre a cabeça dos ímpios.” O versículo que o Talmud cita a respeito do rio de fogo.

Jeremiah 23:19: ירמיהו כ"ג:י"ט

הנה סערת ה' חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול:

Eis que a tempestade de D'us saiu com fúria, sim, uma tormenta em redemoinho; ela se abaterá sobre a cabeça dos ímpios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 A nota da Kehot remete a Numbers 8:1-12:16 para estas palavras.

Numbers 8:1-12:16: במדבר ח:א-י"ב:טז

154 “E apareci a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov.” O início de outro maamar citado sobre o mesmo ponto.

Exodus 6:3: שמות ו:ג

וארא אלי-אברהם אלי-יצחק ואלי-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתיה להם:

E apareci a Abraão, a Isaac e a Jacó como D'us Todo-Poderoso, mas pelo Meu nome Havayah não Me dei a conhecer a eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 A nota da Kehot remete a Genesis 18:1-22:24 para estas palavras.

Genesis 18:1-22:24: בראשית י"ח:א-כ"ב:כ"ד

PARÁGRAFO 14

156 לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע

Reish Lakish ensina que a pessoa deve sempre despertar sua inclinação para o bem contra sua inclinação para o mal, como está escrito: "Tremei e não pequeis." O Alter Rebe interpreta isso como voltar a própria ira contra o mal interior.

Berakhot 5a:2: ברכות ה' א:ב

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יצטוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפככם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ודמו סלה".

Rabi Levi bar Hama disse em nome de Rabi Shimon bar Lakish: O homem deve sempre incitar [yargiz] o impulso bom contra o impulso mau, como está dito: «Tremei [rigzu] e não pequeis» (ibid., 4:5). Se o vencer, muito bem; caso contrá-

rio, que se ocupe da Torá, como está dito: «Meditai em vosso coração» (ibid.). Se assim alcançar a vitória, muito bem; caso contrário, que leia o Shemá, como está dito: «Em vosso leito». Se o vencer, muito bem; caso contrário, que reflita sobre o dia da morte, como está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

157 רע לשמים ורע לבריות

O Talmud define o homem completamente perverso como aquele que é “mau para com o Céu e mau para com as pessoas”. A ira que prejudica os outros provém do lado do mal.

Kiddushin 40a:9-10”א:ט”

כִּי־יֵצֵא בְּדָבָר אֶתְּהָ אֱמָר: “אִי לְרָשָׁע רַע כִּי גְמוּל יִדְּיו יַעֲשֶׂה לוֹ”. וְכִי יֵשׁ רָשָׁע רַע וְיֵשׁ שְׂאִינוּ רַע? אָלָּא: רַע לְשָׁמַיִם וְרַע לְבְרִיּוֹת – הוּא רָשָׁע רַע, רַע לְשָׁמַיִם וְאִינוּ רַע לְבְרִיּוֹת – זֶהוּ רָשָׁע שְׂאִינוּ רַע. הַזְכוּת לֹשׁ לָהּ קָרָן וְיֵשׁ לָהּ פִּירוֹת, שְׁנֵאֲמַר: “אֲמַרוּ צְדִיק כִּי טוֹב וְגוֹי” – עֲבִירָה יֵשׁ לָהּ קָרָן וְאִין לָהּ פִּירוֹת, שְׁנֵאֲמַר: “אִי לְרָשָׁע רַע וְגוֹי”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

158 מויעתן של חיות

O rio de fogo vem “do suor dos chayot”. Aqui, esse suor são as Guevurot dentro do fervor do Shemá.

Chagigah 13b:14”ג:ב”

מַהִיכֵן נִפְיָק? מוֹיעָתָן שֶׁל חַיּוֹת. וְלַהִיכֵן שְׁפִיָּה? אָמַר רַב זוטָרָא בְּרַ טוֹבְנָה אָמַר רַב: עַל רֹאשׁ רָשָׁעִים בְּגִיחָהֶם, שְׁנֵאֲמַר: “הִנֵּה סַעֲרַת ה' חֲמָה יִצָּאָה וְסַעַר מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רָשָׁעִים יְחוּל”. וְרַב אֲחָא בְּרַ עֲקֵב אָמַר: עַל אֲשֶׁר קוֹמְטוּ, שְׁנֵאֲמַר: “אֲשֶׁר קוֹמְטוּ וְלֹא עָת נִהָר יוֹצֵק יִסְדָּם”. תַּנְיָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן הַקָּסִיד: אֵלּוּ תִּשַׁע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים וְאַרְבַּע דּוֹרוֹת שְׁקוֹמְטוּ לְהִיבְרָאוֹת

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 15

159 וחרה אף

Na segunda seção do Shemá: “E a ira de Havayá se acenderá contra vós, e Ele fechará os céus.” O Alter Rebe entende que essa ira decorre do fervor da primeira seção.

Deuteronomy 11:17”א:יז”

וְחָרָה אֶפְיֵה' בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֲבֹדְתֶם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר ה' נָתַן לָכֶם:

e a ira de D'us se acenderá contra vós, e Ele fechará os céus, de modo que não haverá chuva e a terra não dará o seu fruto; e depressa perecereis da boa terra que D'us vos dá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 וסרתם ועבדתם אלהים אחרים

“Guardai-vos para que vosso coração não seja seduzido, e vos desvieis e sirvais outros deuses.” No fervor do Shemá, estar afastado de D'us o dia inteiro parece assim à pessoa.

Deuteronomy 11:16”א:טז”

הַשְׁמַרְוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶּם וְסַרְתֶּם וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

...כפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

Guardai-vos, para que o vosso coração não seja enganado, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses e os adoreis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 אינו כעוברי רצונו וכפורק עול חיו

Uma leitura diferente: em vez de “como os que transgridem a vontade de D'us nem como alguém que se livra do jugo”, Or HaTorah traz: “ele não é como alguém que adora as estrelas e constelações, D'us não o permita”.

A NOTA DA KEHOT

באזה"ת שלח-ו עי איתשצט “אינו כעובד כומ”ז חיו”.

162 והיטב יחרה לו

Or HaTorah acrescenta que isso segue a ideia de “E a ira se acenderá” e que a Idra Rabba explica essa expressão como as Guevurot e os julgamentos que emanam do “nariz” de Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

”וזהו ע”ד וחרה אף וכו', ובאד”ר ביאר שהוא הגבורות והדינים הנמשכין מחוטמא דו”א” — אוה”ת נ”ך-ג עי אקסה.

163 כי בכל עולם . שבכל העולמות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: The Rebbe Rashab's maamar “(5658) ויעמוד העם מרחוק”.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד”ה ויעמוד העם מרחוק תרנ”ח. אוה”ת בראשית כרך-ג דף תקסב, א. ובאזה”ת נ”ך-ג עי אקסה. ד”ה חייב אדם לברך תרל”ח עי כח.

164 ועי בלקו”ת פ' בראשית

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

להאריזו”ל. ”(דמחזה דו”א ולמטה מתחיל עה”ד טו”ר ופשיטא שאין שייך שם רע חיו) — אוה”ת שלח כרך-ז עי איתשצט. וראה לקמן פ' בלק סט, ב. מסעי”ז, א.

165 באדם שהוא עולם קטן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תנחומא פקודי ג. ועוד. נסמן לעיל פ' במדבר לדף ה, א.

166 על ראש רשעים יחול

Estas palavras citam Jeremiah 23:19; a passagem aparece abaixo.

Jeremiah 23:19”ג:יט”

הִנֵּה סַעֲרַת ה' חֲמָה יִצָּאָה וְסַעַר מִתְחַלֵּל עַל רֹאשׁ רָשָׁעִים יְחוּל:

Eis que a tempestade de D'us saiu com fúria, sim, uma tormenta em redemoinho; ela se abaterá sobre a cabeça dos ímpios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ” כג, יט.

167 לעולם ירגיז אדם

Estas palavras citam Berakhot 5a:2; a passagem aparece

abaixo.

ברכות ה' א:ב"ב: Berakhot 5a:2

אמר רבי לוי בר חמא, אמר רבי שמעון בן לקיש: לעולם ירגיז אדם יצר טוב על יצר הרע, שנאמר: "רגזו ואל תחטאו" אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יעסוק בתורה, שנאמר: "אמרו בלבבכם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יקרא קריאת שמע, שנאמר: "על משפככם". אם נצחו — מוטב, ואם לאו — יזכור לו יום המיתה, שנאמר: "ידמו סלה".

Rabi Levi bar Hama disse em nome de Rabi Shimon bar Lakish: O homem deve sempre incitar [yargiz] o impulso bom contra o impulso mau, como está dito: «Tremei [rigzu] e não pequeis» (ibid., 4:5). Se o vencer, muito bem; caso contrário, que se ocupe da Torá, como está dito: «Meditai em vosso coração» (ibid.). Se assim alcançar a vitória, muito bem; caso contrário, que leia o Shemá, como está dito: «Em vosso leito». Se o vencer, muito bem; caso contrário, que reflita sobre o dia da morte, como está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, א.

168

רע לשמים ורע לבריות

Estas palavras citam Kiddushin 40a:9-10; a passagem aparece abaixo.

Kiddushin 40a:9-10 ט"ט-י"ד: קידושין

כיוצא בדבר אתה אומר: "אוי לרשע רע כי גמול ידיו יעשה לו". וכי יש רשע רע ויש שאינו רע? אלא: רע לשמים ורע לבריות — הוא רשע רע, רע לשמים ואינו רע לבריות — זהו רשע שאינו רע. הוכות יש לה קרן ויש לה פירות, שנאמר: "אמרו צדיק כי טוב וגו'" — עבירה יש לה קרן ואין לה פירות, שנאמר: "אוי לרשע רע וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

קידושין מ, א.

169

והרוגו והכעס

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת מסעי ע' איתו.

170

ויש בה בחינת גבורות ג"כ

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

"(שהוא בחי' שם מ"ב) — אוה"ת נ"ך-ג ע' אקסד.

PARÁGRAFO 16

171

סריס . . ולכן אינו מוליד

O Talmud enumera os sinais de um saris, alguém incapaz de gerar filhos; entre eles, que seu corpo não exala vapor

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

quando ele se banha na estação chuvosa. O eunuco do Alter Rebbe, "que não tem calor dentro de si", faz eco a isso.

Yevamot 80b:4 ד"ב: יבמות

תנו רבנן: איזהו סריס חמה? כל שהוא בן עשרים, ולא הביא שתי שערות. ואפילו הביא לאחר מכאן הרי הוא כסריס לכל דבריו. ואלו הן סימניו: כל שאין לו זקן, ושעריו לקוי, ובשרו מחליק. וכן שמעו בן גמליאל אומר משום רבי יהודה בן יאיר: כל שאין מימיו מעלין רתיחות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה יבמות פ, ב. ובכ"מ.

172

אין הברכה שורה

Rabi Yitzchak ensina que a bênção só se encontra naquilo que está oculto aos olhos. O Alter Rebbe aplica isso ao mau-olhado da inveja, que afasta a bênção.

Taanit 8b:13 ג"ב: תענית

ואמר רבי יצחק: אין הברכה מצויה אלא בדבר הסמוי מן העין, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה". תנא דבי רבי ישימאל: אין הברכה מצויה אלא בדבר שאין העין שולטת בו, שנאמר: "יצו ה' אתה את הברכה באסמיה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית ח, ב. ושי"ג. טוש"ע או"ח סר"ל, ב.

173

אין הברכה שורה אלא על דבר הסמוי מן העין

A lei estabelece que quem mede seus grãos e depois reza para que sejam abençoados reza em vão, pois a bênção só se encontra naquilo que está oculto aos olhos.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 230:2 אורח חיים

ר"ל:בי

הנכנס למוד את גרנו אומר יהי רצון מלפניך ה' אלקי שתשלח ברכה בכרי הזה התחיל למוד אומר ברוך השולח ברכה בכרי הזה מדד ואח"כ בירך ה"ז תפלת שוא שאין הברכה מצויה אלא בדבר הסמוי (פי' הנעלם ואינו נראה) מן העין:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

174

ארץ אוכלת יושביה היא

O relato perverso dos espiões: "A terra pela qual passamos para explorá-la é uma terra que consome seus habitantes." O Alter Rebe interpreta isso como a autoanulação daqueles que vivem ali.

Numbers 13:32 ג'ל"ב: במדבר

ויציאו דבת הארץ אשר תרו אתה אליבני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אוכלת יושביה הוא וכל העם אשר ראינו בתוכה אנשי מדות:

E espalharam entre os filhos de Israel um mau relato sobre a terra que haviam explorado, dizendo: «A terra pela qual passamos para explorá-la é uma terra que devora os seus

habitantes; e todo o povo que vimos nela é de grande estatura».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 וִשְׂרָשׁ נִשְׁמָתָם לַמַּעֲלָה מֵעֵלָּה

Como diz a nota, Or HaTorah explica extensamente que a raiz das almas dos espiões estava muito elevada.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כמדבר-ו ע' איתת מבאר זה באריכות.

PARÁGRAFO 18

176 הַחֲתִי הַיְּבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר

O relato dos espiões: "Amalek habita na terra do Neguev, e o hitita, o jebuseu e o amorreu habitam nas montanhas." O Alter Rebe interpreta as nações como os sete atributos maus enraizados em Tohu.

Numbers 13:29:ג"כ"ט

עֲמַלְק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחֲתִי וְהַיְּבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן:

Amalek dwelleth in the land of the South; and the Hittite, and the Jebusite, and the Amorite, dwell in the mountains; and the Canaanite dwelleth by the sea, and along by the side of the Jordan.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יג, כט.

177 רַגְלֵיהֶם יֵרְדוּת מוֹת

"Seus pés descem à morte." Aplicado novamente ao perigo de cair nos atributos maus.

Proverbs 5:5:ה'ה

רַגְלֵיהֶם יֵרְדוּת מוֹת שְׂאוֹל צְעָדֶיהָ יִתְמַכּוּ:

Os seus pés descem à morte; os seus passos se firmam no mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 כַּמִּי שֶׁיִּרְמִי וְאַתֶּם לְמַדְתֶּם אוֹתָם

O profeta diz a Jerusalém: "Tu mesma os treinaste para serem chefes sobre ti, à frente." O Alter Rebe aplica isso aos atributos maus, que se tornam grandes porque a pessoa os faz assim.

Jeremiah 13:21:ג"כ"א

A NOTA DA KEHOT

ירמיי יג, כא.

179 סֵר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם

Yehoshua e Kalev dizem ao povo que não tema os habitantes da terra: "A sombra deles se afastou, e Havayá está conosco." Aqui, isso significa tornar pequenos os atributos maus, pois D'us está conosco na Torá.

Numbers 14:9:ט"ד

אֶה בָּהֶ' אֱלֹהֵי־מִרְדּוֹ וְאַתֶּם אֱלֹהֵי־רָאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לֹא־מִנּוּ הֵם סֵר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וְהִ' אֶתְּנוּ אֱלֹהֵי־רָאָם:

...כפי' נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

Only rebel not against the L-RD, neither fear ye the people of the land; for they are bread for us; their defence is removed from over them, and the L-RD is with us; fear them not.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יד, ט.

180 אִישׁ אֶחָד

D'us diz a Moshe que envie homens para explorar a terra, "um homem de cada tribo de seus pais". O Alter Rebe interpreta "um" como o nível de onde vieram suas almas.

Numbers 13:2:ג"ב

שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיִתְּרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִשְׁחֵה אֲבֹתָיו תִּשְׁלַחוּ כָל נָשִׂיא בָהֶם:

«Envia homens para que espiem a terra de Canaã, que dou aos filhos de Israel; de cada tribo de seus pais enviareis um homem, cada qual príncipe entre eles.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 כֹּלֵם אֲנָשִׁים

"Todos eles homens, cabeças dos filhos de Israel." Aqui, entende-se que eles pertenciam ao "mundo masculino".

Numbers 13:3:ג"ג

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאָרָן עַל־פִּי ה' כָּלֶם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָהֵם:

E Moshé os enviou do deserto de Paran, conforme ao mandamento de D'us; todos eram homens, chefes dos filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

182 כַּמִּי שֶׁ"פִּי בָרַע" מִ' תִּשָּׂא

A nota identifica a explicação "em outro lugar" da Raaya Mehemna sobre Tisa, "uma pedra para pesar: este é o yud", como aquela que se encontra nos Biurei HaZohar do Rebe do Meio.

A NOTA DA KEHOT

ביאה"ז לאדה"א.

183 וְכָל־קֶרֶבֶן מִנִּחְתָּךְ בְּמִלַּח תִּמְלַח

"E temperarás com sal toda oferenda de tua oferta de farinha." O sal acrescenta o reino inanimado à oferta de farinha, que pertence ao reino vegetal.

Leviticus 2:13:ג"י

וְכָל־קֶרֶבֶן מִנִּחְתָּךְ בְּמִלַּח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מִלַּח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרֶבֶנְךָ תִּקְרִיב מִלַּח:

E toda oferta de farinha tua temperarás com sal; não permitirás que falte, em tua oferta de farinha, o sal da aliança de teu D'us; com todas as tuas ofertas oferecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא ב, יג.

ברכות ח, א.

184

קדש לי כל בכור

“Consagra-Me todo primogênito”, o início de uma das passagens escritas nos tefilin. O Alter Rebe vê nisso a Chochmá superior tornada física em tinta sobre pergaminho.

שמות י"ג:2: Exodus 13:2

קדש-לי כל-בכור פטר כל-רְחֵם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא:

«Consagra-Me todo primogênito, todo o que abre a madre entre os filhos de Israel, tanto dos homens como dos animais, pois é Meu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, ב.

185

וישב ה' מלך לעולם

“Havayá sentou-se sobre o dilúvio; Havayá senta-Se como Rei para sempre.” O Alter Rebe interpreta o “sentar-Se” de D'us como Sua descida para habitar embaixo.

תהילים כ"ט:10: Psalms 29:10

ה' לְמַבּוּל יָשָׁב וַיֹּשֶׁב ה' מֶלֶךְ לְעוֹלָם:

D'us sentou-se sobre o dilúvio; sim, D'us senta-se como Rei para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, ו.

186

פ"י ישיבה הוא מלשון הורדה

A nota remete para lá quanto a “sentar” (yeshivá) como expressão de rebaixamento.

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר החקירה פ, ב.

187

משחרב ביהמ"ק אין לו להקב"ה

“Desde o dia em que o Templo Sagrado foi destruído, o Santo, bendito seja Ele, tem em Seu mundo apenas os quatro côvados da halachá.” A morada de D'us embaixo agora se encontra na halachá.

ברכות ח' א:י"ח-ט"ט 8a:18-19 Berakhot

והיינו דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא: מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד. ואמר אביי: מריש הנה גריסנא בגו ביתא ומצלינא בבי כנישתא. כיון דשמענא להא דאמר רבי חייא בר אמי משמיה דעולא — מיום שחרב בית המקדש אין לו להקדוש ברוך הוא בעולמו אלא ארבע אמות של הלכה בלבד — לא הנה מצלינא אלא היכא דגריסנא.

Isso concorda com o que R. Hiya bar Ammi disse em nome de Ula: Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá. E Abaye disse: No princípio, eu estudava em casa e rezava na sinagoga, mas, depois de ouvir a declaração de R. Hiya bar Ammi em nome de Ula: «Desde o dia em que o Templo foi destruído, restam ao Santo, bendito seja Ele, em Seu Universo, apenas os quatro côvados da Halachá», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

188

כי האמנם ישב אלקים על הארץ

Na inauguração do Templo, Shlomo pergunta: “Será que D'us realmente habitará na terra? Os céus e os céus dos céus não podem Te conter.” O texto cita o próprio versículo.

מלכים א' ח':27: I Kings 8:27

כִּי הָאֵמָנָם יֵשֵׁב אֱלֹקִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם לֹכְלִלוֹךָ אַךְ כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי:

Mas habitará D'us verdadeiramente sobre a terra? Eis que os céus e os céus dos céus não Te podem conter; quanto menos esta casa que edifiquei!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

כי האמנם ישב אלקים על הארץ

Quando lhe foi dito que construísse um Mishkan, Moshe estranhou que D'us, cuja glória preenche os mundos superiores e inferiores, pedisse um, e viu Shlomo dizer a respeito do Templo maior: “Será que D'us realmente habitará na terra?” Esta é a passagem sobre Terumá que o texto cita.

שמות רבה ל"ד:א' 34:1: Shemot Rabbah

... כבודו של הקב"ה מלא עליונים ותחתונים, והוא אומר עשה לי משכן?! ועוד היה מסתכל וראה ששלמה עומד ובונה בית המקדש, שהוא גדול מן המשכן, ואמר לפני הקב"ה (מלכים א ח'): כי האמנם ישב אלקים על הארץ. אמר משה: ומה בהמ"ק שהוא יותר ויותר מן המשכן, שלמה אומר כן, משכן אעכ"ל! לכך אמר משה (תהלים צא): יושב בסתר עליון. אמר רבי יהודה בר ר' סימון: יושב בסתר הוא עליון על כל בריותיו. מהו בצל שדי? בצל אל, בצל רחום, בצל חנון אין כתיב כאן, אלא בצל שדי, בצל שעשה בצלאל, ...

“They shall craft an Ark of acacia wood: its length shall be two and a half cubits, and its width a cubit and a half, and its height a cubit and a half” (Exodus 25:10). “They shall craft an Ark of acacia wood,” that is what is written: “The Almighty, we cannot find Him; He is exalted in power” (Job 37:23). Our great rabbi said: We must give credit to Job, as everything that Elihu said, he came and added to his statements.). Job said to his comrades: ‘What do ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

190

ברכות תרומה פל"ד . . ובפי נשא פ"ב

Como diz a nota, a formulação desses Midrashim, sobre Terumah, capítulo 34, e sobre Nasso, capítulo 12, é copiada ali.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך כרך-א ע' קכח.

191

בשבתו עם זקני ארץ

Shlomo diz: “Eu O vi sentado com eles e julgando entre eles”, como está escrito: “Seu marido é conhecido nas portas, quando se senta entre os anciãos da terra.” A pas-

sagem em Shemos Rabbah, capítulo 5, que o texto cita em relação ao estudo da Torá.

Shemot Rabbah 5:12ב"ח: שמות רבה ה'

... סנהדרין היתה כחצי גורן עגולה, כדי שיהיו רואים זה את זה, ושני סופרי הדיינים יושבין לפניו וכו'. אמר שלמה: אני ראיתיו יושב עמה, ודן בתוכם, שנאמר (משלי לא, כג): נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

"Moses and Aaron went and gathered all the elders of the children of Israel" (Exodus 4:29). "Moses and Aaron went and gathered..." - Rabbi Akiva said: Why was Israel analogized to the bird? Just as a bird flies only by virtue of its wings, so too, Israel is able to stand only by virtue of the elders [zekanim]. is an acronym for zeh shekana hokhma, one who acquired wisdom. Therefore, there can be both elderly Sages and young Sages. Great is Zikna; if it is in the elderly, they are beloved ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

192 בשבתו עם זקני ארץ

A passagem paralela, perto do final do capítulo 11 sobre Shemini: Shlomo diz que viu D'us, por assim dizer, contraindo-Se entre os juizes do Sanhedrin.

Vayikra Rabbah 11:8ח"א: ויקרא רבה י"

193 נודע בשערים בעלה

"Seu marido é conhecido nas portas, quando se senta entre os anciãos da terra." O Zohar interpreta isso como D'us tornando-Se conhecido a cada um segundo sua própria medida.

Proverbs 31:23ג"כ: משלי ל"א

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Seu marido é conhecido às portas, quando se senta entre os anciãos da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, כג.

194 נודע בשערים בעלה

O Zohar explica "seu marido é conhecido nas portas" como D'us tornando-Se conhecido a cada pessoa segundo aquilo que ela mede em seu coração. O texto o cita como Zohar, Parte I, Vayeira, 103a.

Zohar, Vayera 7:140-9:152ב"ק: ספר הזהר, וירא ז': ק"מ-ט': קנ"ב

R. Judah here began a discourse with the verse: Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land (Prov. 31, 23). He said: 'The Holy One, blessed be He, is transcendent in His glory, He is hidden and removed far beyond all ken; there is no one in the world, nor has there ever been one, whom His wisdom and essence do not elude, since He is recondite and hidden and beyond all ken,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

וכמשנ"ת לעיל ר"פ במדבר

195

Essa é a explicação "acima, no início de Parshas Bamidbar" mencionada no texto: contemplar a grandeza de D'us, cada um segundo sua própria medida, conforme o Zohar interpreta "conhecido nos portões".

A NOTA DA KEHOT

א. א. וראה לקמן מסות פה, ב.

196

סד"ה בשעה שהקדימו

Ali se explica "Quando Israel colocou 'faremos' antes de 'ouviremos'": "faremos", que atrai a vontade de D'us de ser Rei do mundo por meio da prática das mitsvot, vem primeiro e dá origem a "ouviremos", a anulação da própria existência diante Dele.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' במדבר יג, ד ואילך.

197

בשעה שהקדימו ישראל נעשה

"Quando Israel colocou 'faremos' antes de 'ouviremos'", os anjos vieram e ataram duas coroas sobre cada um deles. São as palavras iniciais do discurso citado pelo texto.

Shabbat 88a:7-8ח"א: שבת פ"ח א'

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו שנים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופיקוקם, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עיניהם מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פקדו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פקדו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

198

גבורי כח עושי דברו לשמוע בקול דברו

"Bendizei Havayá, Seus anjos, poderosos em força, que cumprem Sua palavra, para escutar a voz de Sua palavra." Explicado nesse discurso.

Psalms 103:20כ"ג: תהילים ק"ג

ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו:

Bendizei D'us, anjos Seus, poderosos em força, que cumpris Sua palavra, atentos à voz de Sua palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

וישב יעקב כו' בארץ כנען

"E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã." O discurso sobre este versículo explica da mesma forma o estabelecimento na terra.

Genesis 37:1א"י: בראשית ל"ז

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען:

E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200

כי תבאו וגו' ושבתה הארץ

"Quando entrardes na terra que vos dou, a terra descansará um Shabat para Havayá." O versículo citado pelo Zohar

sobre Behar.

ויקרא כ"ה:ב' Leviticus 25:2

דְּבַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבַתָה הָאָרֶץ שְׁבַת לַיהוָה

2. Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra que vos dou, a terra guardará um sábado para D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

201

ושבתה הארץ נייחא ודאי

O Zohar sobre Behar descreve o descanso que se encontra quando os julgamentos se afastam, e interpreta “a terra descansará” como descanso de fato. O texto cita a passagem a respeito da terra como lugar de repouso estabelecido.

Zohar, Behar 1:3-4:13ג'ד"י:ג'ד"י:ג'ד"י

Now when Israel entered the promised land, there were no lower judgements in it, and the Community of Israel was at ease in it upon the wings of the Cherubim, for Israel did not go to rest until they had brought the evening sacrifice and so caused judgements to depart. When the burnt-offering burnt on the altar, there was ease and comfort throughout, and the Spouse was with her Husband. Hence it is written, “and the earth shall rest a sabbath for the L-rd”; for such it was literally.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

202

המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas.” O início do discurso citado pelo texto.

Psalms 113:5ה'ג'י:ג'י:ג'י

מִי כֹה־ אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשִׁבְתָּ:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

203

נכון כסאך מאז

“Teu trono está estabelecido desde os tempos antigos; Tu és desde a eternidade.” O versículo sobre o qual o Midrash constrói sua parábola.

Psalms 93:2ג'ג'י:ג'ג'י:ג'ג'י

נִכּוֹן כְּסֵאֲךָ מֵאֶזְמַל מְעוֹלָם אֵתָהּ:

Teu trono está estabelecido desde a antiguidade; Tu és desde a eternidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

204

נכון כסאך מאז בענין המשל אגוסטוס יושב

O Midrash diz que o trono de D'us não se estabeleceu até que Israel cantasse junto ao Mar, como um rei que é feito Augusto após sua vitória: o rei fica de pé, o Augusto senta-se. Assim, D'us, por assim dizer, “senta-se” quando Israel O louva.

Shemot Rabbah 23:1א'ג'י:א'ג'י:א'ג'י

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתיישב כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ... «Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar» (Êxodo 15:1). «Então [az] Moisés... cantou» — a esse respeito está escrito: «Teu trono está estabelecido desde a antiguidade [me'az]; [Tu existes desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Rabi Berekhya disse em nome de Rabi Abahu: embora «Tu existas desde a eternidade», Teu trono não estava estabelecido e Tu não eras conhecido em Teu mundo até que Teus filhos cantassem um cântico. ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

205

ועתיק יומין יתיב

“Tronos foram postos, e o Ancião de Dias sentou-se.” O Alter Rebe relaciona esse “sentar-se” ao Midrash.

Daniel 7:9ז'ט"ז:ז'ט"ז:ז'ט"ז

הָיָה הָיִיתָ עַד דַּי כְּרִסְתָּן רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתֹלַג חֹר וְשִׁעָר רִאשָׁה כְּעֶמֶר נָקָא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

תבנה ותכונן עיר סיחון

“Que a cidade de Sichon seja construída e estabelecida.” Um versículo explicado em outro lugar segundo a mesma linha.

Numbers 21:27ז'כ"ז:ז'כ"ז:ז'כ"ז

עַל־כֵּן יֵאָמְרוּ הַמַּשְׁלִיִּים בְּאוֹ הַשְּׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכּוֹנֶן עִיר סִיחּוֹן:

Por isso dizem os que falam por parábolas: Vinde a Hesbom! Seja edificada e estabelecida a cidade de Siom!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

וכל בניך

“E todos os teus filhos serão instruídos por Havayá”, que os Sábios interpretam como “teus construtores”. O texto remete à explicação desse versículo.

Isaiah 54:13ז'י"ג:ז'י"ג:ז'י"ג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

E todos os teus filhos serão ensinados por D'us, e grande será a paz de teus filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208

כתפארת אדם לשבת בית

“Segundo a beleza de um homem, para habitar numa

casa.” O versículo citado pelo Zohar.

Isaiah 44:13ג"ד:י"ג

הָרֵשׁ עֲצִים נָטָה קוֹ יְתָאֲרֵהוּ בְשָׂרָד יַעֲשֶׂהוּ בַּמִּקְצָעוֹת וּבְמַחֲוֶנָה יְתָאֲרֵהוּ
וַיַּעֲשֶׂהוּ כְתִבְנִית אִישׁ כְּתִפָּאֲרֵת אָדָם לְשִׁכַּת בֵּית:

O carpinteiro estende um cordel; marca-o com um lápis; trabalha-o com plainas, marca-o com o compasso e o faz à figura de um homem, segundo a beleza de um homem, para habitar na casa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

209

כתפארת אדם לשכת בית

No Idra Rabba, onde Zeir Anpin e Nukvá são chamados juntos de Adam, o Zohar cita “segundo a beleza de um homem, para habitar numa casa”. A passagem citada pelo texto.

Zohar, Idra Rabba 41:297-42:309רצ"ו-רצ"ז
מ"ב:ש"ט

210

וארשתיה לי

“E Eu te desposarei para Mim para sempre.” O início do discurso citado pelo texto sobre a casa e o pátio interior.

Hosea 2:21א"כ:ב

וְאַרְשְׁתִּיהָ לִּי לְעוֹלָם וְאַרְשְׁתִּיהָ לִּי בְצֹדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְרַחֲמִים:

E desposar-te-ei comigo para sempre; sim, desposar-te-ei comigo em justiça e retidão, em bondade amorosa e compaixão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

211

והויי יגיה חשכי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minhas trevas.” Retomado do início da segunda seção do maamar.

II Samuel 22:29ט"ב:כ"ב

כִּי־אֶתָּה יְיָרִי Havayah Havayah יְגִיֵּה חֲשָׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212

הויי אלקינו

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” A contemplação do Shemá.

Deuteronomy 6:4ד'ו:ו

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִים הָאֶחָד Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

OUIVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

213

ואהבת

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” O amor ao qual a contemplação conduz.

Deuteronomy 6:5ה'ו:ו

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

...כפי נסכים כתיב כי תבאו אל ארץ מושבותיכם

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

214

הוקשה כל התורה לתפילין

“Toda a Torá é comparada aos tefilin.” A atração para baixo por meio das mitsvot, que deve suceder ao fervor.

Kiddushin 35a:5ה'ה:א

וּמִנּוּ - רַב אֲחָא בַר יַעֲקֹב: אָמַר קָרָא: “וְהָיָה לָךְ לְאוֹת עַל יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת ה' בְּפִיךָ” - הוֹקָשָׁה כָּל הַתּוֹרָה כּוֹלָה לְתַפִּילִין, מָה תַפִּילִין מְצוּת עֲשֵׂה שֶׁהֲזֵמֵן גְּרָמָה, וְנָשִׁים פְּטוּרוֹת - אֶךְ כָּל מְצוּת עֲשֵׂה שֶׁהֲזֵמֵן גְּרָמָה - נָשִׁים פְּטוּרוֹת. וּמִדְּמָצוֹת עֲשֵׂה שֶׁהֲזֵמֵן גְּרָמָה - נָשִׁים פְּטוּרוֹת, מִכָּלֵל דְּמָצוֹת עֲשֵׂה שְׁלָא הֲזֵמֵן גְּרָמָה - נָשִׁים חַיִּיבוֹת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

215

את היד הגדולה

“E Israel viu a grande mão.” A Luz Infinita que desce até os assuntos físicos.

Exodus 14:31א"י:ד

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרֵם בְּה' וּבְמֹשֶׁה עָבָדוּ:

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

216

לעולם ירגיז

“A pessoa deve sempre incitar sua inclinação ao bem a enfurecer-se contra a inclinação ao mal.” A salvaguarda contra a queda.

Berachot 5a:2ב'א:ב

אָמַר רַבִּי לִוִּי בַר חֲמָא, אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לֵקִישׁ: לְעוֹלָם יִרְגִּזוּ אָדָם יֵצֵר טוֹב עַל יֵצֵר הָרָע, שְׁנֵאֲמַר: “רָגְזוּ וְאַל תִּחַטְּאוּ” אִם נִצָּחוּ - מוֹטָב, וְאִם לֹאוּ - יַעֲסוֹק בַּתּוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר: “אִמְרוּ בְּלִבְכֶּם.” אִם נִצָּחוּ - מוֹטָב, וְאִם לֹאוּ - יִקְרָא קְרִיאַת שְׁמַע, שְׁנֵאֲמַר: “עַל מִשְׁפַּכְכֶּם.” אִם נִצָּחוּ - מוֹטָב, וְאִם לֹאוּ - יִזְכּוּר לוֹ יוֹם הַמִּיתָה, שְׁנֵאֲמַר: “וְדוּמָה סֵלָה.”

Rabi Levi bar Hama disse em nome de Rabi Shimon bar Lakish: O homem deve sempre incitar [yargiz] o impulso bom contra o impulso mau, como está dito: «Tremei [rigzu] e não pequeis» (ibid., 4:5). Se o vencer, muito bem; caso contrário, que se ocupe da Torá, como está dito: «Meditai em vosso coração» (ibid.). Se assim alcançar a vitória, muito bem; caso contrário, que leia o Shemá, como está dito: «Em vosso leito». Se o vencer, muito bem; caso contrário, que reflita sobre o dia da morte, como está ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

217

ארץ מושבותיכם

“Quando entrardes na terra das vossas moradas.” O versículo com o qual o maamar começou.

Numbers 15:2ב'י:ב

דָּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִבְאוּ אֶל־אֶרֶץ מוֹשְׁבֵיתְכֶם אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם:

Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra das vossas moradas, que vos dou,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pardes Rimonim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak